

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

АПОСТОЛЬСКИЕ КНИГИ

ТЕКСТ · СЛОВО · СМЫСЛ

Полный текст по греческому источнику

ТОМ IV

ПОСЛАНИЯ АПОСТОЛА ПАВЛА · ЧАСТЬ III
1 ТИМОФЕЮ · 2 ТИМОФЕЮ
ТИТУ · ФИЛИМОНУ



КНИГА 11 ИЗ 17

Редакция 4.7

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

Проект «Тринадцатый ученик»

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

ПОСЛАНИЯ АПОСТОЛА ПАВЛА

ТЕКСТ · СЛОВО · СМЫСЛ

ЧАСТЬ III

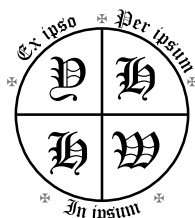
1 ТИМОФЕЮ · 2 ТИМОФЕЮ
ТИТУ · ФИЛИМОНУ

Традиционный русский текст · греческий текст · независимый
редакционный русский подстрочник · контролируемый связный перевод ·
существенные разночтения · указатель формул, гимнов и исповеданий

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

ПРОЕКТ «ТРИНАДЦАТЫЙ УЧЕНИК»
КНИГА 11 ИЗ 17

Редакция 4.7
октябрь 2026 года



Life for God Church

СВЕДЕНИЯ ОБ ИЗДАНИИ

Послания апостола Павла. Часть III: Текст · Слово · Смысл. Редакция 4.7.

Проект «Тринадцатый ученик» · Книга 11 из 17.

Составление корпуса, структура и редакция — священник Сергей Кауди.

Полные тексты Первого и Второго посланий к Тимофею, Послания к Титу и Послания к Филимону подготовлены в рамках исследовательской работы над проектом «Тринадцатый ученик».

Издание включает традиционное русское чтение, греческий текст SBLGNT, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, указатель формул, гимнов и исповеданий и справочное приложение о существенных различиях с русской традицией.

© 2026 Сергей Кауди

Авторским правом охраняются оригинальные состав и структура издания, система сопоставления материалов, редакционные переводы, примечания и другие оригинальные элементы настоящего издания. Все права защищены.

Life for God Church

ПОЛНЫЙ КОРПУС ПРОЕКТА: 17 КНИГ

Настоящая книга входит в семнадцатитомный исследовательский корпус проекта «Тринадцатый ученик». Каждый том может читаться и издаваться самостоятельно; поэтому полный состав корпуса приводится в каждой книге.

1. Свод речений Иисуса. Том I: Матфей · Марк — речения Иисуса в Евангелиях от Матфея и от Марка: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания.

2. Свод речений Иисуса. Том II: Лука · Иоанн — речения Иисуса в Евангелиях от Луки и от Иоанна: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания. Включены сводный указатель, тематические сопоставления и филологические досье.

3. Свод речений Иисуса. Том III: Евангелие от Фомы — пролог и 114 логий: дипломатический и нормализованный коптский текст, контролируемый связный перевод, сохранившиеся греческие фрагменты, сопоставления с каноническими Евангелиями и текстологические примечания.

4. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Матфея: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

5. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Марка: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

6. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Луки: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

7. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Иоанна: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

8. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл — полный текст Деяний: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель речей Воскресшего Иисуса.

СОСТАВ КОРПУСА · ПРОДОЛЖЕНИЕ

9. Послания апостола Павла. Часть I — полные тексты Послания к Римлянам, Первого и Второго посланий к Коринфянам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель слов и повелений Господа.

10. Послания апостола Павла. Часть II — полные тексты Посланий к Галатам, Ефессянам, Филиппийцам, Колоссянам, Первого и Второго посланий к Фессалоникийцам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

11. Послания апостола Павла. Часть III (настоящая книга) — полные тексты Первого и Второго посланий к Тимофею, Послания к Титу и Послания к Филимону: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

12. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл — полный текст Послания к Евреям: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель исповедальных формул и ключевых цитат.

13. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл — полные тексты семи Соборных посланий — Иакова, Первого и Второго Петра, Первого, Второго и Третьего Иоанна и Иуды: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель опорных формул и свидетельств.

14. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл — полный текст Откровения: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, текстологические примечания, приложение о существенных различиях с русской традицией и указатель голосов и речей.

15. Слова Воскресшего Христа вне четырёх Евангелий — тематический свод из Деяний, Посланий и Откровения: греческий текст, редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и сравнительное приложение. Прямая речь Христа, видения и апостольская передача различаются и сопровождаются пояснениями о том, кому принадлежат слова.

16. Греческий текст и русская традиция — свод существенных текстологических и переводческих различий по книгам 1-15: сопоставление исходного текста, перевода проекта и русской традиции, пояснения к отдельным местам, сквозной и предметный указатели, указатель греческих слов и конструкций.

17. Новый Завет. Перевод с греческого текста — связный русский перевод всех двадцати семи канонических книг Нового Завета — четырёх Евангелий, Деяний, Посланий и Откровения — со стиховой нумерацией, смысловыми заголовками и кратким справочником о двенадцати апостолах. Греческий текст, подстрочник и сравнительный аппарат в этот читательский том не включены.

Книги 1-15 раскрывают источники и ход переводческой работы; книга 16 сводит существенные различия с русской традицией; книга 17 представляет итог — связный русский перевод Нового Завета с греческого текста.

Содержание

Как читать это издание.....	7
Первое послание к Тимофею.....	8
Глава 1.....	8
Глава 2.....	16
Глава 3.....	22
Глава 4.....	28
Глава 5.....	34
Глава 6.....	43
Второе послание к Тимофею.....	52
Глава 1.....	53
Глава 2.....	61
Глава 3.....	71
Глава 4.....	77
Послание к Титу.....	85
Глава 1.....	86
Глава 2.....	92
Глава 3.....	97
Послание к Филимону.....	103
Глава 1.....	104
Указатель формул, гимнов и исповеданий.....	113
Источники и принципы перевода.....	114
Приложение. Сопоставление с Синодальным переводом.....	115

Как читать это издание

Традиционный русский текст даёт непрерывное знакомое чтение отрывка. После него каждый стих раскрывается в трёх слоях: греческий текст, русский подстрочник в порядке греческих слов и контролируемый связный перевод.

Подстрочник намеренно неровен: его задача — показать состав и порядок слов. [арт.] обозначает греческий артикль без отдельного русского слова; [слито] — значение, выраженное вместе с соседней русской формой.

Контролируемый связный перевод основан на показанном греческом тексте и подстрочнике. Он возвращает нормальный русский синтаксис, не использует Синодальный перевод как источник формулировок и не подменяет ни оригинал, ни традиционный русский слой.

Формулы, гимны и исповедания собраны в двенадцать единиц и снабжены двусторонними внутренними ссылками. Классификация описывает литературную форму и функцию отрывка и не означает вывода о его происхождении до послания.

Текстология вынесена в короткие примечания только там, где разночтение заметно влияет на русский текст или привычное чтение. Нумерация во всех четырёх посланиях совпадает в традиционном русском и основном греческом слоях.

Что означает «контролируемый перевод»

В настоящем издании контролируемым связным переводом называется русский перевод, при котором каждое существенное решение последовательно проверяется по греческому тексту SBLGNT, редакционному подстрочнику, грамматике, синтаксису, вариантам чтения, ближайшему и общему контексту и принятой терминологии всего корпуса.

Слово «контролируемый» относится не к машинной обработке, а к прозрачной редакционной проверке. Это не механический подстрочник: перевод должен оставаться связным русским текстом, но каждую существенную формулировку в нём можно проверить по показанным рядом исходным слоям.

Синодальный перевод сохраняется как самостоятельный традиционный слой для сопоставления и не служит источником формулировок контролируемого перевода.

1 Тим. · 6 глав

Первое послание к Тимофею · Глава 1

1 Тим. 1:1-2 · Приветствие

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Павел, Апостол Иисуса Христа по повелению Бога, Спасителя нашего, и Господа Иисуса Христа, надежды нашей, 2 Тимофею, истинному сыну в вере: благодать, милость, мир от Бога, Отца нашего, и Христа Иисуса, Господа нашего.

1 Тим. 1:1

Греческий текст. Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν

Подстрочник. Павел, | апостол | Христа | Иисуса | по | повелению | Бога, | Спасителя | нашего, | и | Христа | Иисуса, | [арт.] | надежды | нашей, —

Контролируемый связный перевод: Павел, апостол Христа Иисуса по повелению Бога, нашего Спасителя, и Христа Иисуса, нашей надежды, —

Переводческое примечание. κατ' ἐπιταγὴν — «по повелению»; σωτῆρος ἡμῶν относится к Богу, а τῆς ἐλπίδος ἡμῶν — к Христу Иисусу. Эти два приложения сохранены без переноса определения с одного лица на другое.

Текстологическое примечание. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 в обоих случаях стоит Χριστοῦ Ἰησοῦ («Христа Иисуса»); RP в первом случае читает Ἰησοῦ Χριστοῦ, во втором — κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ («Господа Иисуса Христа»).

1 Тим. 1:2

Греческий текст. Τιμοθέω γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

Подстрочник. Тимофею, | истинному | чаду | в | вере; | благодать, | милость, | мир | от | Бога | Отца | и | Христа | Иисуса, | [арт.] | Господа | нашего.

Контролируемый связный перевод: Тимофею, истинному сыну в вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Христа Иисуса, нашего Господа.

Переводческое примечание. γνησίῳ τέκνῳ — «истинному сыну / подлинному чаду» в вере: речь об отношении к Тимофею в вере, а не о родословной. Благодать, милость и мир перечислены раздельно.

Текстологическое примечание. После πατρὸς («Отца») SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют ἡμῶν; RP добавляет «нашего». В конце стиха ἡμῶν присутствует во всех сопоставляемых чтениях и относится к Господу.

1 Тим. 1:3-7 · Предостережение от иного учения**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

з Отходя в Македонию, я просил тебя пребыть в Ефесе и увещевать некоторых, чтобы они не учили иному 4 и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере. 5 Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры, 6 от чего отступив, некоторые уклонились в пустословие, 7 желая быть законоучителями, но не разумея ни того, о чем говорят, ни того, что утверждают.

1 Тим. 1:3

Греческий текст. Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τοῖς μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν

Подстрочник. Как | просил | тебя | остаться | в | Ефесе, | отправляясь | в | Македонию, | чтобы | заповедал ты | некоторым | не | иное учить

Контролируемый связный перевод: Как я просил тебя остаться в Ефесе, отправляясь в Македонию, чтобы ты повелел некоторым не учить иному

Переводческое примечание. προσμεῖναι зависит от «просил», πορευόμενος относится к Павлу, а παραγγείλῃς — к Тимофею. Начатая словом καθὼς («как») конструкция в стихах 3–4 не получает выраженной главной части; её восполнение в конце стиха 4 выделено квадратными скобками.

1 Тим. 1:4

Греческий текст. μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ἐκζητήσεσι παρέχουσι μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει—

Подстрочник. и не | внимать | мифам | и | родословиям | бесконечным, | которые | споры | порождают | более, | чем | домостроительство | Бога | [арт.] | в | вере —

Контролируемый связный перевод: и не заниматься мифами и бесконечными родословиями, которые скорее порождают споры, чем служат устройению Бога, совершающемуся в вере, — [так прошу и теперь].

Переводческое примечание. οἰκονομία обозначает устройство, управление или порученное попечение; здесь оно связано с Богом и верой. Мифы и бесконечные родословия не отождествлены с конкретным учением без указания текста. Слова [так прошу и теперь] лишь восполняют отсутствующую главную часть конструкции καθὼς из стиха 3; в греческом их нет.

Текстологическое примечание. В SBLGNT стоит οἰκονομίαν θεοῦ — «устройство / домостроительство Бога»; это же существительное имеют WH, Treg, NA28 и RP. Чтение οἰκοβομία («назидание»), соответствующее традиционному русскому переводу, представлено, например, в издании Scrivener 1894. В аппарате SBLGNT для этого стиха отмечено ἐκζητήσεις (WH, Treg, NA28) против ζητήσεις (RP).

1 Тим. 1:5

Греческий текст. τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου,

Подстрочник. [арт.] | же | цель | [арт.] | заповеди | есть | любовь | из | чистого | сердца, | и | совести | доброй, | и | веры | нелицемерной,

Контролируемый связный перевод: А цель этого поручения — любовь из чистого сердца, доброй совести и нелицемерной веры.

Переводческое примечание. ἐκ связывает любовь с чистым сердцем, доброй совестью и нелицемерной верой. παραγγελία продолжает тему повеления из стиха 3 и вновь появляется в стихе 18.

1 Тим. 1:6

Греческий текст. ὧν τινες ἀστοχῆσαντες ἐξέτράπησαν εἰς ματαιολογίαν,

Подстрочник. от которых | некоторые | промахнувшись | уклонились | в | пустословие,

Контролируемый связный перевод: Не достигнув этого, некоторые уклонились в пустую речь,

Переводческое примечание. ἀστοχῆσαντες буквально изображает промах мимо цели; ὧν отсылает к предшествующему содержанию, включая названные в стихе 5 качества. ἐξέτράπησαν обозначает последовавшее уклонение в пустословие. Это две связанные стороны отступления.

1 Тим. 1:7

Греческий текст. θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσιν μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.

Подстрочник. желающие | быть | законоучителями, | не | понимающие | ни | что | говорят, | ни | о | чём | утверждают.

Контролируемый связный перевод: желая быть учителями закона, но не понимая ни того, что говорят, ни того, о чём с уверенностью заявляют.

Переводческое примечание. μήτε ἃ λέγουσιν и μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται различают содержание речи и предмет уверенных заявлений. Определение «учителя закона» передаёт νομοδιδάσκαλοι без добавления конкретной школы.

1 Тим. 1:8-11 · Закон и здоровое учение**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

8 А мы знаем, что закон добр, если кто законно употребляет его, 9 зная, что закон положен не для праведника, но для беззаконных и непокоривых, нечестивых и грешников, развратных и оскверненных, для оскорбителей отца и матери, для человекоубийц, 10 для блудников, мужеложников, человекохищников, клеветников, скотоложников, лжецов, клятвопреступников, и для всего, что противно здоровому учению, 11 по славному благовестию блаженного Бога, которое мне вверено.

1 Тим. 1:8

Греческий текст. Οἶδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος ἐὰν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται,

Подстрочник. Знаем | же, | что | добр | [арт.] | закон, | если | кто | им | законно | пользуется,

Контролируемый связный перевод: Мы же знаем, что закон хорош, если кто пользуется им согласно закону,

Переводческое примечание. καλός — «хорош»; νομίμως — «законно, должным образом». Игра слов νόμος / νομίμως связывает оценку закона с правильным его употреблением, объясняемым в стихах 9–11.

1 Тим. 1:9

Греческий текст. εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολώαις καὶ μητρολώαις, ἀνδροφόνοις,

Подстрочник. зная | это, | что | праведнику | закон | не | лежит, | беззаконным | же | и | непокорным, | нечестивым | и | грешникам, | неблагоговеи́ным | и | чуждым святости, | отцеубийцам | и | матереубийцам, | человекоубийцам,

Контролируемый связный перевод: зная, что закон установлен не для праведного, но для беззаконных и непокорных, нечестивых и грешных, несвятых и чуждых святости, убийц отцов и матерей, человекоубийц,

Переводческое примечание. βέβηλος значит «несвященный, чуждый святости»; существительное «святыня» и действие её осквернения здесь не названы. Отрицание οὐ относится к «для праведного»; противопоставление вводит следующий перечень. Передача πατρολώαις и μητρολώαις как убийц отцов и матерей лексически допустима; она сохранена.

1 Тим. 1:10

Греческий текст. πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται,

Подстрочник. блудникам, | мужеложникам, | похитителям людей для порабощения, | лжецам, | клятвopеступникам, | и | если | что | иное | [арт.] | здоровому | учению | противится,

Контролируемый связный перевод: распутников, мужчин, вступающих в половую связь с мужчинами, похитителей людей для порабощения, лжецов, нарушителей клятвы и всего другого, что противостоит здоровому учению,

Переводческое примечание. ἀνδραποδιστής связан с захватом или похищением людей для рабства и торговли ими; общее «похититель людей» не выражает этого признака. ἀρσενοκοίταις передано описанием полового действия, без подстановки современной категории идентичности. У слов «клеветников, скотоложников» в сохранённой Синодальной цитате нет отдельных соответствий в перечне SBLGNT; они не добавлены в контролируемый перевод. ὑγιαίνουσα сохраняет образ здорового, «здорового» учения.

1 Тим. 1:11

Греческий текст. κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ.

Подстрочник. по | [арт.] | Евангелию | [арт.] | славы | [арт.] | блаженного | Бога, | которое | вверено было | мне.

Контролируемый связный перевод: согласно Благой вести славы блаженного Бога, которая была доверена мне.

Переводческое примечание. ὃ отсылает к εὐαγγέλιον, а ἐπιστεύθην — форма первого лица единственного числа пассива: Павлу доверена Благая весть. Русское «которая была доверена мне» перестраивает падежи, сохраняя отношение. τῆς δόξης передано существительным «славы».

1 Тим. 1:12-17 · Милость к первому из грешников**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

12 Благодарю давшего мне силу, Христа Иисуса, Господа нашего, что Он признал меня верным, определив на служение, 13 меня, который прежде был хулитель и гонитель и обидчик, но помилован потому, что так поступал по неведению, в неверии; 14 благодать же Господа нашего Иисуса Христа открылась во мне обильно с верою и любовью во Христе Иисусе. 15 Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый. 16 Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем, которые будут веровать в Него к жизни вечной. 17 Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.

1 Тим. 1:12

Греческий текст. Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἠγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν,

Подстрочник. Благодарность | имею | [арт.] | укрепившему | меня | Христу | Иисусу, | [арт.] | Господу | нашему, | потому что | верным | меня | посчитал, | поставив | на | служение,

Контролируемый связный перевод: Благодарю укрепившего меня Христа Иисуса, нашего Господа, потому что Он счёл меня верным, поставив на служение,

Переводческое примечание. χάριν ἔχω — выражение благодарности; ἐνδυναμώσαντι — «укрепившему». πιστόν здесь означает надёжного, заслуживающего доверия. SBLGNT начинает стих Χάριν без καί, добавленного в RP; отдельное «и» не внесено.

1 Тим. 1:13

Греческий текст. τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλὰ ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ,

Подстрочник. [арт.] | прежде | бывшего | хулителем, | и | гонителем, | и | обидчиком; | но | помилован был, | потому что, | не зная, | делал | в | неверии,

Контролируемый связный перевод: меня, прежде бывшего богохульником, преследователем и наглым обидчиком. Но я был помилован, потому что поступал в неведении, в неверии,

Переводческое примечание. βλάσφημος, διώκτης и ὑβριστής перечисляют прежние действия и поведение. ὑβριστής включает наглое оскорбление и насилие, а не только грубую речь. ἡλεήθην — «я был помилован»; ὅτι вводит названное в тексте основание, а не самостоятельное обобщение обо всех поступках в неведении.

1 Тим. 1:14

Греческий текст. ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Подстрочник. преизобиловала | же | [арт.] | благодать | [арт.] | Господа | нашего | с | верой | и | любовью | [арт.] | во | Христе | Иисусе.

Контролируемый связный перевод: благодать же нашего Господа стала чрезвычайно обильной вместе с верой и любовью во Христе Иисусе.

Переводческое примечание. ὑπερεπλεόνασεν означает чрезвычайное изобилие. В первой части греческого стиха нет слов «Иисуса Христа» после «нашего Господа» и нет отдельных слов «во мне»; последнее следует из контекста, но не внесено как самостоятельный член перевода. Во второй части имя Χριστῷ Ἰησοῦ присутствует. μετὰ связывает изобилие благодати с верой и любовью.

Формула или исповедание: [PAUL3-FM-001 · 1 Тим. 1:15 · Христос Иисус пришёл в мир спасти грешников](#)

1 Тим. 1:15

Греческий текст. πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι· ὧν πρῶτος εἰμι ἐγώ,

Подстрочник. Верно | [арт.] | слово | и | всякого | принятия | достойно, | что | Христос | Иисус | пришёл | в | [арт.] | мир | грешников | спасти; | из которых | первый | есмь | я,

Контролируемый связный перевод: Верно и всякого принятия достойно слово: Христос Иисус пришёл в мир спасти грешников, первый из которых — я.

Переводческое примечание. πιστὸς ὁ λόγος вводит «верное слово», πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος — достойное полного принятия. ἦλθεν ... σῶσαι выражает приход ради спасения грешников. πρῶτος в сочетании с ἐγώ εἰμι выделяет Павла среди них, а не утверждает его хронологическое первенство. Связанная формула PAUL3-FM-001 сохраняет авторское происхождение.

См. указатель: [PAUL3-FM-001](#).

1 Тим. 1:16

Греческий текст. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἡλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρῶτῳ ἐνδείξῃται Χριστὸς Ἰησοῦς τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεῦειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Подстрочник. но | по причине [διά + вин.] | этого | помилован был, | чтобы | во | мне | первом | показал | Христос | Исус | [арт.] | всё | долготерпение, | для | примера | [арт.] | тех, кто будет | верить | в | Него | в | жизнь | вечную.

Контролируемый связный перевод: Но потому я и был помилован, чтобы во мне первом Христос Исус показал всё Своё долготерпение как пример для тех, кто будет верить в Него к вечной жизни.

Переводческое примечание. μελλόντων πιστεύειν — те, кто будет верить; смысл не ограничивается людьми, лишь намеревающимися поверить. ὑποτύπωσις означает образец / пример. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют Χριστὸς Ἰησοῦς и ἅπαντα; RP — Ἰησοῦς Χριστός и πᾶσαν. Порядок имени выбранной основы и полнота долготерпения сохранены.

1 Тим. 1:17

Греческий текст. τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ θεῷ, τιμῇ καὶ δόξῃ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Подстрочник. [арт.] | Же | Царю | [арт.] | веков, | нетленному, | невидимому, | единому | Богу — | честь | и | слава | во | [арт.] | веки | [арт.] | веков; | аминь.

Контролируемый связный перевод: А Царю веков, нетленному, невидимому, единственному Богу — честь и слава во веки веков. Аминь.

Переводческое примечание. βασιλεῖ τῶν αἰώνων — «Царю веков», ἀφθάρτῳ — «нетленному», ἀοράτῳ — «невидимому». Два αἰώνων в разных оборотах сохранены; ἀμήν присутствует в выбранном тексте.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают μόνῳ θεῷ («единственному Богу»); RP добавляет σοφῷ («премудрому») после μόνῳ. Это добавление не включено в контролируемый перевод.

1 Тим. 1:18-20 · Поручение Тимофею

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 Преподаю тебе, сын мой Тимофей, сообразно с бывшими о тебе пророчествами, такое завещание, чтобы ты воинствовал согласно с ними, как добрый воин, **19** имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере; **20** таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать.

1 Тим. 1:18

Греческий текст. Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρτίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν,

Подстрочник. Эту | [арт.] | заповедь | поручаю | тебе, | чадо | Тимофей, | по | [арт.] | предшествовавшим | о | тебе | пророчествам, | чтобы | воевал ты | в | них | [арт.] | добрую | войну,

Контролируемый связный перевод: Это поручение вверяю тебе, сын Тимофей, согласно прежде бывшим о тебе пророчествам, чтобы ты через них вёл добрую войну,

Переводческое примечание. τέκνον — обращение «сын / чадо» без μου («мой»). στρατεύη ... στρατεία сохраняет военную метафору продолжительного служения, а не одной схватки. ἐν αὐταῖς соотносится с пророчествами; в русском «через них» передаёт инструментальную связь. Содержание этих пророчеств здесь не приведено. В SBLGNT, WH, NA28 и RP стоит στρατεύη — настоящее сослагательное второго лица единственного числа. В Treg — στρατεύσῃ; эта сигматическая форма допускает аористное сослагательное и не должна безоговорочно называться будущим изъявительным. Целевая связь с ἵνα сохраняется.

1 Тим. 1:19

Греческий текст. ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν·

Подстрочник. имея | веру | и | добрую | совесть, | которую | некоторые | отвергнув | относительно | [арт.] | веры | потерпели крушение;

Контролируемый связный перевод: имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергли и потерпели кораблекрушение в вере.

Переводческое примечание. Единственное число женского рода ἣν указывает на совесть. περὶ τὴν πίστιν обозначает область кораблекрушения — веру. Морской образ ἐναυάγησαν не заменён общим «сбились с пути».

1 Тим. 1:20

Греческий текст. ὧν ἓστιν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν.

Подстрочник. из которых | есть | Именей | и | Александр, | которых | предал | [арт.] | сатане, | чтобы | были научены | не | хулить.

Контролируемый связный перевод: Среди них Именей и Александр, которых я передал сатане, чтобы они научились не богохульствовать.

Переводческое примечание. οὓς относится к Именею и Александру. ἵνα παιδευθῶσι вводит цель — дисциплинарное научение, выраженное пассивом; текст не уточняет конкретную процедуру или пережитое ими событие. μὴ βλασφημεῖν составляет содержание этого научения.

Первое послание к Тимофею · Глава 2

1 Тим. 2:1-7 · Молитва за всех и единый Посредник

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Итак, прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, моления, благодарения за всех человеков, 2 за царей и за всех начальствующих, дабы проводить нам жизнь тихую и безмятежную во всяком благочестии и чистоте, 3 ибо это хорошо и угодно Спасителю нашему Богу, 4 Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины. 5 Ибо един Бог, един и посредник между Богом и человеками, человек Христос Иисус, 6 предавший Себя для искупления всех. Таково было в свое время свидетельство, 7 для которого я поставлен проповедником и Апостолом, — истину говорю во Христе, не лгу, — учителем язычников в вере и истине.

1 Тим. 2:1

Греческий текст. Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,

Подстрочник. Призываю, | итак, | прежде | всего | совершать | прошения, | молитвы, | ходатайства, | благодарения | за | всех | людей,

Контролируемый связный перевод: Итак, прежде всего призываю совершать прошения, молитвы, ходатайства и благодарения за всех людей,

Переводческое примечание. πρῶτον πάντων задаёт первоочередность наставления. δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις и εὐχαριστίας не сведены к одному слову; ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων охватывает всех людей, с уточнением о правителях в стихе 2.

1 Тим. 2:2

Греческий текст. ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμὸν καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

Подстрочник. за | царей | и | всех | [арт.] | в | высоте | сущих, | чтобы | тихую | и | спокойную | жизнь | проводили мы | во | всяком | благочестии | и | достоинстве.

Контролируемый связный перевод: за царей и всех находящихся у власти, чтобы мы проводили тихую и спокойную жизнь во всяком благочестии и достоинстве.

Переводческое примечание. ἐν ὑπεροχῇ ὄντων — находящиеся на высоком положении, у власти. σεμνότης означает серьёзность и достоинство поведения, а не только правдивость или половую чистоту. ἵνα вводит цель молитвенного обращения; текст не называет определённого царя.

1 Тим. 2:3

Греческий текст. τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,

Подстрочник. Это | хорошо | и | приемлемо | пред | [арт.] | Спасителем | нашим, | Богом,

Контролируемый связный перевод: Это хорошо и угодно перед Богом, нашим Спасителем,

Переводческое примечание. τοῦτο возвращает к предшествующему наставлению. ἀπόβεκτον — приемлемое, удобное; ἐνώπιον выражает «перед / в глазах» Бога, нашего Спасителя.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают τοῦτο καλόν без γάρ; RP добавляет γάρ после τοῦτο, чему соответствует традиционное «ибо».

1 Тим. 2:4

Греческий текст. ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.

Подстрочник. Который | всех | людей [вин.: чтобы все люди] | желает | быть спасёнными | и | в | познание | истины | прийти.

Контролируемый связный перевод: Который хочет, чтобы все люди были спасены и пришли к познанию истины.

Переводческое примечание. θέλει означает «хочет / желает», а σωθῆναι — «быть спасёнными». Подлежащее относительного предложения — Бог из стиха 3. πάντας ἀνθρώπους не заменено словами об избранной группе; формулировка желания также не превращена в отдельное утверждение о неизбежном конечном исходе.

Формула или исповедание: [PAUL3-FM-002 · 1 Тим. 2:5-6 · Один Бог и один Посредник](#)

1 Тим. 2:5

Греческий текст. εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,

Подстрочник. Один | ибо | Бог, | один | и | посредник | Бога | и | людей — | Человек | Христос | Иисус,

Контролируемый связный перевод: Ведь один Бог и один посредник между Богом и людьми — человек Христос Иисус,

Переводческое примечание. εἷς повторено дважды. θεοῦ καὶ ἀνθρώπων раскрывает стороны посредничества, а ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς называет посредника. «Человек» не означает добавленного «только человек». Формула PAUL3-FM-002 представляет авторское высказывание о Христе, не прямую речь Иисуса.

1 Тим. 2:6

Греческий текст. ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίαις·

Подстрочник. [арт.] | давший | Себя | выкупом | за | всех, — | [арт.] | свидетельство | во времена | свои;

Контролируемый связный перевод: отдавший Себя как выкуп за всех, — свидетельство в свои времена.

Переводческое примечание. ἀντίλυτρον — выкуп, отданное за освобождение; кому он уплачен, в стихе не сказано. ὑπὲρ πάντων вновь означает «за всех». τὸ μαρτύριον — именное приложение к предшествующему высказыванию; отдельного глагола «было» в нём нет. καιροῖς ἰδίοις сохраняет множественное число: «в свои / надлежащие времена».

См. указатель: [PAUL3-FM-002](#).

1 Тим. 2:7

Греческий текст. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος— ἀλήθειαν λέγω, οὐ ψεύδομαι— διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

Подстрочник. для | которого | поставлен был | я | проповедником | и | апостолом — | истину | говорю, | не | лгу, — | учителем | язычников | в | вере | и | истине.

Контролируемый связный перевод: Для него я был поставлен глашатаем и апостолом — говорю истину, не лгу, — учителем народов в вере и истине.

Переводческое примечание. εἰς ὃ отсылает к свидетельству стиха 6. κῆρυξ — глашатай / вестник, ἀπόστολος — посланник / апостол; διδάσκαλος ἐθνῶν добавляет служение учителя народов, в этом контексте прежде всего неиудейских. Вставное заверение не отделяет «учителя» от поставленного на служение Павла.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают ἀλήθειαν λέγω, οὐ ψεύδομαι («говорю истину, не лгу»); RP добавляет ἐν Χριστῷ («во Христе») после λέγω.

1 Тим. 2:8-15 · Порядок молитвенного собрания

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

8 Итак, желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения; 9 чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос, не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою, 10 но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию. 11 Жена да учится в безмолвии, со всякою покорностью; 12 а учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии. 13 Ибо прежде создан Адам, а потом Ева; 14 и не Адам прельщен; но жена, прельстившись, впала в преступление; 15 впрочем, спасется через чадородие, если пребудет в вере и любви и в святости с целомудрием.

1 Тим. 2:8

Греческий текст. Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.

Подстрочник. Желаю, | итак, | молиться | [арт.] | мужам [греч. вин.; субъект инфинитива] | на | всяком | месте, | воздевая | благоговейные | руки | без | гнева | и | спора.

Контролируемый связный перевод: Итак, хочу, чтобы мужчины молились во всяком месте, поднимая святые руки без гнева и споров.

Переводческое примечание. ἄνδρας здесь обозначает мужчин, далее отдельно названы женщины. ὁσίους χεῖρας — святые / благочестивые руки, без добавленного обрядового омовения. διαλογισμός допускает рассуждение, сомнение и спор; связь с гневом позволяет сохранить в переводе «споров», но традиционное «сомнения» не объявляется невозможным. SBLGNT, Treg, NA28 и RP имеют единственное διαλογισμοῦ; WH — множественное διαλογισμῶν.

1 Тим. 2:9

Греческий текст. ὡσαύτως καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,

Подстрочник. Также | и | женщин [вин.: чтобы женщины] | в | одежде | приличной | со | стыдливостью | и | самообладанием | украшать | себя, | не | в | плетениях | и | золоте, | или | жемчуге, | или | одежде | дорогой,

Контролируемый связный перевод: Так же и женщины пусть украшают себя пристойной одеждой, со скромностью и самообладанием, не плетением волос и золотом, или жемчугом, или дорогим одеянием,

Переводческое примечание. κοσμεῖν зависит от βούλομαι стиха 8; русское «пусть» передаёт эту связь. αἰδώς — скромность / чувство стыда, σωφροσύνη — самообладание, более широкое, чем одна половая сдержанность. В SBLGNT между πλέγμασιν и χρυσίῳ стоит καί, затем два ἢ; RP заменяет первый из этих союзов на ἢ. Первое καί после ὡσαύτως имеется в SBLGNT, Treg и NA28, отсутствует в WH; RP добавляет после него артикль τὰς. Вариант χρυσίῳ / χρυσῷ не меняет обозначения золота.

1 Тим. 2:10

Греческий текст. ἀλλ' ὃ πρέπει γυναῖξιν ἐπαγγελλομέναις θεοσεβείαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν.

Подстрочник. но | что | подобает | женщинам, | исповедующим | богопочитание, | через | дела | добрые.

Контролируемый связный перевод: но добрыми делами, как подобает женщинам, исповедующим почитание Бога.

Переводческое примечание. ὃ πρέπει — «что подобает»; δι' ἔργων ἀγαθῶν раскрывает, чем должны украшать себя названные женщины. ἐπαγγελλομέναις означает заявляющих / исповедующих богопочитание; это не отдельное указание на вступление в определённый чин.

1 Тим. 2:11

Греческий текст. γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μαθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·

Подстрочник. Женщина | в | тишине | да учится | во | всякой | покорности;

Контролируемый связный перевод: Женщина пусть учится в тишине, со всяким подчинением.

Переводческое примечание. μαθανέτω — положительное повеление «пусть учится». ἡσυχία может означать тишину, спокойное поведение или молчание; здесь она характеризует

учение и повторяется в стихе 12. Перевод не сводит слово к одному внутреннему душевному спокойствию. Кому именно выражено подчинение, отдельным дополнением здесь не названо.

1 Тим. 2:12

Греческий текст. διδάσκειν δὲ γυναῖκὶ οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἄνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.

Подстрочник. учить | же | женщине | не | позволяю | и не | властвовать | над мужчиной, | но | быть | в | тишине.

Контролируемый связный перевод: А учить женщине я не позволяю, как и властвовать над мужчиной, но ей следует быть в тишине.

Переводческое примечание. διδάσκειν и αὐθεντεῖν — два инфинитива, связанные οὐκ ... οὐδέ; οὐκ ἐπιτρέπω — «я не позволяю» в настоящем времени. αὐθεντεῖν ἄνδρός лексически допускает «властвовать над мужчиной»; в перевод не добавлены ни «незаконно захватывать власть», ни «любое участие в служении». γυνή / ἄνῃρ могут обозначать женщину / мужчину или жену / мужа; в данном переводе сохранена общая пара, без утверждения, что супружеское прочтение грамматически исключено. Объем и исторические границы наставления не устанавливаются одним переводом слова.

1 Тим. 2:13

Греческий текст. Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἴτα Ἐῡα·

Подстрочник. Адам | ибо | первый | был создан, | потом | Ева;

Контролируемый связный перевод: Потому что первым был сформирован Адам, затем Ева.

Переводческое примечание. ἐπλάσθη буквально означает «был сформирован / вылеплен». Последовательность Адам — затем Ева выражена πρῶτος ... εἴτα; дополнительных утверждений о способностях каждого в этом стихе нет.

1 Тим. 2:14

Греческий текст. καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονεν.

Подстрочник. и | Адам | не | был обманут, | [арт.] | же | женщина, | будучи обманута, | в | преступлении | стала.

Контролируемый связный перевод: И Адам не был обманут, а женщина, будучи обманута, оказалась в преступлении.

Переводческое примечание. οὐκ отрицает ἠπατήθη при подлежащем Адам. γέγονεν — перфект: женщина оказалась в состоянии нарушения. В тексте не сказано, что Адам потому не совершил нарушения; такое заключение из отрицания обмана не добавлено.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἐξαπατηθεῖσα; RP — ἀπατηθεῖσα. Обе формы пассивные: «будучи обманута»; приставочная форма может усиливать выражение обмана.

1 Тим. 2:15

Греческий текст. σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

Подстрочник. Спасена будет | же | через | [арт.] | деторождение, | если | пребудут | в | вере, | и | любви, | и | освящении | с | самообладанием.

Контролируемый связный перевод: Но она будет спасена через рождение детей, если они пребудут в вере, любви и освящении с самообладанием.

Переводческое примечание. σωθήσεται — «будет спасена», третье лицо единственного числа; μείωσιν — «пребудут», третье лицо множественного числа. Местоимения «она» и «они» раскрывают эти формы по-русски, но в греческом отдельными словами не стоят. τεκνογονία — деторождение; артикль сам по себе не называет конкретного ребёнка. Варианты толкования спасения и того, кого охватывает множественное число, не превращены в дополнительные слова перевода. Условие веры, любви и освящения сохранено полностью.

Первое послание к Тимофею · Глава 3

1 Тим. 3:1-7 · Требования к епископу

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Верно слово: если кто епископства желает, доброго дела желает. 2 Но епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, честен, страннолюбив, учителен, 3 не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив, 4 хорошо управляющий домом своим, детей содержащий в послушании со всякою честностью; 5 ибо, кто не умеет управлять собственным домом, тот будет ли пещись о Церкви Божией? 6 Не должен быть из новообращенных, чтобы не возгордился и не подпал осуждению с диаволом. 7 Надлежит ему также иметь доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в нареkanie и сеть диавольскую.

1 Тим. 3:1

Греческий текст. Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπίσκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ.

Подстрочник. Верно | [арт.] | слово: | если | кто | епископства | желает, | доброго | дела | жаждет.

Контролируемый связный перевод: Верно слово: если кто стремится к надзирающему служению, он желает доброго дела.

Переводческое примечание. ἐπίσκοπῆς обозначает надзор / надзирающее служение; ὀρέγεται и ἐπιθυμεῖ выражают стремление и желание. По пунктуации выбранного текста формула «верно слово» вводит следующее условное высказывание. Возможность её связи с предшествующим обсуждается на уровне членения, но не требует перемещения слов между стихами.

1 Тим. 3:2

Греческий текст. δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι, μιᾶς γυναῖκος ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν,

Подстрочник. Нужно, | итак, | [арт.] | епископу | непорочным | быть, | одной | жены | мужем, | трезвым, | здравомыслящим, | благочинным, | гостеприимным, | учительным,

Контролируемый связный перевод: Поэтому надзирающий должен быть безупречным, мужем одной жены, трезвым, здравомыслящим, пристойным, гостеприимным, способным учить,

Переводческое примечание. ἀνεπίληπτος — не дающий основания для упрёка, безупречный в поведении; διδακτικός — способный учить. σώφρων охватывает здравомыслие и самообладание. μιᾶς γυναῖκος ἄνδρα буквально сохраняется как «муж одной жены»; вопросы о повторном браке или обязательной женатости не решаются добавлением отсутствующих слов. Отдельного соответствия дополнительному «честен» традиционного перечня в SBLGNT нет.

1 Тим. 3:3

Греческий текст. μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον,

Подстрочник. не | пьяницей, | не | драчуном, | но | снисходительным, | несварливым, | несребролюбивым,

Контролируемый связный перевод: не пьяницей, не драчуном, но мягким, не сварливым и не любящим денег,

Переводческое примечание. πάροινος связан с пристрастием к вину; πλήκτης — бьющий, драчун. ἐπεικῆς обозначает мягкость / снисходительность, ἄμαχος — отсутствие склонности к ссорам. В стихе 8 αἰσχροκερδεῖς присутствует и переводится там; каждый список передан со своим составом слов: наличие выражения в стихе 8 не означает его наличия в стихе 3.

Текстологическое примечание. После πλήκτην SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют μὴ αἰσχροκερδῆ («не стремящегося к постыдной выгоде»); RP добавляет эти слова. В конце стиха ἀφιλάργυρον («не любящего денег») присутствует в выбранной основе.

1 Тим. 3:4

Греческий текст. τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος·

Подстрочник. [арт.] | своим | домом | хорошо | управляющим, | детей | имеющим | в | покорности | со | всяким | достоинством;

Контролируемый связный перевод: хорошо управляющим собственным домом и содержащим детей в подчинении со всяким достоинством.

Переводческое примечание. προϊστάμενον — стоящего во главе, управляющего; τοῦ ἰδίου οἴκου — собственным домом / домашними. μετὰ πάσης σεμνότητος допускает связь с достойным осуществлением управления либо с поведением детей; перевод не добавляет ни «его», ни «их», которые заранее сняли бы эту неоднозначность.

1 Тим. 3:5

Греческий текст. (εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται·)

Подстрочник. (Если | же | кто | [арт.] | своим | домом | управлять | не | умеет, | как | о церкви | Бога | позаботится?)

Контролируемый связный перевод: (Если же кто не умеет управлять собственным домом, как он позаботится об общине Бога?)

Переводческое примечание. Пояснение в скобках обосновывает домашнее требование предыдущего стиха. προστῆναι означает управление, ἐπιμελήσεται — заботу: два глагола не сведены к одному «управлять». Вопрос πῶς — «как», а не простое сомнение, станет ли человек вообще заботиться.

1 Тим. 3:6

Греческий текст. μὴ νεόφυτος, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου.

Подстрочник. не | новообращённым, | чтобы | не, | возгордившись, | в | осуждение | впал | [арт.] | дьявола.

Контролируемый связный перевод: Он не должен быть новообращённым, чтобы, возгордившись, не попасть под осуждение дьявола.

Переводческое примечание. νεόφυτος — недавно посаженный, в контексте новообращённый. τυφωθεὶς выражает состояние гордыни / ослепления самодовольством. Родительное τοῦ διαβόλου может пониматься как осуждение, которому подвергся дьявол, либо как связанное с ним осуждение / обвинение; традиционное «с дьяволом» выражает первое толкование, но отдельного σύν в тексте нет. Перевод сохраняет родительную конструкцию, а примечание раскрывает её неоднозначность.

1 Тим. 3:7

Греческий текст. δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἑξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.

Подстрочник. Нужно | же | и | свидетельство | доброе | иметь | от | [арт.] | внешних, | чтобы | не | в | поношение | впал | и | сеть | [арт.] | дьявола.

Контролируемый связный перевод: Ему же следует иметь и доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в порицание и ловушку дьявола.

Переводческое примечание. οἱ ἑξωθεν — люди вне общины. καὶ присоединяет требование доброй репутации к предыдущему перечню; ὀνειδισμός и παγίς — порицание и ловушка. RP добавляет αὐτόν после δέ; SBLGNT, WH, Treg и NA28 обходятся без него. Русское «ему» раскрывает подразумеваемого носителя требований, не меняя принятого греческого текста.

1 Тим. 3:8-13 · Требования к диаконам**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

8 Диаконы также должны быть честны, не двоязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы, 9 хранящие таинство веры в чистой совести. 10 И таких надобно прежде испытывать, потом, если беспорочны, допускать до служения. 11 Равно и жены их должны быть честны, не клеветницы, трезвы, верны во всем. 12 Диакон должен быть муж одной жены, хорошо управляющий детьми и домом своим. 13 Ибо хорошо служившие приготавливают себе вышнюю степень и великое дерзновение в вере во Христа Иисуса.

1 Тим. 3:8

Греческий текст. Διακόνους ὡσαύτως σεμνοὺς, μὴ διλόγους, μὴ οἶνω πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,

Подстрочник. Диаконам | также | достойным, | не | двуличным в речи, | не | вину | многому | преданным, | не | стремящимся к постыдной выгоде,

Контролируемый связный перевод: Служители также должны быть достойными, не двуличными в речи, не пристрастными к большому количеству вина и не стремящимися к постыдной выгоде,

Переводческое примечание. διάκονοι названы служителями, традиционное название — диаконы. δίλογος означает двуличность в речи, а не владение двумя языками. οἷνῳ πολλῷ — большому количеству вина; πολλῷ не пропущено. αἰσχροκερδής выделяет постыдный характер выгоды. Подразумеваемое «должны быть» продолжает конструкцию требований.

1 Тим. 3:9

Греческий текст. ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.

Подстрочник. имеющим | [арт.] | тайну | [арт.] | веры | в | чистой | совести.

Контролируемый связный перевод: хранящими тайну веры в чистой совести.

Переводческое примечание. ἔχοντας продолжает перечень качеств служителей. μυστήριον τῆς πίστεως — «тайна веры»; слово само по себе здесь не называет конкретного обряда, поэтому традиционное «тайнство» не превращено в такую конкретизацию.

1 Тим. 3:10

Греческий текст. καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἴτα διακονεῖτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες.

Подстрочник. И | эти | же | да испытываются | сначала, | потом | да служат, | непорочными | будучи.

Контролируемый связный перевод: Пусть же и они сначала будут испытаны, а затем служат, если безупречны.

Переводческое примечание. δοκιμαζέσθωσαν — повелительная пассивная форма: пусть будут испытаны. εἴτα обозначает следующий шаг — служение. ἀνέγκλητοι ὄντες буквально «будучи безупречными»; русский условный оборот передаёт условие допуска без добавления отдельного действующего лица.

1 Тим. 3:11

Греческий текст. γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσιν.

Подстрочник. Женщинам | также | достойным, | не | клеветницам, | трезвым, | верным | во | всём.

Контролируемый связный перевод: Женщины также должны быть достойными, не клеветницами, трезвыми и верными во всём.

Переводческое примечание. γυναῖκας допускает как женщин, так и жён; притяжательного «их» в SBLGNT нет. Поэтому из самой строки нельзя исключить ни женщин, участвующих в служении, ни жён служителей. Три дальнейших признака — отсутствие клеветы, трезвость и верность во всём — сохранены. Здесь διάβολος употреблён как характеристика клеветы, а не как имя дьявола из стихов 6–7.

1 Тим. 3:12

Греческий текст. διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων·

Подстрочник. Диаконы | да будут | одной | жены | мужьями, | детьми | хорошо | управляющие | и | [арт.] | своими | домами;

Контролируемый связный перевод: Служители пусть будут мужьями одной жены, хорошо управляющими детьми и собственными домами.

Переводческое примечание. διάκονοι ἔστωσαν — «служители пусть будут», множественное число, в отличие от единственного «диакон» традиционной русской цитаты. Формула μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες соответствует требованию стиха 2. καλῶς характеризует управление как детьми, так и своими домами.

1 Тим. 3:13

Греческий текст. οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιῶνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Подстрочник. [арт.] | ибо | хорошо | послужившие | ступень | себе | добрую | приобретают | и | великую | смелость | в | вере | [арт.] | во | Христе | Иисусе.

Контролируемый связный перевод: Потому что хорошо послужившие приобретают себе доброе положение и великую смелость в вере, которая во Христе Иисусе.

Переводческое примечание. βαθμός буквально обозначает ступень, в контексте — положение / степень; καλός означает «добрый, хороший», без сравнительной степени. Поэтому стих не превращён в обещание повышения в определённый чин. περιποιῶνται — приобретают себе, παρρησία — смелость / дерзновение. τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ характеризует веру как пребывающую во Христе Иисусе.

1 Тим. 3:14-16 · Дом Бога и тайна благочестия**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

14 Сие пишу тебе, надеясь вскоре прийти к тебе, **15** чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божием, который есть Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины. **16** И беспрекословно — великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе.

1 Тим. 3:14

Греческий текст. Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐν τάχει,

Подстрочник. Это | тебе | пишу, | надеясь | прийти | к | тебе | в | скорости,

Контролируемый связный перевод: Пишу тебе это, надеясь вскоре прийти к тебе, —

Переводческое примечание. Ταῦτά σοι γράφω задаёт главную часть; ἐλπίζων сообщает надежду на скорый приход. Цель γράφω раскрывается через ἵνα εἰδῇς в следующем стихе. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἐν τάχει, RP — τάχιον; выбранный оборот передан «вскоре».

1 Тим. 3:15

Греческий текст. ἂν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἐδραίωμα τῆς ἀληθείας·

Подстрочник. если | же | замедлю, | чтобы | знал ты, | как | нужно | в | доме | Бога | поступать, | который | есть | церковь | Бога | живого, | столп | и | опора | [арт.] | истины;

Контролируемый связный перевод: чтобы, если всё же я задержусь, ты знал, как следует вести себя в доме Бога, который есть община живого Бога, столп и опора истины.

Переводческое примечание. ἵνα εἰδῇς зависит от «пишу» в стихе 14, а ἂν δὲ βραδύνω задаёт условие задержки. δεῖ ... ἀναστρέφεσθαι — безличное «как следует вести себя», не только личная обязанность Тимофея. οἶκος здесь раскрыт как община / Божий дом, а не просто здание. Женское ἥτις согласуется по смыслу с последующим ἐκκλησία. στῦλος и ἐδραίωμα сохраняют образы столпа и поддерживающей опоры.

Формула или исповедание: [PAUL3-FM-003 · 1 Тим. 3:16 · Тайна благочестия](#)

1 Тим. 3:16

Греческий текст. καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· Ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὥφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.

Подстрочник. и | бесспорно | велика | есть | [арт.] | [арт.] | благочестия | тайна: | Который | явлен был | в | плоти, | оправдан был | в | Духе, | увиден был | ангелами, | проповедан был | среди [ἐν + дат.] | язычников, | принят был верой | в | мире, | вознесён был | в | славе.

Контролируемый связный перевод: И бесспорно велика тайна благочестия: Который был явлен во плоти, оправдан в Духе, увиден ангелами, возведён среди народов, принят верой в мире, вознесён во славе.

Переводческое примечание. Мужское Ὃς вводит последовательность высказываний о лице; его род не совпадает со средним μυστήριον. Имя этого лица отдельным словом здесь не дано; христологическое понимание отражено в описании формулы PAUL3-FM-003. Все шесть глаголов имеют пассивную форму; ὥφθη также может передавать явление кому-либо. «Оправдан» здесь допускает подтверждение правоты, не предполагая прежней вины; добавленного «Себя» при нём нет. Заглавная буква в «Духе» представляет принятое в переводе понимание πνεῦμα, а не отдельное грамматическое доказательство. Сохраняются пары плоть / Дух, ангелы / народы, мир / слава; текст не превращён в прямую речь Иисуса.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают Ὃς («Который»); RP — θεός («Бог»). Контролируемый перевод следует Ὃς и передаёт ἐφανερώθη как «был явлен».

См. указатель: [PAUL3-FM-003](#).

Первое послание к Тимофею · Глава 4

1 Тим. 4:1-5 · Отступление и освящённое творение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Дух же ясно говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры, внимая духам-обольстителем и учениям бесовским, 2 через лицемерие лжесловесников, сожженных в совести своей, 3 запрещающих вступать в брак и употреблять в пищу то, что Бог сотворил, дабы верные и познавшие истину вкушали с благодарением. 4 Ибо всякое творение Божие хорошо, и ничто не предосудительно, если принимается с благодарением, 5 потому что освящается словом Божиим и молитвою.

1 Тим. 4:1

Греческий текст. Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων

Подстрочник. [арт.] | Же | Дух | ясно | говорит, | что | в | последующие | времена | отступят | некоторые | [от; греч. род.] | [арт.] | веры, | внимая | духам | обольщающим | и | учениям | демонов

Контролируемый связный перевод: А Дух ясно говорит, что в последующие времена некоторые отступят от веры, внимая обманывающим духам и учениям демонов,

Переводческое примечание. ὕστερος означает «более поздний, последующий»; это не то же слово, что ἔσχατος («последний»). ῥητῶς — явно, определённо. Говорящий назван Духом; это не прямая речь Иисуса. τινες — некоторые, а не все; причастие προσέχοντες характеризует их обращение к обманывающим духам и учениям демонов.

1 Тим. 4:2

Греческий текст. ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,

Подстрочник. в | лицемерии | лжесловесников, | заклеимённых | [в отношении; вин.] | [арт.] | собственной | совести,

Контролируемый связный перевод: через лицемерие лжецов, заклеимённых в собственной совести,

Переводческое примечание. ἐν ὑποκρίσει связывает отступление с лицемерием лжецов; «через» передаёт инструментальную связь. κεκαυστηριασμένων — пассивный перфект; τὴν ἰδίαν συνείδησιν обозначает отношение к собственной совести. Образ допускает выжженное клеймо либо прижигание, связанное с нечувствительностью. Перевод сохраняет «заклеймённых», не дописывая определённую психологическую теорию.

1 Тим. 4:3

Греческий текст. κωλύόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνώκοσι τὴν ἀλήθειαν.

Подстрочник. запрещающих | вступать в брак, | [подразумевается: требующих] | воздерживаться | от пищи, | которую | [арт.] | Бог | сотворил | для | вкушения | с | благодарением | [арт.] | верным | и | познавшим | [арт.] | истину.

Контролируемый связный перевод: запрещающих вступать в брак и [требующих] воздерживаться от пищи, которую Бог сотворил для принятия с благодарением верующими и познавшими истину.

Переводческое примечание. κωλύόντων управляет γαμεῖν — «запрещающих вступать в брак». Перед ἀπέχεσθαι βρωμάτων подразумевается требование воздерживаться, а не запрет воздержания; добавленное [требующих] отмечает эту незаполненную связь. Местоимение ἃ относится к пище; τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνώκοσι обозначает принимающих её с благодарением верующих, познавших истину.

1 Тим. 4:4

Греческий текст. ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον,

Подстрочник. Потому что | всякое | творение | Бога | добро | и | ничто | не отвергаемо, | с | благодарением | принимаемое,

Контролируемый связный перевод: Потому что всякое творение Бога хорошо и ничто не следует отвергать, если оно принимается с благодарением,

Переводческое примечание. πᾶν κτίσμα — всякое творение / сотворённое. οὐδὲν ἀπόβλητον в данном пищевом контексте означает, что ничего не следует отвергать при благодарном принятии. Причастие λαμβανόμενον допускает условную передачу «если принимается»; оценка не превращена в указание съесть всякий существующий предмет.

1 Тим. 4:5

Греческий текст. ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.

Подстрочник. освящается | ибо | через | слово | Бога | и | молитву.

Контролируемый связный перевод: потому что освящается словом Бога и молитвой.

Переводческое примечание. ἀγιάζεται относится к принимаемому из предыдущего стиха. διὰ с родительным охватывает λόγου θεοῦ и ἐντεύξεως. ἐντευξις обозначает молитвенное обращение; текст не приводит установленной молитвенной формулы и не называет конкретной цитаты.

1 Тим. 4:6-10 · Добрый слуга Христа**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

6 Внушая сие братиям, будешь добрый слуга Иисуса Христа, питаемый словами веры и добрым учением, которому ты последовал. 7 Негодных же и бабьих басен отвращайся, а упражняй

себя в благочестии, 8 ибо телесное упражнение мало полезно, а благочестие на все полезно, имея обетование жизни настоящей и будущей. 9 Слово сие верно и всякого принятия достойно. 10 Ибо мы для того и трудимся и поношения терпим, что уповаем на Бога живаго, Который есть Спаситель всех человеков, а наипаче верных.

1 Тим. 4:6

Греческий текст. Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔσῃ διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἣ παρηκολούθηκας,

Подстрочник. Это | внушая | [арт.] | братьям, | добрым | будешь | служителем | Христа | Иисуса, | питаемый | [арт.] | словами | [арт.] | веры | и | [арт.] | доброго | учения, | которому | ты следовал,

Контролируемый связный перевод: Излагая это братьям, ты будешь добрым служителем Христа Иисуса, питаемым словами веры и доброго учения, которому ты последовал.

Переводческое примечание. ὑποτιθέμενος — излагая, предлагая вниманию; оно не требует смысла насильственного внушения. ἐντρεφόμενος сохраняет образ питания словами веры и доброго учения. ἣ отсылает к учению; παρηκολούθηκας — перфект, прежнее следование с сохраняющейся связью. διάκονος передан служителем без назначения нового чина.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют Χριστοῦ Ἰησοῦ («Христа Иисуса»); RP — Ἰησοῦ Χριστοῦ («Иисуса Христа»).

1 Тим. 4:7

Греческий текст. τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ. γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν·

Подстрочник. [арт.] | же | чуждых святости | и | старушечьих | басен | избегай. | Упражняй | же | себя | в | благочестии;

Контролируемый связный перевод: Чуждых же святости и старушечьих мифов избегай, а себя упражняй в благочестии.

Переводческое примечание. βέβηλος — чуждый святости, несвященный; общее «негодный» не полностью раскрывает признак. γραώδης сохраняет пренебрежительное сравнение со старушечьими рассказами, без расширения его на женщин вообще. γύμναζε вводит метафору упражнения, которую продолжает γυμνασία в стихе 8.

Формула или исповедание: [PAUL3-FM-004 · 1 Тим. 4:8-10 · Упование на живого Бога](#)

1 Тим. 4:8

Греческий текст. ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.

Подстрочник. [арт.] | ибо | телесное | упражнение | для | малого | есть | полезно, | [арт.] | же | благочестие | для | всего | полезно | есть, | обещание | имеющее | жизни | [арт.] | нынешней | и | [арт.] | будущей.

Контролируемый связный перевод: Ведь телесное упражнение полезно для немногoго, а благочестие полезно для всего, имея обещание нынешней и будущей жизни.

Переводческое примечание. πρὸς ὀλίγων передано «для немногoго» в противопоставлении πρὸς πάντα («для всего»); возможно и временное понимание «ненадолго». Телесному упражнению не отказано во всякой пользе. ἐπαγγελίαν ἔχουσα грамматически относится к благочестию, а не к упражнению.

1 Тим. 4:9

Греческий текст. πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος,

Подстрочник. Верно [арт.] | слово | и | всякого | принятия | достойно,

Контролируемый связный перевод: Это слово верно и достойно всякого принятия.

Переводческое примечание. πιστὸς ὁ λόγος повторяет формулу 1:15, πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος — достоин всякого принятия. Граница её отсылки к предшествующему или последующему содержанию определяется членением 8–10; формула PAUL3-FM-004 сохраняет этот общий диапазон.

1 Тим. 4:10

Греческий текст. εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστὶν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.

Подстрочник. для | этого | ибо | трудимся | и | терпим поношение, | потому что | возложили надежду | на | Бога | живого, | Который | есть | Спаситель | всех | людей, | особенно | верных.

Контролируемый связный перевод: Ведь для этого мы трудимся и терпим поношение, потому что возложили надежду на живого Бога, Который есть Спаситель всех людей, особенно верующих.

Переводческое примечание. ἠλπίκαμεν — перфект: надежда уже возложена и сохраняется. μάλιστα передано «особенно»; слово не заменено ограничивающим «то есть только». πάντων ἀνθρώπων и πιστῶν сохранены без внесения отдельной доктрины о характере спасения каждой группы.

Текстологическое примечание. SBLGNT и RP читают ὀνειδιζόμεθα («терпим поношение»); WH, Treg и NA28 — ἀγωνιζόμεθα («боремся»). В этом глаголе Синодальная цитата соответствует выбранной основе. RP также добавляет καὶ после γάρ.

См. указатель: [PAUL3-FM-004](#).

1 Тим. 4:11–16 · Пример, чтение и дар

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Проповедуй сие и учи. 12 Никто да не пренебрегает юностью твоею; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте. 13 Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением. 14 Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства. 15 О сем заботься, в сем пребывай, дабы успех твой

для всех был очевиден. **16** Вникай в себя и в учение; занимайся сим постоянно: ибо, так поступая, и себя спасешь и слушающих тебя

1 Тим. 4:11

Греческий текст. Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.

Подстрочник. Заповедуй | это | и | учи.

Контролируемый связный перевод: Повелевай это и учи этому.

Переводческое примечание. Παράγγελλε — повелевай, предписывай, продолжение παραγγελία в 1:5/18. ταῦτα относится к предшествующим наставлениям, а не к неназванному набору правил; δίδασκε добавляет обучение.

1 Тим. 4:12

Греческий текст. μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν ἀγνείᾳ.

Подстрочник. Никто | твоей | [арт.] | юностью | да не пренебрегает, | но | образцом | будь | [арт.] | верных | в | слове, | в | поведении, | в | любви, | в | вере, | в | чистоте.

Контролируемый связный перевод: Пусть никто не пренебрегает твоей молодостью, но стань примером для верующих в речи, поведении, любви, вере и чистоте.

Переводческое примечание. μηδεὶς ... καταφρονεῖτω — пусть никто не презирает твоей молодости. γίνου — будь / становись примером для верующих; это наставление о поведении, а не указание конкретного возраста Тимофея. λόγος, ἀναστροφή, ἀγάπη, πίστις и ἀγνεία сохранены раздельно.

Текстологическое примечание. После ἐν ἀγάπῃ SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют ἐν πνεύματι («в духе»); RP добавляет эти слова. В контролируемом переводе сохранён перечень выбранной основы.

1 Тим. 4:13

Греческий текст. ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.

Подстрочник. Пока | прихожу, | внимай | [арт.] | чтению, | [арт.] | увещанию, | [арт.] | учению.

Контролируемый связный перевод: Пока я не приду, занимайся чтением, увещанием и учением.

Переводческое примечание. ἕως ἔρχομαι задаёт предел «пока не приду»; русское «не» не отрицает ожидаемого прихода. В наставлении служителю ἀνάγνωσις естественно включает чтение перед собранием, но объект чтения здесь отдельным словом не назван. παράκλησις — увещание / ободряющее наставление; διδασκαλία — учение.

1 Тим. 4:14

Греческий текст. μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου.

Подстрочник. Не | пренебрегай | [арт.] | в | тебе | дарованием, | которое | дано было | тебе | через | пророчество | с | возложением | [арт.] | рук | [арт.] | пресвитерства.

Контролируемый связный перевод: Не пренебрегай находящимся в тебе даром, который был дан тебе через пророчество с возложением рук совета старейшин.

Переводческое примечание. ὁ относится к χάρισματος, ἐδόθη — пассивное «был дан». διὰ προφητείας обозначает связь через пророчество, μετὰ ἐπιθέσεως — сопровождающее возложение рук. πρεσβυτέριον — коллектив старейшин, совет; традиционное «священство» не перенесено как более позднее институциональное определение.

1 Тим. 4:15

Греческий текст. ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἵσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ πᾶσιν·

Подстрочник. Этим | занимайся, | в | этом | будь, | чтобы | твой | [арт.] | успех | явен | был | всем;

Контролируемый связный перевод: Заботься об этом, пребывая в этом, чтобы твой рост был явен всем.

Переводческое примечание. μελέτα — занимайся, упражняйся, заботься об этом; ἐν τούτοις ἵσθι усиливает постоянное участие. προκοπή — продвижение / рост. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 πᾶσιν без ἐν — «всем»; RP добавляет ἐν, «среди всех».

1 Тим. 4:16

Греческий текст. ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ· ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποίῳ καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.

Подстрочник. внимай | себе | и | [арт.] | учению; | пребывай | в них; | это | ибо | делая, | и | себя | спасёшь, | и | [арт.] | слушающих | тебя.

Контролируемый связный перевод: Будь внимателен к себе и учению; оставайся в этом постоянно. Ведь, поступая так, ты спасёшь и себя, и слушающих тебя.

Переводческое примечание. ἔπεχε управляет дательными σεαυτῷ и τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς продолжает их общей отсылкой. Сочетание καὶ ... καὶ передаёт «и себя, и слушающих». σώσεις — активное будущее второго лица: адресат действия сохранён, без замены пассивом или самостоятельного объяснения механизма спасения.

Первое послание к Тимофею · Глава 5

1 Тим. 5:1-2 · Отношение к старшим и младшим

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Старца не укоряй, но увещевай, как отца; младших, как братьев; 2 стариц, как матерей; молодых, как сестер, со всякою чистотою.

1 Тим. 5:1

Греческий текст. Прεσβυτέρω μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς,

Подстрочник. Старца | не | укоряй резко, | но | увещевай | как | отца; | юношей — | как | братьев,

Контролируемый связный перевод: Старшего мужчину не укоряй резко, но увещевай как отца; младших — как братьев,

Переводческое примечание. Противопоставлены резкий укор и увещание. Параллель старших и младших мужчин и женщин в 1-2 показывает возрастное значение прεσβύτερος; в 17/19 это же слово обозначает старейшину общины. Обращение «как отца» характеризует способ увещания.

1 Тим. 5:2

Греческий текст. прεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἀγνείᾳ.

Подстрочник. стариц — | как | матерей, | юных — | как | сестёр | во | всякой | чистоте.

Контролируемый связный перевод: старших женщин — как матерей, младших — как сестёр, со всякой чистотой.

Переводческое примечание. Глагол увещания из стиха 1 продолжается без повторения. прεσβυτέρας и νεωτέρας — старшие и младшие женщины; сравнения с матерями и сёстрами не сообщают о действительном родстве. ἐν πάσῃ ἀγνείᾳ сохраняет требование всякой чистоты.

1 Тим. 5:3-16 · Забота о вдовах

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

3 Вдовиц почитай, истинных вдовиц. 4 Если же какая вдовица имеет детей или внучат, то они прежде пусть учатся почитать свою семью и воздавать должное родителям, ибо сие угодно Богу. 5 Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь; 6 а сластолюбивая заживо умерла. 7 И сие внушай им, чтобы были беспорочны. 8 Если же кто о своих и особенно о домашних не печется, тот отрекся от веры и хуже неверного. 9 Вдовица должна быть избираема не менее как шестидесятилетней, бывшая женою одного мужа, 10 известная по добрым делам, если она воспитала детей, принимала странников, умывала ноги святым, помогала бедствующим и была усердна ко

всякому доброму делу. **11** Молодых же вдовиц не принимай, ибо они, впадая в роскошь в противность Христу, желают вступать в брак. **12** Они подлежат осуждению, потому что отвергли прежнюю веру; **13** притом же они, будучи праздны, приучаются ходить по домам и бывают не только праздны, но и болтливы, любопытны и говорят, чего не должно. **14** Итак я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей, управляли домом и не подавали противнику никакого повода к злоречию; **15** ибо некоторые уже совратились вслед сатаны. **16** Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их довольствовать и не обременять Церкви, чтобы она могла довольствовать истинных вдовиц.

1 Тим. 5:3

Греческий текст. Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.

Подстрочник. Вдов | почитай | [арт.] | истинно | вдов.

Контролируемый связный перевод: Почитай вдов, которые действительно вдовы.

Переводческое примечание. τίμα — почитай, оказывая честь. Стихи 4–8 и 16 показывают также обеспечение нуждающихся, но это не основание заменить глагол одним «содержи». ὄντως χήρας уточняется отсутствием поддержки в 5 и возможностью семейной помощи в 4/16.

1 Тим. 5:4

Греческий текст. εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μαθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἰδίον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις, τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐν ὧπιν τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Если | же | какая | вдова | детей | или | внуков | имеет, | да учатся | прежде | [арт.] | собственному | дому | благочестие оказывать | и | воздаяния | воздавать | [арт.] | предкам, | это | ибо | есть | приемлемо | пред | [арт.] | Богом.

Контролируемый связный перевод: Если же какая вдова имеет детей или внуков, пусть они прежде учатся проявлять благочестие к собственному дому и воздавать должное предкам, потому что это угодно перед Богом.

Переводческое примечание. μαθανέτωσαν имеет множественное число: учиться должны дети или внуки, а не одна вдова. πρόγονοι охватывает предшествующие поколения, здесь родителей и дедов, которым оказывается помощь; речи о культе умерших нет. πρῶτον сохраняет первенство заботы о собственном доме.

1 Тим. 5:5

Греческий текст. ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἡλπίκειν ἐπὶ θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας·

Подстрочник. [арт.] | Же | истинно | вдова | и | одинокая | возложила надежду | на | Бога | и | пребывает | [в; греч. дат.] | [арт.] | прошениях | и | [арт.] | молитвах | ночью | и | днём;

Контролируемый связный перевод: Та же, кто действительно вдова и осталась одна, возложила надежду на Бога и пребывает в прошениях и молитвах ночью и днём.

Переводческое примечание. μεμονωμένη и ἡλπικεν — перфектные формы, обозначающие сохраняющееся состояние одиночества и возложенной надежды. προσμένει — настоящее, продолжающееся пребывание. Порядок «ночью и днём» соответствует νυκτὸς καὶ ἡμέρας; в традиционной цитате порядок обратный.

1 Тим. 5:6

Греческий текст. ἡ δὲ σπαταλώσα ζῶσα τέθνηκεν.

Подстрочник. [арт.] | же | роскошествующая, | живая, | мертва.

Контролируемый связный перевод: А живущая в роскоши умерла ещё при жизни.

Переводческое примечание. σπαταλάω обозначает роскошную, потокающую наслаждениям жизнь. ζῶσα («будучи живой») противопоставлено τέθνηκεν, перфекту «умерла». Слово не означает удовольствие любого рода; образ смерти не заменён отдельным богословским объяснением.

1 Тим. 5:7

Греческий текст. καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι ᾦσιν·

Подстрочник. И | это | заповедуй, | чтобы | непорочными | были;

Контролируемый связный перевод: И это повелевай, чтобы они были безупречны.

Переводческое примечание. ταῦτα отсылает к предшествующим наставлениям; ᾦσιν имеет множественное число. Подлежащее в самом стихе не выражено: перевод не добавляет «только вдовы» или «только родственники». ἀνεπίλημπτος связано с отсутствием основания для упрёка, как в 3:2.

1 Тим. 5:8

Греческий текст. εἰ δέ τις τῶν ιδίων καὶ μάλιστα οἰκείων οὐ проνοεῖ, τὴν πίστιν ἥρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χεῖρων.

Подстрочник. если | же | кто | [арт.] | о своих [греч. род.], | и | особенно | о домашних [греч. род.], | не | заботится, | [арт.] | веру | отверг | и | есть | неверного | хуже.

Контролируемый связный перевод: Если же кто не заботится о своих, особенно о домашних, тот отрёкся от веры и хуже неверующего.

Переводческое примечание. μάλιστα выделяет домашних внутри более широкого круга своих. ἥρνηται — перфект отречения с сохраняющимся результатом. ἀπίστου в этом сопоставлении — неверующего, а не просто ненадёжного человека; условное εἰ не утрачено.

1 Тим. 5:9

Греческий текст. Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἐξήκοντα γεγονυῖα, ἐνδὸς ἀνδρὸς γυνή,

Подстрочник. Вдова | да записывается | не | меньше | лет | шестидесяти | достигшая, | одного | мужа | женой,

Контролируемый связный перевод: Пусть в список вдов вносится женщина не моложе шестидесяти лет, бывшая женой одного мужа,

Переводческое примечание. καταλεγέσθω — пусть вносится в список. γεγονυῖα связано с возрастом не менее шестидесяти лет. ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή буквально «женщина одного мужа»; возможные выводы о единственном браке или супружеской верности не превращены в дополнительные условия. Формального обета безбрачия стих не называет.

1 Тим. 5:10

Греческий текст. ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενोधήσεν, εἰ ἀγίων πόδας ἐνίψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν.

Подстрочник. в | делах | добрых | свидетельствуемая: | если | детей воспитала, | если | странников принимала, | если | святых | ноги | умывала, | если | скорбящим | помогала, | если | всякому | делу | доброму | следовала.

Контролируемый связный перевод: имеющая свидетельство о добрых делах: если воспитала детей, если принимала странников, если омывала ноги святым, если помогала терпящим скорбь, если посвящала себя всякому доброму делу.

Переводческое примечание. μαρτυρουμένη — получающая свидетельство о добрых делах; пять εἰ последовательно раскрывают признаки. τεκνοτροφέω — воспитывать детей, не тождественно τεκνογονέω («рождать детей») в 14. Помощь и участие во всяком добром деле не сведены к одному установленному обряду.

1 Тим. 5:11

Греческий текст. νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν,

Подстрочник. Юных | же | вдов | отвергай; | когда | ибо | воспылают страстью против | [арт.] | Христа, | вступать в брак | желают,

Контролируемый связный перевод: А молодых вдов не принимай, потому что, когда их чувственные желания отвлекают их от Христа, они хотят вступать в брак

Переводческое примечание. καταστρηνιάω обозначает сильное чувственное влечение; родительный τοῦ Χριστοῦ выражает направленность в ущерб отношению ко Христу. παραιτοῦ связано со списком из 9: стих не предписывает отказать молодым вдовам во всякой помощи. Желание вступить в брак читается вместе с 12 и с прямым пожеланием брака в 14.

1 Тим. 5:12

Греческий текст. ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν·

Подстрочник. имеющие | осуждение, | потому что | [арт.] | первую | веру | отвергли;

Контролируемый связный перевод: и подвергаются осуждению за то, что отвергли прежнюю веру.

Переводческое примечание. πίστις может обозначать веру, верность и доверенное обязательство; πρώτη — первая, прежняя. Контекст допускает нарушенную верность Христу или ранее принятое обязательство, но не называет специального формального обета вдов. ἔχουσαι κρίμα связано с женщинами из

11; осуждение мотивировано отвержением πίστις, а не сформулировано как запрет брака вообще.

1 Тим. 5:13

Греческий текст. ἄμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν, περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.

Подстрочник. вместе с тем | же | и | праздными | учатся, | обходящие | [арт.] | дома, | не | только | же | праздные, | но | и | болтуны | и | вмешивающиеся в чужие дела, | говорящие | [арт.] | не | подобающее.

Контролируемый связный перевод: Вместе с тем они учатся быть праздными, ходя по домам, и не только праздными, но и болтливыми и вмешивающимися в чужие дела, говоря то, чего не следует.

Переводческое примечание. ἀργαὶ связано с μανθάνουσιν: учатся быть праздными; περιερχόμεναι описывает хождение по домам. περίεργοι здесь — вмешивающиеся в чужие дела, не всякий проявляющий любознательность. φλύαροι и говорение неподобающего сохранены как отдельные признаки; ср. словесную связь с περιεργάζομαι в 2 Фес. 3:11.

1 Тим. 5:14

Греческий текст. βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν·

Подстрочник. Желаю, | итак, | юным | вступать в брак, | рожать детей, | вести дом, | никакого | повода | [не] давать | [арт.] | противнику | поношения | ради;

Контролируемый связный перевод: Поэтому хочу, чтобы молодые вступали в брак, рождали детей, управляли домом и не давали противнику никакого повода для злословия.

Переводческое примечание. νεωτέρας имеет женский род и в данном разделе относится к молодым вдовам, хотя слово χήρας здесь не повторено. οἰκοδεσποτεῖν — управлять домом, не просто находиться дома. τῷ ἀντικειμένῳ — противнику; стих 15 называет сатану, но перевод 14 не подменяет этим именем самостоятельное обозначение противника.

1 Тим. 5:15

Греческий текст. ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ.

Подстрочник. уже | ибо | некоторые | уклонились | вслед | [арт.] | сатане [греч. род.].

Контролируемый связный перевод: Ведь некоторые уже уклонились вслед за сатаной.

Переводческое примечание. ἤδη — уже, τινες — некоторые. ἐξετράπησαν продолжает образ уклонения, как в 1:6; ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ задаёт направление «вслед за сатаной». Предложение не распространено на всех молодых вдов.

1 Тим. 5:16

Греческий текст. εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρεῖσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὀντως χήραις ἐπαρκέσῃ.

Подстрочник. Если | какая | верная | имеет | вдов, | да помогает | им | и | не | да обременяется | [арт.] | церковь, | чтобы | [арт.] | истинным | вдовам | помогала.

Контролируемый связный перевод: Если какая верующая женщина имеет вдов, пусть помогает им и пусть община не обременяется, чтобы она могла помогать тем, кто действительно вдовы.

Переводческое примечание. ἐπαρκείτω — пусть помогает им; μὴ βαρεῖσθω — пусть община не обременяется. Цель ἵνα относится к возможности общины помогать действительно вдовам. Конкретная степень родства или устройство домашней группы словом ἔχει не определены.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют εἴ τις πιστή («если какая верующая женщина»); RP добавляет πιστὸς ἢ перед πιστή («верующий или верующая»). В выбранной основе субъект помощи — верующая женщина; традиционная цитата сохраняет более широкое чтение.

1 Тим. 5:17-25 · Пресвитеры, обвинения и личные наставления

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 Достойно начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую честь, особенно тем, которые трудятся в слове и учении. 18 Ибо Писание говорит: не заграждай рта у вола молотящего; и: трудящийся достоин награды своей. 19 Обвинение на пресвитера не иначе принимай, как при двух или трех свидетелях. 20 Согрешающих обличай перед всеми, чтобы и прочие страха имели. 21 Пред Богом и Господом Иисусом Христом и избранными Ангелами заклинаю тебя сохранить сие без предубеждения, ничего не делая по пристрастию. 22 Рук ни на кого не возлагай поспешно, и не делайся участником в чужих грехах. Храни себя чистым. 23 Впредь пей не одну воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов. 24 Грехи некоторых людей явны и прямо ведут к осуждению, а некоторых открываются впоследствии. 25 Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут.

1 Тим. 5:17

Греческий текст. Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιοῦσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ·

Подстрочник. [арт.] | Хорошо | предстоятельствующие | пресвитеры | двойной | чести | да удостаиваются, | особенно | [арт.] | трудящиеся | в | слове | и | учении;

Контролируемый связный перевод: Хорошо руководящие старейшины пусть считаются достойными двойной чести, особенно трудящиеся в слове и учении.

Переводческое примечание. προϊστάμενι обозначает руководство, как в 3:4-5/12. τιμή — честь / почёт, а цитаты о кормлении и плате в 18 показывают материальную сторону. «Двойная честь» сохранена: текст не устанавливает здесь расчёт двойного жалованья. μάλιστα особо выделяет трудящихся в слове и учении.

1 Тим. 5:18

Греческий текст. λέγει γὰρ ἡ γραφή· Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καὶ Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

Подстрочник. говорит | ибо | [арт.] | Писание: | «На вола [греч. вин.] | молотящего | не | будешь надевать намордник» | и: | «Достоин | [арт.] | работник | [арт.] | платы | своей».

Контролируемый связный перевод: Ведь Писание говорит: «Не надевай намордника на молотящего вола» и: «Работник достоин своей платы».

Переводческое примечание. οὐ φιμώσεις — запрет, выраженный будущим временем: не надевай намордника. Первая цитата восходит к Втор. 25:4; вторая близка Лк. 10:7 (в Луке есть γάρ). Обе приведены автором под вводной формулой «Писание говорит»; стих не является прямой сценой речи Иисуса. μισθός здесь — плата работнику.

1 Тим. 5:19

Греческий текст. κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων·

Подстрочник. Против | пресвитера | обвинение | не | принимай | иначе как [ἐκτὸς εἰ μὴ] | при [ἐπί + род.] | двух | или | трёх | свидетелях;

Контролируемый связный перевод: Не принимай обвинения против старейшины иначе как при двух или трёх свидетелях.

Переводческое примечание. κατὰ с родительным вводит обвинение против старейшины. ἐκτὸς εἰ μὴ образует исключение «иначе как»; ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων связано со свидетельским основанием / присутствием свидетелей, без добавления процессуальных подробностей.

1 Тим. 5:20

Греческий текст. τοὺς ἀμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν.

Подстрочник. [арт.] | согрешающих | пред | всеми | обличай, | чтобы | и | [арт.] | остальные | страх | имели.

Контролируемый связный перевод: Согрешающих обличай перед всеми, чтобы и остальные имели страх.

Переводческое примечание. ἀμαρτάνοντας — настоящее причастие, характеризующее совершающих грех. Само по себе оно не сообщает о предшествующем предупреждении или отказе исправиться. Ближайший контекст — старейшины, но группа в самом стихе не названа заново. ἐνώπιον πάντων и страх остальных сохранены.

1 Тим. 5:21

Греческий текст. διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξης χωρὶς проκρίματος, μηδὲν ποίῶν κατὰ πρόσκλισιν.

Подстрочник. Свидетельствую | пред | [арт.] | Богом, | и | Христом | Иисусом, | и | [арт.] | избранными | ангелами, | чтобы | это | хранил ты | без | предубеждения, | ничего | [не] делая | по | пристрастию.

Контролируемый связный перевод: Торжественно свидетельствую перед Богом, Христом Иисусом и избранными ангелами: соблюдай это без предубеждения, ничего не делая по пристрастию.

Переводческое примечание. διαμαρτύρομαι здесь вводит торжественное требование, а ἵνα — его содержание: соблюдать эти наставления. проκρίμα — предварительное суждение / предубеждение, πρόσκλισις — пристрастие. Избранные ангелы сохранены без поясняющей идентификации; оба запрета предвзятости различены.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают Χριστοῦ Ἰησοῦ («Христа Иисуса»); RP — κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ («Господа Иисуса Христа»). Слово «Господом» традиционной цитаты не добавлено в выбранную основу.

1 Тим. 5:22

Греческий текст. χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἀμαρτίαις ἄλλοτρίαις· σεαυτὸν ἄγνόν τήρει.

Подстрочник. Руки | быстро | ни на кого | не возлагай | и не | участвуй | в грехах | чужих; | себя | чистым | сохраняй.

Контролируемый связный перевод: Ни на кого не возлагай рук поспешно и не участвуй в чужих грехах. Храни себя чистым.

Переводческое примечание. ταχέως в сочетании с запретом передано «поспешно». Возложение рук в этом контексте связано с ответственностью за других, но конкретная процедура назначения или восстановления в стихе не названа. μηδέ связывает второй запрет; заключительное σεαυτόν возвращает внимание к самому адресату.

1 Тим. 5:23

Греческий текст. μηκέτι ὕδροπότει, ἀλλὰ οἷῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχον καὶ τὰς πικνὰς σου ἀσθενείας.

Подстрочник. Больше не | пей только воду, | но | вином | немногим | пользуйся | ради [арт.] | желудка | и | [арт.] | частых | твоих | немощей.

Контролируемый связный перевод: Больше не пей только воду, но употребляй немного вина ради желудка и твоих частых недомоганий.

Переводческое примечание. ὕδροпότει в противопоставлении употреблению вина означает сохранять питьё одной воды; «только» раскрывает значение глагола, а не отдельное греческое слово. ὀλίγῳ ограничивает количество вина. Это конкретное наставление Тимофею о желудке и частых недомоганиях; универсальная дозировка в тексте отсутствует.

1 Тим. 5:24

Греческий текст. Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἀμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν, προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν·

Подстрочник. Некоторых | людей | [арт.] | грехи | явны | суть, | предшествующие | на | суд, | за некоторыми | же | и | следуют;

Контролируемый связный перевод: Грехи некоторых людей явны и идут впереди них на суд, а за некоторыми следуют позднее.

Переводческое примечание. προάγουσai здесь непереходное: грехи идут впереди к суду; это не глагол «вести кого-то» с пропущенным объектом. ἐπακολουθοῦσιν противопоставляет следование позднее / следом. κρίσις — суд, суждение; перевод не сводит его заранее к обвинительному приговору. Образ не определяет отдельно земной или последний суд.

1 Тим. 5:25

Греческий текст. ὡσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόβηλα, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.

Подстрочник. также | и | [арт.] | дела | [арт.] | добрые | явны, | и | [арт.] | иначе | имеющие | скрыться | не | могут.

Контролируемый связный перевод: Так же и добрые дела явны, а те, с которыми иначе, не могут остаться скрытыми.

Переводческое примечание. ὡσαύτως καί связывает стих с 24. τὰ ἄλλως ἔχοντα — дела, с которыми обстоит иначе; ближайшая противоположность — их неочевидность. Формулировка не заменена однозначным «злые дела». κρυβῆναι — пассивный инфинитив, οὐ δύνανται — невозможность остаться скрытыми.

Первое послание к Тимофею · Глава 6

1 Тим. 6:1-2 · Рабы и господа

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Рабы, под игом находящиеся, должны почитать господ своих достойными всякой чести, дабы не было хулы на имя Божие и учение. 2 Те, которые имеют господами верных, не должны обращаться с ними небрежно, потому что они братья; но тем более должны служить им, что они верные и возлюбленные и благодетельствуют им. Учи сему и увещевай.

1 Тим. 6:1

Греческий текст. Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότης πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῇται.

Подстрочник. Сколько | суть | под | игом | рабы, | [арт.] | собственных | господ | всякой | чести | достойными | да считают, | чтобы | не | [арт.] | имя | [арт.] | Бога | и | [арт.] | учение | хулилось.

Контролируемый связный перевод: Все находящиеся под рабским ярмом пусть считают собственных господ достойными всякой чести, чтобы имя Бога и учение не подвергались хуле.

Переводческое примечание. δοῦλοι обозначает рабов, не свободных наёмных работников; ζυγός — ярмо. δεσπότης здесь земные хозяева. ἵνα μὴ вводит названную автором цель; перевод сохраняет историческое устройство отношений без его переименования.

1 Тим. 6:2

Греческий текст. οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότης μὴ καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελφοὶ εἰσιν· ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοὶ εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει.

Подстрочник. [арт.] | Же | верных | имеющие | господ | не | да пренебрегают, | потому что | братья | суть; | но | больше | да служат, | потому что | верные | суть | и | возлюбленные | [арт.] | [от; греч. род.] | [арт.] | благодетеля | получающие пользу. | Этому | учи | и | увещевай.

Контролируемый связный перевод: А имеющие верующих господ пусть не пренебрегают ими из-за того, что они братья, но тем более служат, потому что принимающие их доброе служение — верующие и возлюбленные. Этому учи и увещевай.

Переводческое примечание. ἀντιλαμβανόμενοι с родительным вещи допускает участие в получаемом благе; здесь это господа, получающие доброе служение. В традиционной цитате они сами «благодетельствуют им», что меняет направление действия. Братство объясняет запрет пренебрежения; μᾶλλον усиливает служение. παρακάλει — увещевай, как в 5:1.

1 Тим. 6:3-10 · Лжеучение, довольство и сребролюбие**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

з Кто учит иному и не следует здоровым словам Господа нашего Иисуса Христа и учению о благочестии, 4 тот горд, ничего не знает, но заражен страстью к состязаниям и словопрениям, от которых происходят зависть, распри, злоречия, лукавые подозрения. 5 Пустые споры между людьми поврежденного ума, чуждыми истины, которые думают, будто благочестие служит для прибытка. Удаляйся от таких. 6 Великое приобретение — быть благочестивым и довольным. 7 Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него. 8 Имея пропитание и одежду, будем довольны тем. 9 А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу; 10 ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям.

1 Тим. 6:3

Греческий текст. εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις, τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,

Подстрочник. Если | кто | иное учит | и | не | приступает | [к; греч. дат.] | здоровым | словам, | [арт.] | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа, | и | [арт.] | по | благочестию | учению,

Контролируемый связный перевод: Если кто учит иному и не следует здоровым словам нашего Господа Иисуса Христа и учению, соответствующему благочестию,

Переводческое примечание. ἑτεροδιδασκαλεῖ повторяет тему иного учения из 1:3. προσέρχεται буквально приближается / присоединяется, в этом сочетании — следует словам. Генитив τοῦ κυρίου относится к словам; конкретное речение не цитируется. Условное предложение продолжается в 4–5.

1 Тим. 6:4

Греческий текст. τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί,

Подстрочник. возгордился, | ничего | [не] зная, | но | болея | [страстью] к [περὶ + вин.] | спорам | и | словопрениям, | из | которых | происходит | зависть, | раздор, | злословия, | подозрения | лукавые,

Контролируемый связный перевод: тот возгордился, ничего не понимает, но болен страстью к спорам и словесным сражениям. От них возникают зависть, распри, злословия, злые подозрения

Переводческое примечание. τετύφωται — перфект состояния надменности; νοσῶν продолжает образ болезни в противоположность здоровым словам 3. βλασφημίαι обозначает злословия / хулу и не обязательно ложные сведения, предполагаемые словом «клевета». Перечень результатов продолжается существительным διαπαράτριβαί в 5.

1 Тим. 6:5

Греческий текст. διαπαρτριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπειστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν.

Подстрочник. постоянные столкновения | испорченных | людей | [арт.] | разумом | и | лишённых | [арт.] | истины, | думающих | прибылью | быть | [арт.] | благочестие.

Контролируемый связный перевод: и постоянные столкновения людей, испорченных умом и лишённых истины, считающих благочестие средством приобретения.

Переводческое примечание. διαπαρτριβαί — постоянные трения / столкновения, продолжение списка из 4. διεφθαρμένων и ἀπειστερημένων — пассивные перфектные причастия; τὸν νοῦν уточняет повреждение ума. πορισμός связывает ошибочный расчёт на доход с переосмыслением приобретения в 6.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 заканчивают стих словами τὴν εὐσέβειαν; RP добавляет Ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων («удаляйся от таких»). Дополнительный приказ традиционной цитаты не включён в контролируемый перевод.

1 Тим. 6:6

Греческий текст. ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας·

Подстрочник. Есть | же | прибыль | великая | [арт.] | благочестие | с | довольством;

Контролируемый связный перевод: Но благочестие с довольством является великим приобретением.

Переводческое примечание. δέ противопоставляет благочестие ради дохода благочестию μετὰ αὐταρκείας — с довольством / достаточностью. πορισμός повторено намеренно. Отдельного слова «действительно» здесь нет; αὐταρκεία раскрывается в 7–8 довольством имеющимся.

1 Тим. 6:7

Греческий текст. οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα·

Подстрочник. ничего | ибо | [не] внесли мы | в | [арт.] | мир, | потому что | и не | вынести | что-либо | можем;

Контролируемый связный перевод: Ведь мы ничего не принесли в мир, потому что и вынести ничего не можем.

Переводческое примечание. γάρ связывает всё предложение с довольством из 6; ὅτι вводит вторую связь. Краткий синтаксис труден и допускает разные объяснения логики, но оснований молча заменить ὅτι одним «и» нет. «Явно» принадлежит варианту с δῆλον, а не принятой основе. εἰσηνέγκαμεν — прошлое, δυνάμεθα — настоящее.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ὅτι без δῆλον; RP читает δῆλον ὅτι («явно, что»). Контролируемый перевод сохраняет причинное «потому что».

1 Тим. 6:8

Греческий текст. ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἄρκεσθῆσόμεθα.

Подстрочник. имеющие | же | пропитание | и | одежду, | этим | довольны будем.

Контролируемый связный перевод: Имея же пищу и одежду, будем довольны этим.

Переводческое примечание. διατροφάι — пропитание, σκεπάσματα — покрытия, здесь одежда; более широкое понимание жизненного укрытия возможно. ἀρκεσθησόμεθα — будущее «будем довольны», способное в наставлении звучать побудительно. τοῦτοις относится к перечисленному необходимому.

1 Тим. 6:9

Греческий текст. οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβέρας, αἵτινες βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν·

Подстрочник. [арт.] | Же | желающие | обогащаться | впадают | в | искушение, | и | сеть, | и | похоти | многие | безрассудные | и | вредные, | которые | погружают | [арт.] | людей | в | пагубу | и | гибель;

Контролируемый связный перевод: А желающие богатеть впадают в искушение, ловушку и множество неразумных и вредных желаний, которые погружают людей в разрушение и погибель.

Переводческое примечание. Субъект — οἱ βουλόμενοι πλουτεῖν, желающие богатеть, а не все уже богатые. αἵτινες относится к множественным желаниям; βυθίζουσι сохраняет образ погружения / утопления. ὄλεθρος и ἀπώλεια оставлены двумя словами, без замены одним итоговым термином.

1 Тим. 6:10

Греческий текст. ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύνας πολλὰς.

Подстрочник. корень | ибо | всех | [арт.] | зол | есть | [арт.] | сребролюбие, | которого | некоторые | домогаясь | заблудились | от | [арт.] | веры | и | себя | пронзили | страданиями | многими.

Контролируемый связный перевод: Потому что любовь к деньгам — корень всех зол. Стремясь к ней, некоторые уклонились от веры и пронзили себя многими скорбями.

Переводческое примечание. ῥίζα — именная часть сказуемого без артикля; это само по себе не доказывает ни «единственный корень», ни «один из корней». πάντων τῶν κακῶν буквально «всех зол»; «всякого рода» — возможное толкование общего высказывания, не отдельные слова основы. ἧς согласовано с φιλαργυρία, любовью к деньгам. Образ пронзания себя и ограничение «некоторые» сохранены.

1 Тим. 6:11-16 · Подвиг веры и доброе исповедание

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Ты же, человек Божий, убегай сего, а преуспевай в правде, благочестии, вере, любви, терпении, кротости. **12** Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван, и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями. **13** Пред Богом, все животворящим, и пред Христом

Иисусом, Который засвидетельствовал пред Понтием Пилатом доброе исповедание, завещаю тебе **14** соблюсти заповедь чисто и неукоризненно, даже до явления Господа нашего Иисуса Христа, **15** Которое в свое время откроет блаженный и единый сильный Царь царствующих и Господь господствующих, **16** единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из человеков не видел и видеть не может. Ему честь и держава вечная! Аминь.

Формула или исповедание: [PAUL3-FM-005 · 1 Тим. 6:11-16 · Доброе исповедание и единый Владыка](#)

1 Тим. 6:11

Греческий текст. Σὺ δέ, ὁ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραῦπαθίαν.

Подстрочник. Ты | же, | о | человек | Бога, | этого | избегай; | преследуй | же | праведность, | благочестие, | веру, | любовь, | терпение, | кротость.

Контролируемый связный перевод: Но ты, о человек Бога, убегай от этого, а стремись к праведности, благочестию, вере, любви, стойкости и кротости.

Переводческое примечание. φεῦγε — убегай, δίωκε — преследуй / стремись: образ двух направлений сохраняется. πραῦπαθία передано кротостью; RP имеет близкое πραῦτης, тогда как SBLGNT, WH, Treg и NA28 — πραῦπαθία. Шесть качеств не объединены и не сведены к одному.

1 Тим. 6:12

Греческий текст. ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.

Подстрочник. Подвизайся | [арт.] | добрым | подвигом | [арт.] | веры, | ухватись | [за; греч. род.] | [арт.] | вечную | жизнь, | к | которой | призван был ты | и | исповедал | [арт.] | доброе | исповедание | пред [ἐνώπιον + род.] | многими | свидетелями.

Контролируемый связный перевод: Веди добрую борьбу веры, держись вечной жизни, к которой ты был призван; ты также исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями.

Переводческое примечание. ἀγωνίζου ... ἀγῶνα сохраняет однокоренной образ борьбы. ἐπιλαβοῦ — ухватись / держись. εἰς ἣν связано с ζωῆς и ἐκλήθης; содержание исповедания не определяется словами «о вечной жизни». καὶ соединяет призвание и исповедание адресата; его конкретный исторический случай не назван.

1 Тим. 6:13

Греческий текст. παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ζωογονοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,

Подстрочник. Заповедую | тебе | пред | [арт.] | Богом, | [арт.] | животворящим | [арт.] | всё, | и | Христом | Иисусом, | [арт.] | засвидетельствовавшим | при | Понтии | Пилате | [арт.] | доброе | исповедание,

Контролируемый связный перевод: Повелеваю тебе перед Богом, дающим жизнь всему, и перед Христом Иисусом, засвидетельствовавшим при Понтии Пилате доброе исповедание:

Переводческое примечание. ζωογονέω в данном месте допускает «дающий жизнь всему»; его диапазон включает сохранение жизни. ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου может обозначать свидетельство перед Пилатом или при его правлении; «при» оставляет обе связи доступными. Повтор καλὴ ὁμολογία связывает стих с 12 без добавления текста исповедания.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают ζωογονοῦντος; RP — ζωοποιοῦντος. Оба слова могут быть переданы через дарование жизни, но ζωογονέω допускает также сохранение живым.

1 Тим. 6:14

Греческий текст. τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἁπλὸν ἀνεπίληπτον μέχρι τῆς ἐμφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Подстрочник. сохранить | тебе | [арт.] | заповедь | незапятнанную, | безупречную | до | [арт.] | явления | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа,

Контролируемый связный перевод: сохрани заповедь незапятнанной и безупречной до явления нашего Господа Иисуса Христа,

Переводческое примечание. τηρῆσαί σε зависит от παραγγέλλω в 13: содержание поручения — сохранить заповедь. ἁπλὸν и ἀνεπίληπτον имеют формы прилагательных; связный перевод относит их к ἐντολῇ. Возможно понимание как характеристики самого исполнителя, но его нельзя навязать одним наречием. μέχρι задаёт предел до явления.

1 Тим. 6:15

Греческий текст. ἢν καιροῖς ἰδίους δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων,

Подстрочник. которое | [в; греч. дат.] | времена | свои | покажет | [арт.] | блаженный | и | единый | Властитель, | [арт.] | Царь | [арт.] | царствующих | и | Господь | [арт.] | господствующих,

Контролируемый связный перевод: которое в свои времена покажет блаженный и единственный Владыка, Царь царствующих и Господь господствующих,

Переводческое примечание. ἢν имеет женский род по ἐμφανείας из 14; русское «которое» согласуется с явлением. καιροῖς ἰδίους — свои времена, множественное число. δυνάστης — Владыка / властитель, самостоятельное обозначение перед «Царь царствующих». Подлежащее δείξει продолжено в 16.

1 Тим. 6:16

Греческий текст. ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ὃ τὴν καὶ κράτος αἰῶνιον· ἀμήν.

Подстрочник. [арт.] | единый | имеющий | бессмертие, | свет | населяющий | неприступный, | Которого | [не] видел | никто | из людей | и не | видеть | может; | Которому | честь | и | держава | вечная; | аминь.

Контролируемый связный перевод: единственный имеющий бессмертие, обитающий в неприступном свете, Которого никто из людей не видел и видеть не может. Ему честь и вечная власть. Аминь.

Переводческое примечание. ὁ μόνος ἔχων и οἰκῶν относятся к названному в 15 Владыке. Отрицательное οὐδεὶς охватывает прошлое видение, οὐδὲ ... δύναται — саму возможность видеть. Славословие τιμὴ и κράτος αἰώνιον не заменено философской теорией бессмертия; адресат не назван новым собственным именем.

См. указатель: [PAUL3-FM-005](#).

1 Тим. 6:17-19 · Наставление богатым

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 Богатых в настоящем веке увещевай, чтобы они не высоко думали о себе и уповали не на богатство неверное, но на Бога живаго, дающего нам все обильно для наслаждения; 18 чтобы они благодетельствовали, богатели добрыми делами, были щедры и общительны, 19 собирая себе сокровище, доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни.

1 Тим. 6:17

Греческий текст. Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ' ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,

Подстрочник. [арт.] | Богатым | в | [арт.] | нынешнем | веке | заповедуй | не | высокоумствоваться | и не | возложить надежду | на | богатства | неопределённость, | но | на | Бога, | [арт.] | дающего | нам | всё | обильно | для | наслаждения,

Контролируемый связный перевод: Богатым в нынешнем веке повелевай не превозноситься и не возлагать надежду на ненадёжность богатства, но на Бога, обильно предоставляющего нам всё для наслаждения,

Переводческое примечание. ἠλπικέναι — перфектный инфинитив: не иметь возложенной надежды на богатство. πλούτου ἀδηλότης — ненадёжность / неопределённость богатства. Богатые нынешнего века отличены от желающих богатеть в 9; богатство противопоставлено обильному дарованию Бога. εἰς ἀπόλαυσιν — для наслаждения, что не тождественно σπαταλάω в 5:6.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают ἐπὶ θεῷ без τῷ ζῶντι; RP добавляет τῷ ζῶντι («живом»). В выбранной основе титул «живой Бог» в этом стихе не повторён.

1 Тим. 6:18

Греческий текст. ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικοῦς,

Подстрочник. добро творить, | богатеть | в | делах | добрых, | щедрыми | быть, | готовыми делиться,

Контролируемый связный перевод: делать добро, богатеть добрыми делами, быть щедрыми и готовыми делиться,

Переводческое примечание. Инфинитивы продолжают παράγγελλε в 17. εὐμετάδοτος — щедрый, охотно отдающий; κοινωνικός — готовый к участию и разделению имеющегося. В контексте добрых дел слово не описывает только лёгкость общения. Образ богатства повторён положительно в πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς.

1 Тим. 6:19

Греческий текст. ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς.

Подстрочник. собирая сокровище | себе — | основание | доброе | для | [арт.] | будущего, | чтобы | ухватиться | [за; греч. род.] | [арт.] | истинную | жизнь.

Контролируемый связный перевод: собирая себе сокровище — доброе основание для будущего, чтобы держаться истинной жизни.

Переводческое примечание. ἀποθησαυρίζοντας сохраняет метафору собирания сокровища, θεμέλιον — основания для будущего. ἐπλάβωνται связано с ἐπιλαβοῦ в 12, «ухватиться / держаться». В стихе 19 ὄντως передано как «истинной», а в стихе 12 αἰώνιος — как «вечной»: разные греческие слова получают разные русские соответствия.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют τῆς ὄντως ζωῆς («истинной жизни», буквально «действительно жизни»); RP — τῆς αἰωνίου ζωῆς («вечной жизни»). Традиционная цитата соответствует второму чтению.

1 Тим. 6:20-21 · Сбереги вверенное

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

20 О, Тимофей! храни преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий лжеименного знания, 21 которому предавшись, некоторые уклонились от веры. Благодать с тобою. Аминь.

1 Тим. 6:20

Греческий текст. Ὁ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρέπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως,

Подстрочник. О | Тимофей, | [арт.] | вверенное | сохрани, | уклоняясь | [от; греч. вин.] | [арт.] | чуждых святости | пустословий | и | пререканий | [арт.] | ложно называемого | знания,

Контролируемый связный перевод: О Тимофей, храни вверенное тебе, избегая чуждого святости пустословия и противоречий ложно называемого знания.

Переводческое примечание. παραθήκη — вверенное на хранение, не только очередное поручение; тема продолжится в 2 Тим.

1:12/14. βέβηλος соответствует 4:7. ἀντιθέσεις — противопоставления / возражения, ψευδώνυμος — ложно называемый. По одному слову γνώσις нельзя установить конкретную позднейшую систему или сочинение.

1 Тим. 6:21

Греческий текст. ἦν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἡστόχησαν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

Подстрочник. которое | некоторые | исповедуя | относительно | [арт.] | веры | отклонились. | [арт.] | Благодать | с | вами.

Контролируемый связный перевод: Исповедуя его, некоторые уклонились от веры. Благодать с вами.

Переводческое примечание. ἦν отсылает к γνώσεως из 20; «его» в русском согласуется со знанием. ἐπαγγελλόμενοι — заявляя о нём / исповедуя его, а не обязательно овладев им. ἡστόχησαν возвращает образ отклонения от цели, как в 1:6; ὑμῶν в благопожелании расширяет обращение с одного Тимофея на «вас».

Текстологическое примечание. *SBLGNT, WH, Treg и NA28* заканчивают μεθ' ὑμῶν («с вами»); *RP* читает μετὰ σοῦ Ἀμήν («с тобой. Аминь»). Множественное число и отсутствие заключительного «аминь» в выбранной основе сохранены.

Второе послание к Тимофею

2 Тим. · 4 главы

Второе послание к Тимофею • Глава 1

2 Тим. 1:1-2 • Приветствие

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, по обетованию жизни во Христе Иисусе, 2 Тимофею, возлюбленному сыну: благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего.

2 Тим. 1:1

Греческий текст. Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ

Подстрочник. Павел, | апостол | Христа | Иисуса | по | воле | Бога | по | обещанию | жизни | [арт.] | во | Христе | Иисусе, —

Контролируемый связный перевод: Павел, апостол Христа Иисуса по воле Бога, согласно обещанию жизни во Христе Иисусе, —

Переводческое примечание. διὰ с родительным θελήματος передаёт основание апостольства, κατὰ с винительным ἐπαγγελίαν — соответствие обещанию. Жизнь определена как находящаяся во Христе Иисусе. Имя отправителя связано с дательным адресата в 2.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 в начале стиха имеют Χριστοῦ Ἰησοῦ («Христа Иисуса»); RP — Ἰησοῦ Χριστοῦ («Иисуса Христа»). Порядок повторного имени в конце стиха сохранён.

2 Тим. 1:2

Греческий текст. Τιμοθέω ἀγαπητῷ τέκνῳ· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

Подстрочник. Тимофею, | возлюбленному | чаду; | благодать, | милость, | мир | от | Бога | Отца | и | Христа | Иисуса, | [арт.] | Господа | нашего.

Контролируемый связный перевод: Тимофею, возлюбленному сыну: благодать, милость и мир от Бога Отца и Христа Иисуса, нашего Господа.

Переводческое примечание. τέκνον обозначает ребёнка / сына в обращении к Тимофею; буквальное родство не утверждается. В отличие от 1 Тим. 1:2 здесь ἀγαπητός, возлюбленный. κύριος ἡμῶν отнесено к Христу Иисусу; благодать, милость и мир не объединены.

2 Тим. 1:3-7 • Воспламеняй дар Бога

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

3 Благодарю Бога, Которому служу от прародителей с чистою совестью, что непрестанно вспоминаю о тебе в молитвах моих днем и ночью, 4 и желаю видеть тебя, вспоминая о слезах твоих, дабы

мне исполниться радости, **5** приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике; уверен, что она и в тебе. **6** По сей причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое рукоположение; **7** ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы и любви и целомудрия.

2 Тим. 1:3

Греческий текст. Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ὃ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὥς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνηαίναν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου, νυκτὸς καὶ ἡμέρας

Подстрочник. Благодарность | имею | [арт.] | Богу, | Которому | служу | от | предков | в | чистой | совести, | как | непрерывно | имею | [арт.] | о | тебе | память | в | [арт.] | молитвах | моих, | ночью | и | днём,

Контролируемый связный перевод: Благодарю Бога, Которому служу от предков с чистой совестью, непрерывно вспоминая тебя в моих молитвах ночью и днём,

Переводческое примечание. Χάριν ἔχω — благодарю. ἀπὸ προγόνων обозначает преемственность от предков; фраза не означает служение самим предкам. ὥς вводит обстоятельство непрерывной памяти и допускает оттенок её основания. νυκτὸς καὶ ἡμέρας сохраняет порядок «ночью и днём». Причастия 4–5 продолжают речь того же отправителя.

2 Тим. 1:4

Греческий текст. ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρὰς πληρωθῶ

Подстрочник. жажда | тебя | увидеть, | помня | твои | [арт.] | слёзы, | чтобы | радостью | исполнился я,

Контролируемый связный перевод: желая увидеть тебя, помня твои слёзы, чтобы наполниться радостью,

Переводческое примечание. ἐπιποθῶν выражает сильное желание увидеть, μεμνημένος — сохраняющуюся память о слезах. πληρωθῶ — пассивное «наполниться», а не наполнить радостью другого. Причина слёз и обстоятельства прощания в стихе не сообщены.

2 Тим. 1:5

Греческий текст. ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνέγκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.

Подстрочник. воспоминание | получив | [арт.] | в | тебе | нелицемерной | веры, | которая | обитала | прежде | в | [арт.] | бабушке | твоей | Лоиде | и | [арт.] | матери | твоей | Евнике; | убеждён я | же, | что | и | в | тебе.

Контролируемый связный перевод: получив напоминание о находящейся в тебе нелицемерной вере, которая прежде жила в твоей бабушке Лоиде и твоей матери Евнике; я же убеждён, что она живёт и в тебе.

Переводческое примечание. Сочетание ὑπόμνησιν λαβὼν говорит о получении напоминания, а не только о самостоятельном воспоминании. ἥτις относится к вере; πρῶτον — прежде в бабушке и матери. πέπεισμαι — перфект убеждённости; подразумеваемое

«живёт» в заключении восстанавливается из ἐνώκησεν, без добавления нового содержания.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют λαβών — аористное «получив»; RP — λαμβάνων, настоящее «получая». Источник напоминания в стихе не назван.

2 Тим. 1:6

Греческий текст. δι' ἣν αἰτίαν ἀναμνησκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου.

Подстрочник. По | которой | причине | напоминаю | тебе | разжигать | [арт.] | дарование | [арт.] | Бога, | которое | есть | в | тебе | через | [арт.] | возложение | [арт.] | рук | моих;

Контролируемый связный перевод: По этой причине напоминаю тебе разжигать дар Бога, который находится в тебе через возложение моих рук.

Переводческое примечание. ἀναζωπυρεῖν — разжигать / оживлять огонь; глагол сам по себе не доказывает полного угасания дара. δι' ἣν αἰτίαν связывает напоминание с предшествующим. χεῖρες μου — мои руки; сравнение с советом старейшин в 1 Тим. 4:14 не даёт права убрать личное местоимение.

Формула или исповедание: [PAUL3-FM-006 · 2 Тим. 1:7 · Сила, любовь и самообладание](#)

2 Тим. 1:7

Греческий текст. οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.

Подстрочник. не | ибо | дал | нам | [арт.] | Бог | духа | малодушия, | но | силы, | и | любви, | и | самообладания.

Контролируемый связный перевод: Ведь Бог дал нам не духа малодушия, но силы, любви и самообладания.

Переводческое примечание. δειλία — робость / малодушие, не весь диапазон φόβος, страха. σωφρονισμός связан со здравым рассудком, дисциплиной и самообладанием; современное узкое понимание целомудрия недостаточно. πνεῦμα может пониматься как дар Духа либо данное Богом устройство духа; строчная буква сохраняет возможность обеих связей. Форма «нам» и все три положительных качества сохранены.

См. указатель: [PAUL3-FM-006](#).

2 Тим. 1:8-14 · Не стыдись и сохрани вверенное

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

в Итак не стыдись свидетельства Господа нашего Иисуса Христа, ни меня, узника Его; но страдай с благовестием Христовым силою Бога, 9 спасшего нас и призвавшего званием святым, не по делам нашим, но по Своему изволению и благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде вековых времен, 10 открывшейся же ныне явлением Спасителя нашего Иисуса Христа, разрушившего смерть

и явившего жизнь и нетление через благовестие, **11** для которого я поставлен проповедником и Апостолом и учителем язычников. **12** По сей причине я и страдаю так, но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день. **13** Держись образца здравого учения, которое ты слышал от меня, с верою и любовью во Христе Иисусе. **14** Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас.

2 Тим. 1:8

Греческий текст. Μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ,

Подстрочник. Не, | итак, | устыдись | [арт.] | свидетельства | [арт.] | Господа | нашего | и не | меня, | [арт.] | узника | Его, | но | переноси страдания вместе | [ради; греч. дат.] | [арт.] | Евангелия | по | силе | Бога,

Контролируемый связный перевод: Поэтому не стыдись свидетельства нашего Господа и меня, Его узника, но страдай вместе ради Благой вести по силе Бога,

Переводческое примечание. μαρτύριον τοῦ κυρίου допускает свидетельство Господа и свидетельство о Нём; перевод сохраняет родительный. συγκακοπάθησον — страдай совместно, конкретное «со мной» отдельным словом не названо. Дательный τῷ εὐαγγελίῳ передан как участие в страданиях ради Благой вести; κατὰ δύναμιν θεοῦ сохраняет связь с силой Бога.

Текстологическое примечание. В тексте SBLGNT сказано τοῦ κυρίου ἡμῶν («нашего Господа») и τῷ εὐαγγελίῳ («Благой вести»). Слова «Иисуса Христа» после «Господа нашего» и «Христовым» после «благовестием» из традиционной цитаты не имеют отдельных соответствий в этой основе.

2 Тим. 1:9

Греческий текст. τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἀγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων,

Подстрочник. [арт.] | спасшего | нас | и | призвавшего | призыванием | святым, | не | по | [арт.] | делам | нашим, | но | по | собственному | намерению | и | благодати, | [арт.] | данной | нам | во | Христе | Иисусе | прежде | времён | вечных,

Контролируемый связный перевод: спасшего нас и призвавшего святым призыванием не по нашим делам, но по Своему замыслу и благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде вечных времён,

Переводческое примечание. Оба аористных причастия относятся к Богу из 8. κλήσει ἀγία сохраняет однокоренной оборот «призвавшего святым призыванием». τὴν δοθεῖσαν относится к благодати; πρὸ χρόνων αἰωνίων не заменено датой или поясняющей теорией предопределения.

2 Тим. 1:10

Греческий текст. φαανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

Подстрочник. явленной | же | ныне | через | [арт.] | явление | [арт.] | Спасителя | нашего | Иисуса | Христа, | упразднившего, | с одной стороны, | [арт.] | смерть, | осветившего | же | жизнь | и | нетление | через | [арт.] | Евангелие,

Контролируемый связный перевод: а теперь явленной через явление нашего Спасителя Иисуса Христа, упразднившего смерть и осветившего жизнь и нетление через Благоую весть.

Переводческое примечание. φαανερωθεῖσαν относится к благодати из 9. καταργέω — лишать действия / упразднять; глагол не обязательно означает физическое уничтожение. φωτίσαντος сохраняет образ освещения жизни и нетления. ἀφθαρσία — нетление; это слово передано как «нетление», а другое греческое слово, ἀθανασία в 1 Тим. 6:16, — как «бессмертие».

Текстологическое примечание. SBLGNT и RP имеют Ἰησοῦ Χριστοῦ («Иисуса Христа»); WH, Treg и NA28 — Χριστοῦ Ἰησοῦ («Христа Иисуса»).

2 Тим. 1:11

Греческий текст. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος.

Подстрочник. для | которой | поставлен был | я | проповедником, | и | апостолом, | и | учителем.

Контролируемый связный перевод: Для неё я был поставлен глашатаем, апостолом и учителем.

Переводческое примечание. εἰς ὃ отсылает к εὐαγγέλιον из 10; русское «для неё» согласовано с Благой вестью. ἐτέθην — аористный пассив, был поставлен. κῆρυξ — глашатай; три обозначения служения сохранены отдельно.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 заканчивают διδάσκαλος («учитель»); Treg и RP добавляют ἐθνῶν («народов / язычников»). В отличие от 1 Тим. 2:7 в выбранной основе здесь нет этого уточнения.

2 Тим. 1:12

Греческий текст. δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ὃ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.

Подстрочник. По | которой | причине | и | это | страдаю, | но | не | стыжусь, | знаю | ибо, | Кому | поверил, | и | убеждён, | что | силён | есть | [арт.] | залог | мой | сохранить | до | того | [арт.] | дня.

Контролируемый связный перевод: По этой причине я и терплю это, но не стыжусь, потому что знаю, в Кого поверил, и уверен, что Он способен сохранить мой залог до того дня.

Переводческое примечание. παραθήκη — вверенное на хранение; μου обозначает отношение к Павлу, но не называет направление

передачи. Возможны «вверенное мною Богу» и «вверенное мне Богом», как подсказывает связь с 14. Поэтому в основном чтении оставлен «мой залог», а обе конкретизации вынесены сюда. ὃ πεπίστευκα — личный адресат доверия; εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν может пониматься как сохранение до того дня / к тому дню.

2 Тим. 1:13

Греческий текст. ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνοντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἦκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Подстрочник. Образец | имей | здоровых | слов, | которые | от | меня | слышал, | в | вере | и | любви | [арт.] | во | Христе | Иисусе;

Контролируемый связный перевод: Держись образца здоровых слов, которые ты услышал от меня, в вере и любви во Христе Иисусе.

Переводческое примечание. ὑποτύπωσις — образец / очертание, а λόγοι — слова, не заменённые общим «учением». ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ может характеризовать удержание образца либо обстоятельство услышанного; постановка в конце сохраняет доступность обеих связей. τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ определяет любовь, с возможным общим охватом сочетания.

2 Тим. 1:14

Греческий текст. τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

Подстрочник. [арт.] | добрый | залог | сохрани | через | Духа | Святого, | [арт.] | обитающего | в | нас.

Контролируемый связный перевод: Храни добрый залог через Святого Духа, живущего в нас.

Переводческое примечание. καλὴ παραθήκη продолжает образ вверенного на хранение в 12 и 1 Тим. 6:20. διὰ с родительным обозначает средство / посредство Святого Духа; ἐνοικοῦντος — живущего в нас, множественное число. В 5 тот же образ обитания относится к вере, но объекты не отождествлены.

2 Тим. 1:15-18 · Оставившие Павла и дом Онисифора

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

15 Ты знаешь, что все Асийские оставили меня, в числе их Фигелл и Ермоген. 16 Да даст Господь милость дому Онисифора за то, что он многократно покоил меня и не стыдился уз моих, 17 но, быв в Риме, с великим тщанием искал меня и нашел. 18 Да даст ему Господь обрести милость у Господа в оный день; а сколько он служил мне в Ефесе, ты лучше знаешь.

2 Тим. 1:15

Греческий текст. Οἶδας τοῦτο ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶν Φύγελος καὶ Ἑρμογένης.

Подстрочник. Знаешь | это, | что | отвернулись от | меня | все | [арт.] | в | [арт.] | Азии, | из которых | есть | Фигел | и | Ермоген.

Контролируемый связный перевод: Ты знаешь, что все находящиеся в Асии отвернулись от меня; среди них Фигел и Ермоген.

Переводческое примечание. ἀπεστράφησαν με — отвернулись от меня: объектом назван Павел, не Бог или вера. «Все находящиеся в Асии» оставлено как авторское обобщение в его контексте; не добавлено «все жители» либо «все христиане». Асия — историческое обозначение области, не современный материк целиком.

2 Тим. 1:16

Греческий текст. δῶν ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλὰκις με ἀνέψυξεν, καὶ τὴν ἄλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη·

Подстрочник. Да даст | милость | [арт.] | Господь | [арт.] | Онисифора | дому, | потому что | часто | меня | освежал | и | [арт.] | цепи | моей | не | стыдился;

Контролируемый связный перевод: Пусть Господь даст милость дому Онисифора, потому что он часто ободрял меня и не стыдился моей цепи,

Переводческое примечание. δῶν — пожелание, пусть даст; οἶκος — дом / домашние. ἀνέψυξεν буквально освежил, здесь ободрил. ἄλυσις стоит в единственном числе. Пожелание дому не устанавливает само по себе, жив ли Онисифор; это не уточняется и в 18.

2 Тим. 1:17

Греческий текст. ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὔρεν—

Подстрочник. но, | придя | в | Рим, | усердно | искал | меня | и | нашёл —

Контролируемый связный перевод: но, оказавшись в Риме, усердно искал меня и нашёл.

Переводческое примечание. γενόμενος ἐν Ῥώμῃ — оказавшись / будучи в Риме, без самостоятельного описания путешествия. Два аориста ἐζήτησεν и εὔρεν сохраняют поиск и его результат. Субъект — Онисифор из 16, а не весь его дом.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают σπουδαίως («усердно»); RP — σπουδαιότερον, сравнительную степень («усерднее»). В выбранной основе сравнительной степени нет.

2 Тим. 1:18

Греческий текст. δῶν αὐτῷ ὁ κύριος εὔρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ— καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν, βέλτιον σὺ γινώσκεις.

Подстрочник. да даст | ему | [арт.] | Господь | найти | милость | от | Господа | в | тот | [арт.] | день, — | и | сколько | в | Ефесе | послужил, | лучше | ты | знаешь.

Контролируемый связный перевод: Пусть Господь даст ему найти милость у Господа в тот день. А сколько он послужил в Ефесе, ты знаешь лучше.

Переводческое примечание. Два упоминания κύριος оставлены без принудительного разведения между Отцом и Христом или замены одним местоимением. διηκόνησεν не имеет в принятом тексте

отдельного «мне», присутствующего в традиционной цитате. βέλτιον — лучше; с кем сравнивается знание Тимофея, не уточнено. Стих не сообщает прямо о смерти Онисифора.

Второе послание к Тимофею · Глава 2

2 Тим. 2:1-7 · Воин, атлет и земледелец

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Итак укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом, 2 и что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям, которые были бы способны и других научить. 3 Итак переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа. 4 Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику. 5 Если же кто и подвизается, не увенчивается, если незаконно будет подвизаться. 6 Трудящемуся земледельцу первому должно вкусить от плодов. 7 Разумей, что я говорю. Да даст тебе Господь разумение во всем.

2 Тим. 2:1

Греческий текст. Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Подстрочник. Ты, | итак, | чадо | моё, | укрепляйся | в | [арт.] | благодати | [арт.] | во | Христе | Иисусе,

Контролируемый связный перевод: Итак, ты, мой сын, укрепляйся в благодати во Христе Иисусе.

Переводческое примечание. ἐνδυναμοῦ — средне-пассивное повеление «укрепляйся», не указание на независимое самоусиление. Повтор ἐν связывает укрепление с благодатью и саму благодать со Христом Иисусом. Возможный смысл «силой благодати» поясняет, но не заменяет конструкцию.

2 Тим. 2:2

Греческий текст. καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πρὸς τοὺς ἀνθρώπους, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.

Подстрочник. и | что | слышал | от | меня | через | многих | свидетелей, | это | передай | верным | людям, | которые | способными | будут | и | других | научить.

Контролируемый связный перевод: И то, что ты услышал от меня при многих свидетелях, передай верным людям, которые будут способны научить и других.

Переводческое примечание. διὰ πολλῶν μαρτύρων буквально «через многих свидетелей»; в контексте передачи услышанного возможно «при многих свидетелях» / с их подтверждением. παράθου связано с образом вверенного на хранение в 1:12/14. πρὸς — верным, надёжным; ἀνθρώποις не уточняет пол. ἔσονται — будут, а не предположение о прошлом.

2 Тим. 2:3

Греческий текст. συγκακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ.

Подстрочник. Переноси страдания вместе | как | добрый | воин | Христа | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: Разделяй страдания как добрый воин Христа Иисуса.

Переводческое примечание. Приставка συν- выражает совместность страдания, как в 1:8. Сравнение ὡς καλὸς στρατιώτης не отождествляет адресата с буквальным военнотружеником; последующие образы воина, атлета и земледельца раскрывают наставление.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют συγκακοπάθησον («ты же / так переноси страдания») и Χριστοῦ Ἰησοῦ; RP — Σὺ οὖν κακοπάθησον («ты же / так переноси страдания») и Ἰησοῦ Χριστοῦ. Отдельного местоимения «со мной» в выбранной основе нет.

2 Тим. 2:4

Греческий текст. οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσанти ἀρέσῃ·

Подстрочник. Никто | воюющий | не связывается | [арт.] | [арт.] | жизни | делами, | чтобы | [арт.] | набравшему | угодить;

Контролируемый связный перевод: Никто, служа воином, не связывает себя делами повседневной жизни, чтобы угодить набравшему его в войско.

Переводческое примечание. στρατευόμενος — несущий военную службу; πραγματεῖται τοῦ βίου — занятия повседневной жизни. στρατολόγησαντι обозначает того, кто набрал в войско; традиционный «военачальник» передаёт возможную роль, а не точное строение слова. ἵνα сохраняет цель невовлечённости.

2 Тим. 2:5

Греческий текст. ἂν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται ἂν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ·

Подстрочник. если | же | и | соревнуется | кто, | не | увенчивается, | если | не | законно | соревнуется;

Контролируемый связный перевод: И если кто участвует в состязании, он не получает венца, если состязается не по правилам.

Переводческое примечание. ἀθλέω вводит самостоятельный образ состязающегося; νομίμως — согласно правилам. Два условных оборота различены: если кто состязается, не увенчивается, если состязание не по правилам. Текст не перечисляет сами правила и не называет определённый вид спорта.

2 Тим. 2:6

Греческий текст. τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν.

Подстрочник. [арт.] | трудящемуся | земледельцу | нужно | первому | [арт.] | плодов | причащаться.

Контролируемый связный перевод: Трудящийся земледелец должен первым получить долю плодов.

Переводческое примечание. κοπιῶντα подчёркивает труд с усилием. πρῶτον связано с первенством участия в плодах, а не с добавленным повелением «сначала начать работать».

μεταλαμβάνειν — получать долю / вкушать; метафора не сведена к одному виду урожая.

2 Тим. 2:7

Греческий текст. νόει ὃ λέγω· δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν.

Подстрочник. Разумей, | что | говорю; | даст | ибо | тебе | [арт.] | Господь | разумение | во | всём.

Контролируемый связный перевод: Обдумывай то, что я говорю, потому что Господь даст тебе понимание во всём.

Переводческое примечание. νόει — осмысляй / обдумывай услышанное. Единственное ὃ охватывает сказанное как целое. ἐν πᾶσιν — во всём; не добавлено обещание знания любых вопросов вне контекста наставления.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ὃ и δώσει («даст»); RP — ἃ и δῶη («пусть даст»). Контролируемое чтение сохраняет будущее утверждение и γάρ, а не отдельное пожелание.

2 Тим. 2:8-13 · Помни Иисуса Христа

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

8 Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по благовествованию моему, 9 за которое я страдаю даже до уз, как злодей; но для слова Божия нет уз. 10 Посему я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечною славою. 11 Верно слово: если мы с Ним умерли, то с Ним и оживем; 12 если терпим, то с Ним и царствовать будем; если отречемся, и Он отречется от нас; 13 если мы неверны, Он пребывает верен, ибо Себя отречься не может.

Формула или исповедание: [PAUL3-FM-007 · 2 Тим. 2:8-13 · Если мы с Ним умерли, то с Ним и будем жить](#)

2 Тим. 2:8

Греческий текст. Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγὼ γερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυὶδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου·

Подстрочник. Помни | Иисуса | Христа, | поднятого | из | мёртвых, | из | семени | Давида, | по | [арт.] | Евангелию | моему;

Контролируемый связный перевод: Помни Иисуса Христа, поднятого из мёртвых, из семени Давида, согласно моей Благой вести,

Переводческое примечание. ἐγὼ γερμένον — пассивный перфект: поднятого из мёртвых с сохраняющимся результатом. Оба определения относятся к Иисусу Христу. Семя Давида сохраняет образ происхождения; «моя Благая весть» обозначает проповедуемую отправителем весть, без указания на отдельную написанную книгу.

Текстологическое примечание. Перед Ἰησοῦν Χριστόν в тексте SBLGNT нет κύριον («Господа»), имеющегося в традиционной

русской цитате. Слова «поднятого из мёртвых» предшествуют «из семени Давида».

2 Тим. 2:9

Греческий текст. ἐν ᾧ ἡ κοκοπαθὼ μέχρι δεσμῶν ὡς κοκοῦργος· ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται·

Подстрочник. в | котором | страдаю | до | уз | как | злодей. | Но | [арт.] | слово | [арт.] | Бога | не | связано;

Контролируемый связный перевод: ради которой я страдаю вплоть до цепей как преступник. Но слово Бога не связано.

Переводческое примечание. ἐν ᾧ связано с εὐαγγέλιον из 8, русская форма согласована с Благой вестью. κοκοπαθὼ продолжает тему страдания. δέδεται — пассивный перфект: слово Бога не находится связанным, в противоположность δεσμοί отправителя. ὡς κοκοῦργος — как преступник, не признание собственной преступности.

2 Тим. 2:10

Греческий текст. διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.

Подстрочник. ради | этого | всё | переносу | ради | [арт.] | избранных, | чтобы | и | они | спасения | достигли | [арт.] | во | Христе | Иисусе | с | славой | вечной.

Контролируемый связный перевод: Поэтому всё терплю ради избранных, чтобы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечной славой.

Переводческое примечание. διὰ τοῦτο связывает терпение с предшествующим; διὰ τοὺς ἐκλεκτούς — ради избранных. καὶ αὐτοί — чтобы и они; σωτηρία определена как находящаяся во Христе Иисусе и сопровождаемая вечной славой. Условия выбора избранных в стих не добавлены.

2 Тим. 2:11

Греческий текст. πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν·

Подстрочник. Верно | [арт.] | слово: | если | ибо | соумерли, | и | соживём;

Контролируемый связный перевод: Верно слово: ведь если мы умерли вместе с Ним, то и жить будем вместе с Ним;

Переводческое примечание. συν- в двух глаголах выражает совместность; «с Ним» раскрывает её в контексте Иисуса Христа. συναπεθάνομεν — аорист, συζήσομεν — будущее, не два одинаковых временных плана. γάρ не опущено. Формула PAUL3-FM-007 охватывает 8-13, но текст не представлен прямой речью Иисуса.

2 Тим. 2:12

Греческий текст. εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνησόμεθα, κακεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς·

Подстрочник. если | терпим, | и | соцарствовать будем; | если | отречёмся, | и | Тот | отречётся | нас;

Контролируемый связный перевод: если терпим, то и царствовать будем вместе с Ним; если отречёмся, и Он отречётся от нас;

Переводческое примечание. Условные пары не слиты: терпение связано с соарцованием, отречение — с ответным отречением. *κἀκεῖνος* — и Он / и Тот; подлежащее отличено от «мы». Стих 13 следует читать вместе с обеими парами, без отмены одной из них.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют *ἀρνησόμεθα* («отречёмся»), будущее; RP — *ἀρνούμεθα* («отрекаемся»), настоящее. Принятая основа сохранена.

2 Тим. 2:13

Греческий текст. εἰ ἀποτοῦμεν, ἐκεῖνος ποτὸς μένει· ἀρῆσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται.

Подстрочник. если | неверны, | Тот | верным | пребывает; | отречься | Себя | не | может.

Контролируемый связный перевод: если мы неверны, Он остаётся верным; не может отречься от Себя.

Переводческое примечание. *ἀποτέω* допускает неверие и неверность; противопоставление *ποτός* делает уместной передачу «неверны / верным». Верность Его Себе не превращена в отдельное утверждение о безусловном спасении или осуждении каждого. *ἑαυτόν* — возвратное «Себя»; невозможность отречься сохранена.

Текстологическое примечание. SBLGNT и RP не имеют *γάρ* после *ἀρῆσασθαι*; WH, Treg и NA28 добавляют *γάρ* («ведь / ибо»). В выбранной основе сохранено бессоюзное предложение.

См. указатель: [PAUL3-FM-007](#).

2 Тим. 2:14-19 · Верный работник и твёрдое основание

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 Сие напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что нимало не служит к пользе, а к расстройству слушающих. **15** Старайся представить себя Богу достойным, делателем неукоризненным, верно преподающим слово истины. **16** А непотребного пустословия удаляйся; ибо они еще более будут преуспевать в нечестии, **17** и слово их, как рак, будет распространяться. Таковы Именей и Филит, **18** которые отступили от истины, говоря, что воскресение уже было, и разрушают в некоторых веру. **19** Но твердое основание Божие стоит, имея печать сию: «познал Господь Своих»; и: «да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа».

2 Тим. 2:14

Греческий текст. Ταῦτα ὑπομνήσκω, διαμαρτυρούμενος ἐνώπιον τοῦ κυρίου, μὴ λογομαχεῖν, ἐπ’ οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκούοντων.

Подстрочник. Сие | напоминай, | заклиная | пред | [арт.] | Господом | не | сражаться из-за слов, | на | ничто | полезное, | на | разрушение | [арт.] | слушающих.

Контролируемый связный перевод: Напоминай об этом, торжественно призывая перед Господом не сражаться из-за слов: такие сражения ни для чего не полезны и ведут к разрушению слушающих.

Переводческое примечание. διαμαρτυρόμενος вводит торжественное предостережение; μη λογομαχεῖν — его содержание. катастроφή — разрушение / опрокидывание; речь сильнее простого огорчения. ἐπ' οὐδὲν χρήσιμον и ἐπὶ катастроφῇ противопоставляют отсутствие пользы разрушительному результату.

Текстологическое примечание. SBLGNT и RP читают κυρίου («Господа»); WH, Treg и NA28 — θεοῦ («Бога»).

2 Тим. 2:15

Греческий текст. σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

Подстрочник. Усердствуй | себя | испытанным | представить | [арт.] | Богу, | делателем | непостыдным, | верно преподающим | [арт.] | слово | [арт.] | истины.

Контролируемый связный перевод: Постарайся представить себя Богу испытанным работником, которому не нужно стыдиться, верно излагающим слово истины.

Переводческое примечание. ὀρθοτομέω связано с прямым прорезанием / прокладыванием пути; при объекте «слово истины» возможно переносное «верно обращаться с ним, прямо и правильно излагать». Поэтому традиционное «верно преподающим» нельзя объявлять произвольным толкованием. δόκιμος — прошедший испытание, признанный годным; ἀνεπαίσχυντος — не имеющий причины стыдиться. Разделение Писания на определённые части самим глаголом не предписано.

2 Тим. 2:16

Греческий текст. τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιίστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας,

Подстрочник. [арт.] | Же | чуждых святости | пустословий | удаляйся; | на | большее | ибо | будут преуспевать | нечестия,

Контролируемый связный перевод: А чуждого святости пустословия избегай, потому что [говорящие так] будут всё дальше продвигаться в нечестии

Переводческое примечание. Сочетание βέβηλοι κενοφωνίαι повторяет 1 Тим. 6:20. Подлежащее προκόψουσιν в самом стихе не выражено; связь с «их словом» и именами в 17 указывает на людей, поэтому восполнение отмечено. Образ продвижения здесь отрицателен, в отличие от положительного роста в 1 Тим. 4:15.

2 Тим. 2:17

Греческий текст. καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἔξει· ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος,

Подстрочник. и | [арт.] | слово | их | как | гангрена | распространение | будет иметь; | из которых | есть | Именей | и | Филит,

Контролируемый связный перевод: и их слово будет распространяться как гангрена. Среди них Именей и Филит,

Переводческое примечание. νομή в сочетании с γάγγραινα обозначает распространение поражения; словарное «пастбище» здесь не передаёт значения оборота. γάγγραινα — гангрена, образ разъедающей болезни. Синодальное «рак» также обозначает болезнь. Современные медицинские классификации не следует целиком переносить на древнее сравнение.

2 Тим. 2:18

Греческий текст. οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἡστόχησαν, λέγοντες ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν τὴν τιμὴν πίστιν.

Подстрочник. которые | относительно | [арт.] | истины | уклонились, | говоря | воскресение | уже | произошло, | и | опрокидывают | [арт.] | некоторых | веру.

Контролируемый связный перевод: которые уклонились от истины, говоря, что воскресение уже произошло, и разрушают веру некоторых.

Переводческое примечание. οἵτινες относится к Именю и Филиту. ἤδη γεγονέναι — перфект с «уже»: они утверждают, что воскресение уже состоялось. ἀνατρέπουσιν — опрокидывают / разрушают, настоящее; τιμὴν ограничивает затронутых некоторыми. Конкретная теория этих учителей здесь не изложена.

2 Тим. 2:19

Греческий текст. ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην· Ἐγὼ κύριος τοῦς ὄντας αὐτοῦ, καὶ Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου.

Подстрочник. [арт.] | Однако | твёрдое | основание | [арт.] | Божие | стоит, | имея | [арт.] | печать | сию: | «Познал | Господь | [арт.] | сущих | Его» | и: | «Да отступит | от | неправды | всякий | [арт.] | именующий | [арт.] | имя | Господа».

Контролируемый связный перевод: Однако твёрдое основание Бога стоит, имея эту печать: «Господь познал Своих» и: «Пусть отступит от неправды всякий называющий имя Господа».

Переводческое примечание. ἔγνων — аорист «познал», допускающий смысл признания Своих; формула переключается с Чис. 16:5. ἔστηκεν — перфект: основание стоит. «Неправедность» и традиционная «неправда» — переводы одного ἀδικία, а не разные греческие чтения. ὀνομάζων — называющий имя; «исповедующий» поясняет контекст, но не меняет основу. Обе надписи печати сохранены.

2 Тим. 2:20-26 · Сосуды в доме и кротость служителя

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

20 А в большом доме есть сосуды не только золотые и серебряные, но и деревянные и глиняные; и одни в почетном, а другие в низком употреблении. 21 Итак кто будет чист от сего, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело. 22 Юношеских похотей убегай, а держись правды, веры, любви, мира со всеми призывающими Господа от чистого сердца. 23 От глупых и невежественных состязаний уклоняйся,

зная, что они рожают ссоры; **24** рабу же Господа не должно ссориться, но быть приветливым ко всем, учительным, незлобивым, **25** с кротостью наставлять противников, не даст ли им Бог покаяния к познанию истины, **26** чтобы они освободились от сети диавола, который уловил их в свою волю.

2 Тим. 2:20

Греческий текст. Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν·

Подстрочник. В | великом | же | доме | не | есть | только | сосуды | золотые | и | серебряные, | но | и | деревянные | и | глиняные, | и | одни, | с одной стороны, | в | честь, | другие | же | в | бесчестие;

Контролируемый связный перевод: А в большом доме есть не только золотые и серебряные сосуды, но также деревянные и глиняные; одни — для почётно́го употребления, другие — для непочётно́го.

Переводческое примечание. σκεῦος может обозначать сосуд или предмет обихода; в связке 20–21 сохранён сосуд. εἰς τιμὴν / εἰς ἀτιμίαν указывают назначение, раскрытое русским «употреблением». Частицы μὲν / δέ распределяют две группы; текст не называет поимённо их состав.

2 Тим. 2:21

Греческий текст. ἂν οὖν τις ἐκκαθήρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον, εὐχρηστον τῷ δεσπότη, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

Подстрочник. если, | итак, | кто | очистит | себя | от | сих, | будет | сосудом | в | честь, | освящённым, | благопотребным | [арт.] | Владыке, | на | всякое | дело | доброе | приготовленным.

Контролируемый связный перевод: Итак, если кто очистит себя от этих, он будет сосудом для почётно́го употребления, освящённым, пригодным Владыке, приготовленным для всякого доброго дела.

Переводческое примечание. ἐκκαθήρῃ ἑαυτόν — очистит себя, не только будет чист. ἀπὸ τούτων имеет множественное число; ближайший образ — сосуды непочётно́го назначения, с возможной отсылкой к людям и названным порокам. ἡγιασμένον и ἡτοιμασμένον — пассивные перфектные формы. τῷ δεσπότη продолжает образ хозяина большого дома.

2 Тим. 2:22

Греческий текст. τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας.

Подстрочник. [арт.] | Же | юношеских | похотей | убегай, | преследуй | же | праведность, | веру, | любовь, | мир | с | [арт.] | призывающими | [арт.] | Господа | от | чистого | сердца.

Контролируемый связный перевод: Убегай же от юношеских желаний, а стремись к праведности, вере, любви и миру вместе с призывающими Господа из чистого сердца.

Переводческое примечание. φεῦγε / δίωκε повторяют противопоставление 1 Тим. 6:11. νεωτερικὰ ἐπιθυμίαι — юношеские желания; только чувственные желания не названы. μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων может относиться к миру или к общему стремлению к названным качествам. В выбранной основе нет отдельного πάντων («всеми»), добавленного в традиционной цитате.

2 Тим. 2:23

Греческий текст. τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παρατοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσι μάχας·

Подстрочник. [арт.] | Же | глупых | и | невежественных | споров | отвращайся, | зная, | что | порождают | ссоры;

Контролируемый связный перевод: А глупых и невежественных споров избегай, зная, что они рожают ссоры.

Переводческое примечание. μωρός — глупый, ἀπαιδευτος — невежественный / невоспитанный. ζητήσεις здесь спорные рассуждения, а не любое исследование. γεννῶσι μάχας сохраняет образ рождения ссор и подготавливает запрет μάχεσθαι в 24.

2 Тим. 2:24

Греческий текст. δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλὰ ἥπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,

Подстрочник. рабу | же | Господню | не | должно | ссориться, | но | кротким | быть | ко | всем, | учительным, | терпеливо переносящим зло,

Контролируемый связный перевод: Рабу же Господа не следует ссориться, но нужно быть мягким ко всем, способным учить и терпеливо переносящим зло,

Переводческое примечание. Раб Господа — δοῦλος κυρίου, образ принадлежности и служения. ἥπιος — мягкий, кроткий; πάντας — ко всем. διδακτικός означает способность учить, как в 1 Тим. 3:2. ἀνεξίκακος — терпеливо переносящий причиняемое зло / обиды, а не считающий зло приемлемым.

2 Тим. 2:25

Греческий текст. ἐν πρώτῃτῃ παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δῶη αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας,

Подстрочник. в | кротости | наставляющим | [арт.] | противящихся, | не ... ли | даст | им | [арт.] | Бог | покаяние | к | познанию | истины

Контролируемый связный перевод: с кротостью наставляющим противящихся: не даст ли им Бог покаяния к познанию истины

Переводческое примечание. παιδεύοντα продолжает характеристику служителя из 24: наставление включает исправление, но не ограничено наказанием. μήποτε в этой связи — не даст ли / быть может даст, а не пожелание не дать. В SBLGNT и NA28 δῶη — сослагательное; WH/Treg δῶη — пожелательное. εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας задаёт направление к познанию истины.

2 Тим. 2:26

Греческий текст. καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκεῖνου θέλημα.

Подстрочник. и | отрезвятся | из | [арт.] | [арт.] | дьявольской | сети, | пленённые | посредством | него | в | [арт.] | того | волю.

Контролируемый связный перевод: и не придут ли они в себя, [освободившись] из ловушки дьявола, будучи пленены им для исполнения его воли.

Переводческое примечание. ἀνανήψωσιν — вернуться к трезвости / придут в себя; ἐκ παγίδος добавляет образ выхода из ловушки, развёрнутый в [освободившись]. ἐζωγρημένοι — пассивный перфект от «захватывать живым / пленять». αὐτοῦ и ἐκεῖνου в основном чтении оставлены местоимениями. Возможна отсылка обоих к дьяволу; возможна и связь «воли того» с Богом при ином членении, а некоторые толкования связывают захват со служителем. Поэтому референты не заменены собственными именами, а связь εἰς θέλημα не объявлена бесспорной.

Второе послание к Тимофею · Глава 3

2 Тим. 3:1-9 · Тяжкие времена последних дней

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Знай же, что в последние дни наступят времена тяжкие. 2 Ибо люди будут самолюбивы, сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, недружелюбны, 3 непримирительны, клеветники, невоздержны, жестоки, не любящие добра, 4 предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы, 5 имеющие вид благочестия, силы же его отрекшиеся. Таковых удаляйся. 6 К сим принадлежат те, которые вкрадываются в дома и обольщают женщин, утопающих во грехах, водимых различными похотями, 7 всегда учащих и никогда не могущих дойти до познания истины. 8 Как Ианний и Иамврий противились Моисею, так и сии противятся истине, люди, развращенные умом, невежды в вере. 9 Но они не много успеют; ибо их безумие обнаружится перед всеми, как и с теми случилось.

2 Тим. 3:1

Греческий текст. Τοῦτο δὲ γίνωσκε ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χελεποί·

Подстрочник. Это | же | знай, | что | в | последние | дни | наступят | времена | тяжёлые;

Контролируемый связный перевод: Знай же это: в последние дни наступят трудные времена.

Переводческое примечание. ἐσχάταις — последние, в отличие от ὑστέροις («последующие») в 1 Тим. 4:1. ἐνστήσονται — будущее; χελεποί означает трудные, тяжёлые, опасные. Конкретная календарная дата не названа.

2 Тим. 3:2

Греческий текст. ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἄνοστοι,

Подстрочник. будут | ибо | [арт.] | люди | себялюбивы, | сребролюбивы, | хвастливы, | надменны, | хулители, | родителям | непослушны, | неблагодарны, | несвяты,

Контролируемый связный перевод: Ведь люди будут любящими себя, любящими деньги, хвастливыми, надменными, злословящими, непокорными родителям, неблагодарными, несвятыми,

Переводческое примечание. φίλαυτοι и φιλάργυροι сохраняют повтор любви к себе и деньгам. βλάσφημοι — злословящие, хулящие; объект хулы не назван. ἄνοστοι — несвятые.

Традиционное «недружелюбны» в конце стиха соответствует ἄστωροί, которое в принятом греческом членении стоит в 3; это граница стихов, а не добавление нового качества.

2 Тим. 3:3

Греческий текст. ἄστωργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκράτεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι,

Подстрочник. бессердечны, | непримиримы, | клеветники, | невоздержны, | жестоки, | нелюбящие добро,

Контролируемый связный перевод: не имеющими естественной привязанности, непримиримыми, клеветниками, не владеющими собой, жестокими, не любящими добро,

Переводческое примечание. ἄστωργοι — лишённые естественной привязанности, особенно семейной; «бессердечны» подстрочника передаёт это обобщённо. ἄσπονδοι — непримиримые, не желающие примирения. διάβολοι здесь клеветники, не множество дьяволов. ἀκράτεῖς — не владеющие собой; ἀφιλάγαθοι — не любящие добро.

2 Тим. 3:4

Греческий текст. проδόται, пропетеῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,

Подстрочник. предатели, | безрассудны, | напыщенны, | любящие удовольствие | более, | чем | любящие Бога,

Контролируемый связный перевод: предателями, безрассудными, ослеплёнными гордостью, любящими удовольствия больше, чем Бога,

Переводческое примечание. пропетеῖς — опрометчивые, безрассудные; τετυφωμένοι — перфектное состояние надменности / ослепления гордостью. φιλήδονοι и φιλόθεοι противопоставляют любовь к удовольствиям и к Богу; μᾶλλον ἢ — больше, чем / скорее, чем.

2 Тим. 3:5

Греческий текст. ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρνημένοι· καὶ τούτους ἀποτρέπου.

Подстрочник. имеющие | вид | благочестия, | [арт.] | же | силу | его | отвергшие; | и | этих | отворачайся.

Контролируемый связный перевод: имеющими вид благочестия, но отрёкшимися от его силы. И от таких отворачивайся.

Переводческое примечание. μόρφωσις — форма, образ, внешнее выражение; отдельно слова «только притворный» нет. ἡρνημένοι — перфектное отречение от силы благочестия. τούτους отсылает к описанным людям, не ко всякому носителю религиозной формы.

2 Тим. 3:6

Греческий текст. ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναῖκάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,

Подстрочник. Из | этих | ибо | есть | [арт.] | вкрадывающиеся | в | [арт.] | дома | и | пленяющие | женщишек, | обременённых | грехами, | водимых | похотями | различными,

Контролируемый связный перевод: Ведь к ним принадлежат проникающие в дома и берущие в плен женщишек, обременённых грехами и ведомых различными желаниями,

Переводческое примечание. γυναῖκαρία — уменьшительное от γυνή с пренебрежительным оттенком; нейтральное «женщины» теряет авторскую окраску. Характеристика относится к описанной группе, не к женщинам вообще. σεσωρευμένα — перфектное состояние обременённости грехами; ἀγόμενα — пассивное ведомые желаниями. Пленение сильнее простого убеждения.

2 Тим. 3:7

Греческий текст. πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.

Подстрочник. всегда | учащихся | и | никогда | в | познание | истины | прийти | [не] могущих.

Контролируемый связный перевод: которые всегда учатся, но никогда не могут прийти к познанию истины.

Переводческое примечание. μανθάνοντα и δυνάμενα имеют средний род множественного числа, согласуясь с γυναῖκαρία из 6, а не с проникшими в дома мужчинами. πάντοτε противопоставлено μηδέποτε: всегда учатся, никогда не могут прийти. Возможность получения знаний вообще не отрицается.

2 Тим. 3:8

Греческий текст. ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀντίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἀνθρωποὶ κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν.

Подстрочник. Каким | образом | же | Ианний | и | Иамврий | противостояли | Моисею, | так | и | эти | противятся | [арт.] | истине — | люди, | развращённые | [арт.] | умом, | негодные | относительно | [арт.] | веры.

Контролируемый связный перевод: Как Ианний и Иамврий противостояли Моисею, так и эти противостоят истине — люди, испорченные умом и не выдержавшие испытания в вере.

Переводческое примечание. ὃν τρόπον ... οὕτως создаёт сравнение. ἀντέστησαν — аорист, ἀντίστανται — настоящее. κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν характеризует повреждение ума; ἀδόκιμοι противоположно δόκιμος в 2:15, не просто невежество. Имена Ианния и Иамврия оставлены без добавленной биографии.

2 Тим. 3:9

Греческий текст. ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον, ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἐκδηλὸς ἔσται πᾶσιν, ὥς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.

Подстрочник. Но | не | преуспеют | на | большее, | [арт.] | ибо | безумие | их | явное | будет | всем, | как | и | [арт.] | тех | было.

Контролируемый связный перевод: Но дальше они не продвинулись, потому что их безумие станет ясно всем, как стало и с теми.

Переводческое примечание. οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον — дальше не продвинулись; это предел, а не только малая успешность. αὐτῶν относится к нынешним противникам, ἐκείνων — к названным в 8. Стих не отменяет описанного в 13 ухудшения: различены успех противостояния и движение к худшему.

2 Тим. 3:10-17 · Следование учению и богодухновенное Писание

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

10 А ты последовал мне в учении, житии, расположении, вере, великодушии, любви, терпении, **11** в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Икони, Листрах; каковыя гонения я перенес, и от всех избавил меня Господь. **12** Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы. **13** Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь. **14** А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен. **15** Притом же ты из детства знаешь священные писания, которые могут умудрить тебя во спасение верою во Христа Иисуса. **16** Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности, **17** да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен.

2 Тим. 3:10

Греческий текст. Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,

Подстрочник. Ты | же | последовал | моему | [арт.] | учению, | [арт.] | образу жизни, | [арт.] | намерению, | [арт.] | вере, | [арт.] | долготерпению, | [арт.] | любви, | [арт.] | терпению,

Контролируемый связный перевод: А ты последовал моему учению, поведению, замыслу, вере, долготерпению, любви, стойкости,

Переводческое примечание. παρακολουθέω может означать следование и внимательное ознакомление с жизнью и учением. Дательный перечень продолжается в 11. μακροθυμία и ὑπομονή различены как долготерпение и стойкость, а не слиты в одно качество.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют παρηκολούθησας, аорист «последовал»; RP — παρηκολούθηκας, перфект. Порядок и состав последующего перечня сохранены.

2 Тим. 3:11

Греческий текст. τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα· καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ κύριος.

Подстрочник. [арт.] | гонениям, | [арт.] | страданиям, | какие | мне | случились | в | Антиохии, | в | Икони, | в | Листре, | какие | гонения | перенёс; | и | от | всех | меня | избавил | [арт.] | Господь.

Контролируемый связный перевод: преследованиям и страданиям, случившимся со мной в Антиохии, Икони и Листрах. Какие преследования я перенёс — и от всех меня избавил Господь.

Переводческое примечание. διωγμοῖς и παθήμασιν ещё зависят от παρηκολούθησας в 10. οἷα характеризует случившиеся страдания, οἷους повторяет гонения. ἐκ πάντων — от всех названных гонений; исторические подробности городов не дописаны.

2 Тим. 3:12

Греческий текст. καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες ζῆν εὐσεβῶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται·

Подстрочник. И | все | же | [арт.] | желающие | жить | благочестиво | во | Христе | Иисусе | будут гонимы;

Контролируемый связный перевод: Да и все желающие жить благочестиво во Христе Иисусе будут преследоваться.

Переводческое примечание. πάντες относится к οἱ θέλοντες, желающим жить таким образом. διωχθήσονται — будущее пассивное, будут преследоваться. ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ не превращено в обозначение определённой организации или исторического периода.

2 Тим. 3:13

Греческий текст. πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλυνόμενοι.

Подстрочник. злые | же | люди | и | обманщики | преуспеют | на | [арт.] | худшее, | обманывающие | и | обманываемые.

Контролируемый связный перевод: А злые люди и обманщики будут продвигаться к худшему, вводя в заблуждение и заблуждаясь.

Переводческое примечание. ἐπὶ τὸ χεῖρον — к худшему, сравнительная степень. γόητες допускает обманщиков / шарлатанов; первоначальная связь с чарами не обязывает назвать здесь всех колдунами. πλανῶντες и πλυνόμενοι различают обман других и собственное заблуждение.

2 Тим. 3:14

Греческий текст. σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες,

Подстрочник. Ты | же | пребывая | в | том, чему [греч. мн.] | научился | и | [в чём] | был убеждён, | зная, | от | кого | научился

Контролируемый связный перевод: Но ты оставайся в том, чему научился и в чём был убеждён, зная, от кого научился

Переводческое примечание. ἔμαθες — научился, ἐπιστώθης — был убеждён / удостоверен, а не только получил порученное. εἰδὼς вводит знание об источниках обучения; и ὅτι из 15 продолжает содержание этого знания. Имена учивших не подставлены вместо местоимения.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют τίνων, множественное «от кого [из нескольких]»; RP — τίνος, единственное. Русское «от кого» само по себе числа не показывает.

2 Тим. 3:15

Греческий текст. καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Подстрочник. и | что | с | младенчества | священные | писания | знаешь, | [арт.] | могущие | тебя | умудрить | во | спасение | через | веру | [арт.] | во | Христе | Иисусе;

Контролируемый связный перевод: и что с младенчества знаешь священные писания, способные умудрить тебя ко спасению через веру во Христе Иисусе.

Переводческое примечание. καὶ ὅτι продолжает «зная»: адресат знает также, что знаком с писаниями с младенчества. γράμματα обозначает писания / письма; конкретный позднейший перечень книг в стихе не дан. τὰ βιβλία согласовано с ними; спасение связано с верой во Христе Иисусе.

Формула или исповедание: [PAUL3-FM-008 · 2 Тим. 3:16-17 · Всякое Писание богодухновенно](#)

2 Тим. 3:16

Греческий текст. πᾶσα γραφή θεόπνευτος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμόν, πρὸς ἐπανάρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,

Подстрочник. всё | Писание | богодухновенно | и | полезно | для | учения, | для | обличения, | для | исправления, | для | наставления | [арт.] | в | праведности,

Контролируемый связный перевод: Всякое Писание богодухновенно и полезно для учения, для обличения, для исправления, для воспитания в праведности,

Переводческое примечание. Безартиклевое πᾶσα γραφή допускает «всякое Писание» и совокупное «всё Писание». При отсутствии выраженной связки θεόπνευτος и ὠφέλιμος можно читать двумя сказуемыми, как здесь, либо первое как определение: «всякое богодухновенное Писание также полезно». Это синтаксическая неоднозначность одного текста, не разные чтения SBLGNT. θεόπνευτος — вдохновлённое Богом; сам термин не определяет механизм вдохновения. Четыре πρὸς сохраняют последовательное назначение.

2 Тим. 3:17

Греческий текст. ἵνα ἄρτιος ᾦ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

Подстрочник. чтобы | подготовлен | был | [арт.] | [арт.] | Бога | человек, | к | всякому | делу | доброму | полностью оснащён.

Контролируемый связный перевод: чтобы человек Бога был подготовлен, полностью оснащён для всякого доброго дела.

Переводческое примечание. ἵνα выражает цель описанной пользы Писания. ἄρτιος — пригодный, подготовленный, полный в необходимом отношении; не обязательно безгрешный. ἐξηρτισμένος — пассивный перфект оснащения для всякого доброго дела. Родственная основа двух слов сохранена смысловой связью без слияния признаков.

См. указатель: [PAUL3-FM-008](#).

Второе послание к Тимофею · Глава 4

2 Тим. 4:1-5 · Проповедуй слово

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Итак заклинаю тебя пред Богом и Господом нашим Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых в явление Его и Царствие Его: 2 проповедуй слово, настой во время и не во время, обличай, запрещай, увещевай со всяким долготерпением и назиданием. 3 Ибо будет время, когда здравого учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху; 4 и от истины отвратят слух и обратятся к басням. 5 Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое.

2 Тим. 4:1

Греческий текст. Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·

Подстрочник. Торжественно свидетельствую | пред | [арт.] | Богом | и | Христом | Иисусом, | [арт.] | имеющим | судить | живых | и | мёртвых, | и | [арт.] | явлением | Его | и | [арт.] | Царством | Его:

Контролируемый связный перевод: Торжественно свидетельствую перед Богом и Христом Иисусом, Который будет судить живых и мёртвых, и [заклинаю] Его явлением и Его Царством:

Переводческое примечание. Διαμαρτύρομαι — настоящее время торжественного свидетельства или заклинания. Перед Богом и Христом названы свидетели; винительные «явление» и «Царство» допускают клятвенное призывание. Повтор русского глагола в квадратных скобках раскрывает это управление. Слова о суде относятся ко Христу; переход к поручениям продолжается в следующем стихе.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28: Διαμαρτύρομαι, Χριστοῦ Ἰησοῦ и καὶ τὴν ἐπιφάνειαν. RP добавляет οὖν ἐγώ, читает τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ и κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν. Поэтому «итак», титул «Господом» и связь «в явление» имеют отличающуюся греческую основу; союз καὶ присутствует в SBLGNT, а не является традиционной добавкой.

2 Тим. 4:2

Греческий текст. κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

Подстрочник. проповедуй | [арт.] | Слово, | будь готов | вовремя, | не вовремя, | обличай, | порицай, | увещевай | со | всяким | долготерпением | и | научением.

Контролируемый связный перевод: возвещай слово, будь готов вовремя и не вовремя, обличай, порицай, увещевай со всяким долготерпением и учением.

Переводческое примечание. Повеления различают возвещение, готовность действовать, обличение, порицание и увещевание.

«Вовремя и не вовремя» передаёт противопоставление εὐκαίρως / ἀκαίρως; долготерпение и учение определяют способ исполнения поручения. Увещевание здесь не сводится к призыву явиться.

2 Тим. 4:3

Греческий текст. ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαינוύσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύουσιν διδασκάλους κηθόμενοι τὴν ἀκοήν,

Подстрочник. Будет | ибо | время, | когда | [арт.] | здорового | учения | не | стерпят, | но | по | [арт.] | своим | желаниям | себе | нагромоздят | учителей, | испытывая зуд | [арт.] | в слухе,

Контролируемый связный перевод: Потому что наступит время, когда здорового учения терпеть не будут, но по собственным желаниям нагромоздят себе учителей, испытывая зуд в ушах,

Переводческое примечание. Причастие κηθόμενοι согласовано с людьми, которые не терпят учения и собирают учителей. Образ зуда в области слуха описывает их тягу слышать желаемое.

Греческий текст не содержит конструкции «чтобы учителя щекотали»; ἐπισωρεύω сохраняет усиленный образ накопления, нагромождения.

2 Тим. 4:4

Греческий текст. καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.

Подстрочник. и | от | [частица противопоставления] | [арт.] | истины | [арт.] | слух | отвратят, | на | же | [арт.] | мифы | обратятся.

Контролируемый связный перевод: и отвратят слух от истины, а повернутся к мифам.

Переводческое примечание. Союзная пара μὲν...δέ противопоставляет отворачивание от истины обращению к мифам; μὲν не утверждает «действительно». Субъект остаётся тем же, что в стихе 3. Множественное μύθους не заменено названием какой-либо отдельной традиции.

2 Тим. 4:5

Греческий текст. σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποιήσον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.

Подстрочник. Ты | же | трезвься | во | всё, | переноси страдания, | дело | совершай | благовестника, | [арт.] | служение | твоё | исполни полностью.

Контролируемый связный перевод: Но ты будь трезв во всё, переноси страдания, совершай дело благовестника, полностью исполни своё служение.

Переводческое примечание. Νῆφε обозначает трезвость, в контексте также ясность и собранность; она не ограничена только воздержанием от вина. Повеления охватывают страдание, труд благовестника и полноту служения. Последний глагол связан с πληροφορηθῇ в стихе 17.

2 Тим. 4:6-8 · Подвиг окончен**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

6 Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало. 7 Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил; 8 а теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судия, в день оный; и не только мне, но и всем, возлюбившим явление Его.

Формула или исповедание: [PAUL3-FM-009 · 2 Тим. 4:6-8 · Подвигом добрым я подвизался](#)

2 Тим. 4:6

Греческий текст. Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν.

Подстрочник. Я | ибо | уже | возливаюсь, | и | [арт.] | время | [арт.] | отшествия | моего | настало.

Контролируемый связный перевод: Потому что я уже изливаюсь как возлияние и время моего ухода настало.

Переводческое примечание. Σπένδομαι сохраняет образ жертвенного возлияния: действие уже совершается. «Время ухода настало» передаёт состояние, выраженное перфектом. Уход относится к ожидаемой смерти в связи со стихами 7–8, но сам образ не заменён отвлечённым пояснением.

2 Тим. 4:7

Греческий текст. τὸν καλὸν ἀγῶνα ἡγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα·

Подстрочник. [арт.] | Добрый | бой | я вёл, | [арт.] | бег | я завершил, | [арт.] | веру | я сохранил;

Контролируемый связный перевод: Я вёл добрую борьбу, завершил бег, сохранил веру.

Переводческое примечание. Три перфекта представляют борьбу, бег и хранение веры как завершённый итог с сохраняющимся результатом. «Бег» удерживает образ состязания перед «венцом» в стихе 8. Πίστις допускает оттенок верности; перевод не добавляет объект «Богу», отсутствующий в этой фразе.

2 Тим. 4:8

Греческий текст. λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσιν τοῖς ἡγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

Подстрочник. теперь | отложен | мне | [арт.] | [арт.] | праведности | венец, | который | воздаст | мне | [арт.] | Господь | в | тот | [арт.] | день, | [арт.] | праведный | Судья, | не | только | же | мне, | но | и | всем | [арт.] | возлюбившим | [арт.] | явление | Его.

Контролируемый связный перевод: Теперь для меня отложен венец праведности, который даст мне Господь, праведный Судья, в тот день — и не только мне, но и всем полюбившим Его явление.

Переводческое примечание. Венец уже отложен, а воздаяние выражено будущим временем. Родительный «праведности» сохранён без принудительного уточнения «за праведность». Обещание распространяется на всех полюбивших явление; перфект причастия указывает на сохраняющееся отношение.

См. указатель: [PAUL3-FM-009](#).

2 Тим. 4:9-18 · Личные поручения и избавление

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

9 Постарайся придти ко мне скоро. 10 Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далмацию; один Лука со мною. 11 Марка возьми и приведи с собою, ибо он мне нужен для служения. 12 Тихика я послал в Ефес. 13 Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные. 14 Александр медник много сделал мне зла. Да воздаст ему Господь по делам его! 15 Берегись его и ты, ибо он сильно противился нашим словам. 16 При первом моем ответе никого не было со мною, но все меня оставили. Да не вменится им! 17 Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы через меня утвердилось благовестие и услышали все язычники; и я избавился из львиных челюстей. 18 И избавит меня Господь от всякого злого дела и сохранит для Своего Небесного Царства, Ему слава во веки веков. Аминь.

2 Тим. 4:9

Греческий текст. Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως·

Подстрочник. Поспеши | прийти | к | мне | скоро;

Контролируемый связный перевод: Постарайся прийти ко мне скорее.

Переводческое примечание. Просьба прийти скорее развёртывается сообщениями об отсутствующих сотрудниках и уточняется сроком «до зимы» в стихе 21.

2 Тим. 4:10

Греческий текст. Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν·

Подстрочник. Димас | ибо | меня | оставил, | возлюбив | [арт.] | нынешний | век, | и | отправился | в | Фессалонику, | Крискент — | в | Галатию, | Тит — | в | Далмацию;

Контролируемый связный перевод: Потому что Димас оставил меня, полюбив нынешний век, и отправился в Фессалонику, Крискент — в Галатию, Тит — в Далмацию.

Переводческое примечание. «Полюбив нынешний век» грамматически относится к Димасу; эта оценка не переносится на Крискента и Тита. Слова об одном Луке в традиционном русском стихе 10 соответствуют началу греческого стиха 11: это различие деления, не дополнительное предложение источника.

2 Тим. 4:11

Греческий текст. Λουκᾶς ἐστὶν μόνος μετ’ ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν,

Подстрочник. Лука | есть | один | со | мною. | Марка | взяв, | ведем | с | собою, | есть | ибо | мне | полезен | для | служения,

Контролируемый связный перевод: Один Лука со мной. Возьми Марка и приведи с собой, потому что он полезен мне для служения.

Переводческое примечание. «Один» относится к Луке среди находящихся с автором сотрудников. Марка требуется взять с собой и привести; полезность для служения не заменена более сильным утверждением незаменимости.

2 Тим. 4:12

Греческий текст. Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.

Подстрочник. Тихика | же | я послал | в | Ефес.

Контролируемый связный перевод: А Тихика я послал в Ефес.

Переводческое примечание. Отправление Тихика сообщено от первого лица; оно не приравнивается к оставлению автора Димасом. Частица δέ продолжает перечень сведений о сотрудниках.

2 Тим. 4:13

Греческий текст. τὸν φαίλωνα, ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας.

Подстрочник. [арт.] | Плащ, | который | я оставил | в | Троаде | у | Карпа, | приходя, | принеси | и | [арт.] | книги, | особенно | [арт.] | пергаменты.

Контролируемый связный перевод: Приходя, принеси плащ, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно пергаменты.

Переводческое примечание. Приход относится к просьбе прибыть к автору. Βιβλία передано как «книги» без добавочного утверждения об их форме; μεμβράνας называет пергаменты. Μάλιστα выделяет их особенно, но не устанавливает содержание текстов. «Плащ» не превращён в название позднейшего богослужебного облачения.

2 Тим. 4:14

Греческий текст. Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλὰ μοι κακὰ ἐνεδείξατο— ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ—

Подстрочник. Александр, | [арт.] | медник, | много | мне | зла | причинил — | воздаст | ему | [арт.] | Господь | по | [арт.] | делам | его —

Контролируемый связный перевод: Александр, медник, причинил мне много зла. Господь воздаст ему по его делам.

Переводческое примечание. В принятом тексте воздаяние утверждается в будущем времени. Это отличается от пожелания «пусть не будет вменено» в стихе 16. Профессия Александра названа, но отождествление с другими носителями имени из текста не следует.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают будущее ἀποδώσει — «воздаст»; RP читает оптатив ἀποδώη

— «да воздаст». Пожелательная форма традиционного русского перевода соответствует этому иному чтению.

2 Тим. 4:15

Греческий текст. ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις.

Подстрочник. которого | и | ты | берегись, | весьма | ибо | противостоял | [арт.] | нашим | словам.

Контролируемый связный перевод: Берегись его и ты, потому что он сильно противостоял нашим словам.

Переводческое примечание. Беречься велено Тимофею также. «Нашим словам» сохраняет множественное первое лицо; текст не уточняет здесь состав говорящих или содержание отдельных речей.

2 Тим. 4:16

Греческий текст. Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδεὶς μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον— μὴ αὐτοῖς λογισθεῖη—

Подстрочник. В | [арт.] | первой | моей | защите | никто | мне | не пришёл, | но | все | меня | оставили — | не | им | да вменится, —

Контролируемый связный перевод: При моей первой защите никто не пришёл поддержать меня, но все оставили меня. Пусть это не будет им вменено.

Переводческое примечание. Ἀπολογία обозначает защитительную речь или ответ в разбирательстве, а не извинение. «Поддержать» раскрывает приход к автору в этом контексте. Μὴ...λογισθεῖη — отрицательное пожелание с оптативом; оно не превращено в утверждение, что вина уже снята.

2 Тим. 4:17

Греческий текст. ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἑρρυσθῇ ἐκ στόματος λέοντος.

Подстрочник. [арт.] | же | Господь | мне | предстал | и | укрепил | меня, | чтобы | через | меня | [арт.] | проповедь | была полностью исполнена | и | слышали | все | [арт.] | народы, | и | я был избавлен | из | пасти | льва.

Контролируемый связный перевод: Но Господь предстал рядом со мной и укрепил меня, чтобы через меня возвешение было полностью совершено и слышали все народы; и я был избавлен из пасти льва.

Переводческое примечание. Присутствие и укрепление Господом противопоставлены отсутствию людей. Цель включает полноту возвешения через автора и слышание всеми народами. Избавление из пасти льва оставлено как образ текста: перевод не называет львом Нерона, сатану или определённого зверя.

2 Тим. 4:18

Греческий текст. ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

Подстрочник. Избавит | меня | [арт.] | Господь | от | всякого | дела | злого | и | спасёт | для | [арт.] | Царства | Его | [арт.] | небесного; | Которому | [арт.] | слава | во | [арт.] | веки | [арт.] | веков, | аминь.

Контролируемый связный перевод: Господь избавит меня от всякого злого дела и спасёт для Своего Небесного Царства. Ему слава во веки веков. Аминь.

Переводческое примечание. Стих читается вместе с ожидаемым уходом в стихе 6: спасение для небесного Царства не требует значения физического избегания смерти. «Всякого злого дела» сохраняет формулировку без добавления «моего» либо «чужого». Славословие и аминь присутствуют в источнике.

2 Тим. 4:19-22 · Приветствия и благословение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

19 Приветствуй Прискиллу и Акилу и дом Онисифоров. 20 Ераст остался в Коринфе; Трофима же я оставил больного в Милите. 21 Постарайся придти до зимы. Приветствуют тебя Еввул, и Пуд, и Лин, и Клавдия, и все братья. 22 Господь Иисус Христос со духом твоим. Благодать с вами. Аминь.

2 Тим. 4:19

Греческий текст. Ἀσπασαί Πρόσκαυ καὶ Ἀκύλῳ καὶ τὸν Οὐνησιφόρου οἶκον.

Подстрочник. Приветствуй | Приску | и | Акилу | и | [арт.] | Онисифора | дом.

Контролируемый связный перевод: Приветствуй Приску и Акилу и дом Онисифора.

Переводческое примечание. Πρόσκα передано как Приска; традиционная форма Прискилла не обозначает иное лицо. Дом Онисифора включает его домашних, но не доказывает сам по себе состояние или местонахождение главы дома.

2 Тим. 4:20

Греческий текст. Ἐραστός ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα.

Подстрочник. Ераст | остался | в | Коринфе, | Трофима | же | я оставил | в | Милете | больного.

Контролируемый связный перевод: Ераст остался в Коринфе, а Трофима я оставил больным в Милете.

Переводческое примечание. Трофим оставлен больным: причастие характеризует его состояние, не объясняет причину болезни. Коринф и Милет различены; написание Милет согласовано в авторских слоях, традиционный русский текст сохранён дословно.

2 Тим. 4:21

Греческий текст. Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεται σε Εὐβούλος καὶ Ποῦδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.

Подстрочник. Поспеши | до | зимы | прийти. | Приветствует | тебя | Еввул, | и | Пуд, | и | Лин, | и | Клавдия, | и | [арт.] | братья | все.

Контролируемый связный перевод: Постарайся прийти до зимы.

Приветствуют тебя Еввул, Пуд, Лин, Клавдия и все братья.

Переводческое примечание. Русское множественное «приветствуют» согласуется со всем составным подлежащим; греческое единственное предваряет перечисление. Срок относится к приходу Тимофея, а не к отправке приветствий.

2 Тим. 4:22

Греческий текст. Ὁ κύριος μετὰ τοῦ πνεύματος σου. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

Подстрочник. [арт.] | Господь | с | [арт.] | духом | твоим. | [арт.] | Благодать | с | вами.

Контролируемый связный перевод: Господь с твоим духом. Благодать с вами.

Переводческое примечание. Первая фраза обращена к одному Тимофею, вторая — к нескольким адресатам. Глагол-связка отсутствует в обеих; русская именная форма сохраняет благословение без добавления определённого времени. «Аминь» в стихе 18 есть в SBLGNT, а в стихе 22 отсутствует.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28: «Господь с твоим духом. Благодать с вами». RP после κύριος добавляет Ἰησοῦς χριστός, а после ὑμῶν — Ἀμήν. Эти расширения отражены в традиционном русском окончании.

Послание к Титу

Тит. · 3 главы

Послание к Титу · Глава 1

Тит. 1:1-4 · Приветствие

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Павел, раб Божий, Апостол же Иисуса Христа, по вере избранных Божиих и познанию истины, относящейся к благочестию, 2 в надежде вечной жизни, которую обещал неизменный в слове Бог прежде вековых времен, 3 а в свое время явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по повелению Спасителя нашего, Бога, — 4 Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего.

Тит. 1:1

Греческий текст. Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ’ εὐσέβειαν

Подстрочник. Павел, | раб | Бога, | апостол | же | Иисуса | Христа | по | вере | избранных | Бога | и | познанию | истины | [арт.] | по | благочестию

Контролируемый связный перевод: Павел, раб Бога и апостол Иисуса Христа по вере избранных Бога и познанию истины, соответствующей благочестию,

Переводческое примечание. Κατά допускает отношение соответствия и направленности служения. «По вере» не доказывает, что апостольство исходит от избранных. Второе κατά определяет истину в связи с благочестием. Приветствие продолжается до стиха 4.

Тит. 1:2

Греческий текст. ἐπ’ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰώνιων

Подстрочник. на | надежде | жизни | вечной, | которую | обещал | [арт.] | нелживый | Бог | прежде | времён | вечных,

Контролируемый связный перевод: в надежде вечной жизни, которую прежде вечных времён обещал нелживый Бог,

Переводческое примечание. «Нелживый» передаёт отрицание лжи, а не отдельное утверждение о неизменности. Относительное местоимение связывает обещание с вечной жизнью; хронологический образ источника сохранён.

Тит. 1:3

Греческий текст. ἐφανέρωσεν δὲ καιροῖς ἰδίοις, τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθη ἐγὼ κατ’ ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,

Подстрочник. явил | же | во времена | Свои | [арт.] | Слово | Его | в | возвещении, | которое | вверено | мне | по | повелению | [арт.] | Спасителя | нашего, | Бога, —

Контролируемый связный перевод: а в Свои времена явил Своё слово в возвещении, доверенном мне по повелению Бога, нашего Спасителя, —

Переводческое примечание. Бог явил Своё слово в возвещении; автору вверено именно это возвещение. Первое лицо пассивного ἐπιστεύθην по-русски передано конструкцией «доверенном мне». «Свои времена» соответствует множественному καιροῖς ἰδίους.

Тит. 1:4

Греческий текст. Τίτω γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν· χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

Подстрочник. Титу, | истинному | чаду | по | общей | вере; | благодать | и | мир | от | Бога | Отца | и | Христа | Иисуса, | [арт.] | Спасителя | нашего.

Контролируемый связный перевод: Титу, истинному сыну по общей вере: благодать и мир от Бога Отца и Христа Иисуса, нашего Спасителя.

Переводческое примечание. Κοινὴ πίστις — общая вера, а γνησίον τέκνον — истинный, подлинный сын в этой связи. Название Спасителя относится в стихе 3 к Богу, в стихе 4 — ко Христу Иисусу; оба употребления сохранены.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают χάρις καὶ εἰρήνη ὑπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ. В RP приветствие включает ἔλεος — «милость», а имя дано как κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ — «Господа Иисуса Христа». Традиционное русское чтение отражает оба отличия.

Тит. 1:5-9 · Поставление пресвитеров

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

5 Для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров, как я тебе приказывал: 6 если кто непорочен, муж одной жены, детей имеет верных, не укоряемых в распутстве или непокорности. 7 Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец, 8 но страннолюбив, любящий добро, целомудрен, справедлив, благочестив, воздержан, 9 держащийся истинного слова, согласного с учением, чтобы он был силен и наставлять в здравом учении и противящихся обличать.

Тит. 1:5

Греческий текст. Τοῦτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διεταξάμην,

Подстрочник. Этого | ради | я оставил | тебя | на | Крите, | чтобы | [арт.] | недостающее | довершил | и | поставил | по | городам | старейшин, | как | я | тебе | повелел,

Контролируемый связный перевод: Для этого я оставил тебя на Крите, чтобы ты привёл в порядок оставшееся незавершённым и поставил по городам старейшин, как я тебе повелел:

Переводческое примечание. Τοῦτου χάριν — единый оборот «для этого». Κατὰ πόλιν имеет распределительное значение «по городам». Πρεσβυτέρους здесь обозначает старейшин, которых надлежит поставить; описание продолжено условием в стихе 6.

Тит. 1:6

Греческий текст. εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.

Подстрочник. если | кто | есть | безупречный, | одной | жены | муж, | детей | имеющий | верных, | не | в | обвинении | распутства | или | непокорных.

Контролируемый связный перевод: если кто безупречен, муж одной жены, имеет верных детей, не обвиняемых в распущенности и не проявляющих непокорности.

Переводческое примечание. Πιστά может значить «верные, надёжные» или «верующие»; основной текст сохраняет более широкую форму. «Непокорные» — отдельная характеристика детей, а не только содержание обвинения. Формула «муж одной жены» не превращена в однозначное разрешение споров о повторном браке.

Тит. 1:7

Греческий текст. δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμου, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλῆκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ.

Подстрочник. Надлежит | ибо | [арт.] | надзирающему | безупречным | быть | как | Бога | управляющему, | не | своевольным, | не | гневливым, | не | пьяницей, | не | драчуном, | не | ищущим постыдной выгоды,

Контролируемый связный перевод: Ведь надзирающий должен быть безупречным как управляющий Бога: не своевольным, не вспыльчивым, не пьяницей, не склонным к насилию и не стремящимся к постыдной выгоде,

Переводческое примечание. Γάρ связывает надзирающего со старейшинами предыдущих стихов. Οἰκονόμος — управляющий, подотчётный хозяину; перевод не вводит более позднюю иерархическую схему. Пять отрицательных качеств сохранены, включая именно постыдную выгоду.

Тит. 1:8

Греческий текст. ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ,

Подстрочник. но | гостеприимным, | любящим добро, | здравомыслящим, | праведным, | святым, | воздержанным,

Контролируемый связный перевод: но гостеприимным, любящим добро, здравомыслящим, справедливым, святым и владеющим собой,

Переводческое примечание. Шесть положительных качеств противопоставлены отрицательным в стихе 7. Здравомыслие и владение собой различены; σώφρων не сводится к половой сдержанности.

Тит. 1:9

Греческий текст. ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδασκίαν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

Подстрочник. держащимся | [арт.] | по | [арт.] | учению | верного | Слова, | чтобы | способным | был | и | увещевать | в | [арт.] | учении | [арт.] | здоров, | и | [арт.] | противоречащих | обличать.

Контролируемый связный перевод: держащимся верного слова, соответствующего учению, чтобы быть способным и увещевать в здоровом учении, и обличать противящихся.

Переводческое примечание. Соответствие учению относится к верному слову. Две задачи — увещевание и обличение — сохраняют союзную пару καί...καί. Наставление здесь не ограничено общим призывом.

Тит. 1:10-16 · Обличение непокорных учителей

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

10 Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных, 11 каковым должно заграждать уста: они развращают целые дома, уча, чему не должно, из постыдной корысти. 12 Из них же самих один стихотворец сказал: «Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые». 13 Свидетельство это справедливо. По сей причине обличай их строго, дабы они были здоровы в вере, 14 не внимая Иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины. 15 Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверных нет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть. 16 Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу.

Тит. 1:10

Греческий текст. Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,

Подстрочник. Есть | ибо | многие | и | непокорные, | пустословы | и | обманщики, | особенно | [арт.] | из | [арт.] | обрезания,

Контролируемый связный перевод: Потому что есть и много непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных,

Переводческое примечание. Οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς обозначает людей из обрезания, в контексте определённую группу, но не каждого обрезанного человека. Вводится подлежащее дальнейших обличений, поэтому предложение продолжается в стихе 11.

Текстологическое примечание. SBLGNT, RP и NA28 содержат καί после πολλοί; WH и Tregelles его опускают. В переводе SBLGNT сохранено «и».

Тит. 1:11

Греческий текст. οὓς δεῖ ἐπιστομίξειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

Подстрочник. которым [греч. вин.] | надлежит | заграждать рот, | которые | целые | дома | развращают, | уча, | чему | не | надлежит, | постыдной | корысти | ради.

Контролируемый связный перевод: которым необходимо закрывать рот: они разрушают целые дома, уча ради постыдной выгоды тому, чему не следует.

Переводческое примечание. Целые дома обозначают также живущих в них людей. Основание запрета речи — разрушительное обучение ради постыдной выгоды; способ физического принуждения текст не описывает.

Тит. 1:12

Греческий текст. εἶπεν τις ἐξ αὐτῶν, ἰδιος αὐτῶν προφήτης, Κρήτης ἀεὶ ψεύδοιτο, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί·

Подстрочник. Сказал | некто | из | них, | собственный | их | пророк: | «Критяне | всегда | лжецы, | злые | звери, | утробы | ленивые».

Контролируемый связный перевод: Один из них, их собственный пророк, сказал: «Критяне всегда лжецы, злые звери, ленивые животы».

Переводческое примечание. В письме говорящий назван их собственным пророком, а не просто стихотворцем. Обобщение о критянах дано как цитируемая полемическая речь; перевод воспроизводит её, не подменяя нейтральной характеристикой народа. Личное имя цитируемого в стихе отсутствует.

Тит. 1:13

Греческий текст. ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής· δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγγε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,

Подстрочник. [арт.] | Свидетельство | это | есть | истинно. | Ради | которой | причины | обличай | их | строго, | чтобы | здоровыми были | в | [арт.] | вере,

Контролируемый связный перевод: Это свидетельство истинно. По этой причине обличай их строго, чтобы они были здоровы в вере,

Переводческое примечание. Автор письма прямо присоединяется к оценке процитированного свидетельства. Местоимение «их» читается в контексте обличаемых людей; цель сформулирована как здравие в вере.

Тит. 1:14

Греческий текст. μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλήθειαν.

Подстрочник. не | внимая | иудейским | мифам | и | заповедям | людей, | отворачивающихся от | [арт.] | истины.

Контролируемый связный перевод: не внимая иудейским мифам и заповедям людей, отворачивающихся от истины.

Переводческое примечание. «Не внимая» относится к тем, кому надлежит стать здоровыми в вере. Причастие «отворачивающихся» определяет людей, чьи заповеди названы; текст не объявляет ложными все без различия иудейские писания.

Тит. 1:15

Греческий текст. πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιαμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.

Подстрочник. Всё | чисто | [арт.] | чистым; | [арт.] | же | осквернённым | и | неверным | ничто | [не] чисто, | но | осквернены | их | и | [арт.] | ум, | и | [арт.] | совесть.

Контролируемый связный перевод: Для чистых всё чисто, а для осквернённых и неверующих нет ничего чистого: осквернены и их ум, и совесть.

Переводческое примечание. Начальное «всё» сохраняется без добавочного ограничения в самом переводе; контекст человеческих запретов объясняется в примечании. Высказывание о чистоте не отменяет обличения дел в следующем стихе.

Тит. 1:16

Греческий текст. θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

Подстрочник. Бога | исповедуют, | что знают, | [арт.] | же | делами | отрицают, | мерзкие | будучи, | и | непокорные, | и | к | всякому | делу | доброму | негодные.

Контролируемый связный перевод: Они исповедуют, что знают Бога, но делами отрекаются от Него, будучи отвратительными, непокорными и непригодными для всякого доброго дела.

Переводческое примечание. Отречение делами относится к исповедуемому Богу. «Для всякого доброго дела» соответствует πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθόν и готовит повтор темы добрых дел в главах 2–3.

Послание к Титу · Глава 2

Тит. 2:1-10 · Здоровое учение для всех

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Ты же говори то, что сообразно с здравым учением: 2 чтобы старцы были бдительны, степенны, целомудренны, здоровы в вере, в любви, в терпении; 3 чтобы старицы также одевались прилично святым, не были клеветницы, не порабощались пьянству, учили добру; 4 чтобы вразумляли молодых любить мужей, любить детей, 5 быть целомудренными, чистыми, попечительными о доме, добрыми, покорными своим мужьям, да не порицается слово Божие. 6 Юношей также увещывай быть целомудренными. 7 Во всем показывай в себе образец добрых дел, в учительстве чистоту, степенность, неповрежденность, 8 слово здоровое, неукоризненное, чтобы противник был посрамлен, не имея ничего сказать о нас худого. 9 Рабов увещывай повиноваться своим господам, угождать им во всем, не прекословить, 10 не красть, но оказывать всю добрую верность, дабы они во всем были украшением учению Спасителя нашего, Бога.

Тит. 2:1

Греческий текст. Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ.

Подстрочник. Ты | же | говори, | что | подобает | [арт.] | здоровому | учению.

Контролируемый связный перевод: Но ты говори то, что соответствует здоровому учению:

Переводческое примечание. Наставления различным группам раскрывают, что соответствует здоровому учению. Стих продолжает противопоставление исповедания и дел в конце главы 1.

Тит. 2:2

Греческий текст. πρεσβύτεας νηφαλίους εἶναι, σεμνοὺς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.

Подстрочник. Старцам | трезвыми | быть, | честными, | здоровомыслящими, | здоровыми | [арт.] | верой, | [арт.] | любовью, | [арт.] | терпением.

Контролируемый связный перевод: старшие мужчины должны быть трезвыми, достойными, здоровомыслящими, здоровыми в вере, любви и стойкости.

Переводческое примечание. Возрастное πρεσβύτεας отличается от служебного назначения старейшин в 1:5. Трезвость, достоинство и здравомыслие сохранны отдельно; здоровье относится к вере, любви и стойкости.

Тит. 2:3

Греческий текст. Πρεσβύτειδας ὡσαύτως ἐν καταστάματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους μηδὲ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένους, καλοδιδασκάλους,

Подстрочник. Старицам | также | [быть] | в | поведении | благоговейными, | не | клеветницами, | не | вину | многому | порабощёнными, | доброучительницами,

Контролируемый связный перевод: Также старшие женщины должны вести себя благоговейно, не быть клеветницами и не быть порабощёнными большим количеством вина, но учить доброму,

Переводческое примечание. Ἡεροπρεπεῖς ἐν καταστάματι характеризует подобающий святости образ поведения и облик, не только одежду. Образ порабощения многому вину не заменён одним словом о пьянстве; обучение добру ведёт к цели в стихе 4.

Тит. 2:4

Греческий текст. ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,

Подстрочник. чтобы | вразумляли | [арт.] | молодых | мужелюбивыми | быть, | чадолюбивыми,

Контролируемый связный перевод: чтобы вразумлять молодых женщин любить мужей и детей,

Переводческое примечание. Подлежащее целевой конструкции — старшие женщины, а молодые женщины являются получателями вразумления. Любовь к мужьям и к детям названа двумя прилагательными.

Тит. 2:5

Греческий текст. σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθὰς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῇται.

Подстрочник. здравомыслящими, | чистыми, | трудящимися в доме, | добрыми, | покоряющимися | [арт.] | собственным | мужьям, | чтобы | не | [арт.] | Слово | [арт.] | Бога | хулилось.

Контролируемый связный перевод: быть здравомыслящими, чистыми, трудящимися в доме, добрыми и подчиняющимися собственным мужьям, чтобы слово Бога не подвергалось хуле.

Переводческое примечание. Здравомыслие и чистота различены. «Собственным мужьям» сохраняет притяжательное ἰδίοις и не заменено подчинением всем мужчинам. В заключительной цели речь идёт о хуле на слово Бога.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают οἰκουρούς — «трудящихся в доме»; RP читает οἰκουρούς — «заботящихся о доме, хранящих дом».

Тит. 2:6

Греческий текст. Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν·

Подстрочник. [арт.] | Юношей | также | увещевай | быть здравомыслящими,

Контролируемый связный перевод: Также увещевай молодых мужчин быть здравомыслящими,

Переводческое примечание. Наставление молодым мужчинам связано с личным примером Тита в стихе 7.оборот «во всём» допускает пунктуационную связь и со здравомыслием, и с последующим примером; в основном тексте сохранена вторая связь.

Тит. 2:7

Греческий текст. περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα,

Подстрочник. во | всём | себя | представляя | образцом | добрых | дел, | в | [арт.] | учении — | неискажённость, | честность,

Контролируемый связный перевод: во всём показывая себя примером добрых дел, а в учении — неповреждённость и достоинство,

Переводческое примечание. Παρεχόμενος — причастие, относящееся к самому Титу; перечень продолжается «словом» в стихе 8. Неповреждённость касается учения или честности в преподавании: она не сводится здесь только к телесной чистоте.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles u NA28: ἀφθορίαν, σεμνότητα. RP заменяет первое слово на ἀδιαφθορίαν и после σεμνότητα добавляет ἀφθαρσίαν. Поэтому традиционный трёхчленный перечень отличается от двухчленного; отдельно слово «чистоту» само по себе не доказывает добавления.

Тит. 2:8

Греческий текст. λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον.

Подстрочник. слово | здоровое, | неукоризненное, | чтобы | [арт.] | с | противной стороны | устыдился, | ничего | [не] имея | сказать | о | нас | дурного.

Контролируемый связный перевод: здоровое и не заслуживающее осуждения слово, чтобы противник был посрамлён, не имея ничего плохого, что можно сказать о нас.

Переводческое примечание. Противник обозначен единственным числом как находящийся с противоположной стороны. «О нас» сохраняет множественное лицо SBLGNT. Здравость и неуязвимость для осуждения — два свойства слова, продолжающие стих 7.

Тит. 2:9

Греческий текст. Δούλους ἰδίους δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,

Подстрочник. Рабам | собственным | господам | подчиняться | во | всём, | угодными | быть, | не | прекословящими,

Контролируемый связный перевод: Рабам следует подчиняться собственным господам, быть угодными им во всём, не противоречить,

Переводческое примечание.оборот «во всём» стоит между подчинением и угождением и может относиться к одному из них; основной перевод соединяет его с угождением. Социальное δοῦλοι не заменено современным обозначением наёмных работников.

Тит. 2:10

Греческий текст. μὴ νοσφίζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

Подстрочник. не | крадущими, | но | всякую | верность | являющими | добрую, | чтобы | [арт.] | учение | [арт.] | [арт.] | Спасителя | нашего, | Бога, | украшали | во | всём.

Контролируемый связный перевод: не присваивать, но показывать всякую добрую верность, чтобы они во всём украшали учение Бога, нашего Спасителя.

Переводческое примечание. Противопоставлены присвоение и проявление полной доброй верности. Образ украшения относится к учению Бога Спасителя; существительное не заменено отвлечённой «пользой» для учения.

Тит. 2:11-15 · Явившаяся благодать учит жизни

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Ибо явилась благодать Божия, спасительная для всех человеков, 12 научающая нас, чтобы мы, отвергнув нечестие и мирские похоти, целомудренно, праведно и благочестиво жили в нынешнем веке, 13 ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, 14 Который дал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам. 15 Сие говори, увещай и обличай со всякою властью, чтобы никто не пренебрегал тебя.

Формула или исповедание: [PAUL3-FM-010 · Тит. 2:11-14 · Явилась благодать Бога](#)

Тит. 2:11

Греческий текст. Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις

Подстрочник. Явилась | ибо | [арт.] | благодать | [арт.] | Бога, | спасительная | всем | людям,

Контролируемый связный перевод: Ведь явилась благодать Бога, несущая спасение всем людям,

Переводческое примечание. «Несущая спасение всем людям» передаёт спасительный характер благодати и всеобщую направленность. Эта фраза сама по себе не утверждает, что каждый человек уже спасён. Одно предложение продолжается через воспитание и ожидание в стихах 12–13.

Тит. 2:12

Греческий текст. παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσεβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,

Подстрочник. научающая | нас, | чтобы, | отвергнув | [арт.] | нечестие | и | [арт.] | мирские | желания, | здравомысленно, | и | праведно, | и | благочестиво | жили | в | [арт.] | нынешнем | веке,

Контролируемый связный перевод: воспитывающая нас, чтобы, отвергнув нечестие и мирские желания, мы жили здравомысленно, праведно и благочестиво в нынешнем веке,

Переводческое примечание. Отвержение нечестия и мирских желаний предшествует описанной жизни. Σωφρόνως связано со здравомыслием, повторяющимся в наставлениях главы, а εὐσεβῶς — с благочестием; оба значения сохранены отдельно.

Тит. 2:13

Греческий текст. προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐμφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Подстрочник. ожидая | [арт.] | блаженную | надежду | и | явление | [арт.] | славы | [арт.] | великого | Бога | и | Спасителя | нашего | Иисуса | Христа,

Контролируемый связный перевод: ожидая блаженной надежды и явления славы нашего великого Бога и Спасителя Иисуса Христа,

Переводческое примечание. Единая группа τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν с последующим именем естественно относит оба титула к Иисусу Христу. Основной перевод отражает эту связь. Иное историческое прочтение с различием Бога и Спасителя является толкованием того же сочетания, а не наличием второго артикля в SBLGNT. Ожидается явление славы; слово «слава» не опущено.

Текстологическое примечание. SBLGNT, NA28 и RP читают Ἰησοῦ Χριστοῦ; WH и Tregelles — Χριστοῦ Ἰησοῦ. Вопрос о связи титулов «Бог» и «Спаситель» относится к синтаксису, а не к этому варианту порядка имени.

Тит. 2:14

Греческий текст. ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρῃς ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

Подстрочник. Который | отдал | Себя | за | нас, | чтобы | искупить | нас | от | всякого | беззакония | и | очистить | Себе | народ | особенный, | ревнителя | добрых | дел.

Контролируемый связный перевод: Который отдал Себя за нас, чтобы искупить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ как Свое особое достояние, ревностный к добрым делам.

Переводческое примечание. Περιούσιος обозначает народ как особое достояние, а не просто необычный народ. Две цели самоотдачи — искупление от беззакония и очищение для Себя — различены. Ревность направлена к добрым делам.

См. указатель: [PAUL3-FM-010](#).

Тит. 2:15

Греческий текст. Ταῦτα λέλει καὶ παρακάλει καὶ ἐλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.

Подстрочник. Это | говори, | и | увещевай, | и | обличай | со | всякой | властью; | никто | тебя | да не пренебрегает.

Контролируемый связный перевод: Это говори, увещевай и обличай со всякой властью. Пусть никто не пренебрегает тобой.

Переводческое примечание. Речь, увещевание и обличение выражены тремя повелениями. «Пусть никто не пренебрегает» — отдельное повеление, а не греческое придаточное с «чтобы». Власть относится к исполнению поручения.

Послание к Титу · Глава 3

Тит. 3:1-8 · Жизнь в обществе и спасение по милости

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Напоминай им повиноваться и покоряться начальству и властям, быть готовыми на всякое доброе дело, 2 никого не злословить, быть не сварливыми, но тихими, и оказывать всякую кротость ко всем человекам. 3 Ибо и мы были некогда несмысленны, непокорны, заблудшие, были рабы похотей и различных удовольствий, жили в злобе и зависти, были гнусны, ненавидели друг друга. 4 Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего, Бога, 5 Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом, 6 Которого излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего, 7 чтобы, оправдавшись Его благодатью, мы по упованию соделались наследниками вечной жизни. 8 Слово это верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал о сем, дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными к добрым делам: это хорошо и полезно человекам.

Тит. 3:1

Греческий текст. Ὑπομίνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι,

Подстрочник. Напоминай | им | начальствам, | властям | подчиняться, | повиноваться, | к | всякому | делу | доброму | готовыми | быть,

Контролируемый связный перевод: Напоминай им подчиняться правителям и властям, повиноваться и быть готовыми ко всякому доброму делу,

Переводческое примечание. Готовность относится ко всякому доброму делу. Между ἀρχαῖς и ἐξουσίαις в SBLGNT нет союза, но русское «и» раскрывает перечисление; это не означает принятия варианта RP с καί.

Тит. 3:2

Греческий текст. μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεκνυμένους πραΰτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

Подстрочник. никого | не хулить, | не сварливыми | быть, | снисходительными, | всякую | являющими | кротость | ко | всем | людям.

Контролируемый связный перевод: никого не злословить, быть не сварливыми, но мягкими, показывая всякую кротость ко всем людям.

Переводческое примечание. Глагол хулы здесь прямо имеет человеческий объект и не ограничивается богохульством. Отсутствие сварливости, мягкость и полнота кротости различены.

Тит. 3:3

Греческий текст. ἡμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.

Подстрочник. Были | ибо | некогда | и | мы | неразумны, | непокорны, | заблуждающиеся, | рабствующие | желаниям | и | удовольствиям | различным, | в | злобе | и | зависти | проживающие, | ненавистные, | ненавидящие | друг друга.

Контролируемый связный перевод: Ведь и мы некогда были неразумными, непокорными, заблуждающимися, рабами различных желаний и удовольствий, живущими в злобе и зависти, ненавистными и ненавидящими друг друга.

Переводческое примечание. Автор включает себя и адресатов в прежнее состояние: «и мы». Στυγητοί — ненавистные, тогда как μισοῦντες — ненавидящие; одно не заменено другим. Γάρ объясняет призыв к мягкости воспоминанием об общем прошлом.

Формула или исповедание: [PAUL3-FM-011](#) · Тит. 3:4-7 · Он спас нас по Своей милости

Тит. 3:4

Греческий текст. ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιланθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,

Подстрочник. Когда | же | [арт.] | благость | и | [арт.] | человеколюбие | явились | [арт.] | Спасителя | нашего, | Бога,

Контролируемый связный перевод: Но когда явились доброта и человеколюбие Бога, нашего Спасителя,

Переводческое примечание. Доброта и человеколюбие принадлежат Богу Спасителю. Русское множественное «явились» согласуется с двумя подлежащими; греческое единственное не разделяет событие на два. Главное предложение начинается в стихе 5.

Тит. 3:5

Греческий текст. οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλινγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου,

Подстрочник. не | из | дел | [арт.] | в | праведности, | которые | соделали | мы, | но | по | [арт.] | Его | милости | спас | нас | через | омовение | возрождения | и | обновление | Духа | Святого,

Контролируемый связный перевод: Он спас нас не на основании дел, совершённых нами в праведности, но по Своей милости — через омовение нового рождения и обновление Святым Духом,

Переводческое примечание. Предлог ἐκ указывает здесь на основание, поэтому «не от дел» могло ошибочно представить дела тем, от чего спасают. Аорист ἐποιήσαμεν называет совершённые дела, не условные «которые бы совершили». Λουτρόν сохраняет образ омовения, παλινγενεσία — нового рождения. Родительный «Святого Духа» понимается как источник обновления; связь омовения и обновления допускает разную степень тесноты. Сам

перевод не добавляет названия обряда, отсутствующего в этих словах.

Тит. 3:6

Греческий текст. οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,

Подстрочник. Которого | излил | на | нас | обильно | через | Иисуса | Христа, | [арт.] | Спасителя | нашего,

Контролируемый связный перевод: Которого Он обильно излил на нас через Иисуса Христа, нашего Спасителя,

Переводческое примечание. Бог излил Духа на нас через Иисуса Христа. Название Спасителя относится к Богу в стихе 4 и ко Христу в стихе 6. Обилие характеризует излияние, а не число отдельных получателей.

Тит. 3:7

Греческий текст. ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

Подстрочник. чтобы, | оправданные | [арт.] | Его | благодатью, | наследниками | сделались | по | надежде | жизни | вечной.

Контролируемый связный перевод: чтобы, будучи оправданы Его благодатью, мы стали наследниками по надежде вечной жизни.

Переводческое примечание. Оправдание выражено пассивно и отнесено к благодати. Местоимение ἐκείνου сохранено как «Его»: контекст допускает соотнесение с Богом Спасителем или Христом, без добавления имени в перевод. Наследование связано с надеждой вечной жизни, что возвращает к 1:2.

См. указатель: [PAUL3-FM-011](#).

Тит. 3:8

Греческий текст. Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιουῖσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προίστασθαι οἱ πεπιστευκότες θεῷ. ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις·

Подстрочник. Верно | [арт.] | слово, | и | о | этом | желаю | тебя [вин.: чтобы ты] | утверждать, | чтобы | заботились | добрыми | делами | заниматься | [арт.] | поверившие | Богу. | Это | есть | добро | и | полезно | [арт.] | людям;

Контролируемый связный перевод: Это слово верно, и я хочу, чтобы ты твёрдо подтверждал это, чтобы поверившие Богу заботились о том, чтобы посвящать себя добрым делам. Это хорошо и полезно людям.

Переводческое примечание. Προίστασθαι в сочетании с добрыми делами передано как деятельное посвящение себя им; тот же оборот повторён в стихе 14. Связь с полезным трудом допустима по контексту нужд, но основной текст не ограничен только заработком.

Тит. 3:9-11 · Избегать споров и разделения**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

9 Глупых же состязаний и родословий, и споров и распрей о законе удаляйся, ибо они бесполезны и суетны. 10 Еретика после первого и второго вразумления, отвращайся, 11 зная, что таковой развратился и грешит, будучи самоосужден.

Тит. 3:9

Греческий текст. μωράς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιίτασο, εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.

Подстрочник. глупых | же | споров, | и | родословий, | и | раздоров, | и | ссор | о законе | избегай, | есть | ибо | бесполезные | и | пустые.

Контролируемый связный перевод: А глупых споров, родословий, распрей и сражений о законе избегай, потому что они бесполезны и пусты.

Переводческое примечание. «О законе» не добавляет позднего оценочного понятия законничества. Бесполезность споров противопоставлена полезности добрых дел в стихе 8.

Тит. 3:10

Греческий текст. αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νοουθεσίαν παραιτοῦ,

Подстрочник. Раскольника | человека | после | одного | и | второго | вразумления | отвергай,

Контролируемый связный перевод: Человека, вызывающего разделения, после первого и второго предупреждения отвергай,

Переводческое примечание. Прилагательное описывает человека, вызывающего разделения или приверженного партии; перевод не подменяет его позднейшим юридическим определением ереси.

Парαιτοῦ — отвергай, отстраняйся; вид наказания в стихе не установлен.

Тит. 3:11

Греческий текст. εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει, ὡς αὐτοκατάκριτος.

Подстрочник. зная, | что | развратился | [арт.] | таковой | и | грешит, | будучи | самоосуждён.

Контролируемый связный перевод: зная, что такой человек извратился и грешит, будучи осуждён самим собой.

Переводческое примечание. Перфект ἐξέστραпται описывает состоявшееся извращение, настоящее ἀμαρτάνει — продолжающийся грех. «Осуждён самим собой» может означать свидетельство собственных действий против человека, а не его признание своей неправоты вслух.

Тит. 3:12-15 · Последние поручения и приветствия**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

12 Когда пришло к тебе Артему или Тихика, поспеши прийти ко мне в Никополь, ибо я положил там провести зиму. 13 Зину законника и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка. 14 Пусть и наши учатся упражняться в добрых делах, в удовлетворении необходимым нуждам, дабы не были бесплодны. 15 Приветствуют тебя все находящиеся со мною. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами. Аминь.

Тит. 3:12

Греческий текст. Ὅταν πέμψω Ἀρτεμῶν πρὸς σέ ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἔλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν, ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

Подстрочник. Когда | пошлю | Артему | к | тебе | или | Тихика, | поспеши | прийти | ко | мне | в | Никополь, | там | ибо | я решил | перезимовать.

Контролируемый связный перевод: Когда пошлю к тебе Артему или Тихика, постарайся прийти ко мне в Никополь, потому что я решил провести там зиму.

Переводческое примечание. Артема и Тихик названы как альтернативные посланники. Решение о зимовке выражено перфектом, но текст не утверждает, что автор уже находится в Никополе.

Тит. 3:13

Греческий текст. Ζηρῶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ.

Подстрочник. Зину, | [арт.] | законника, | и | Аполлоса | усердно | проводи, | чтобы | ничего | им | не доставало.

Контролируемый связный перевод: Зину, знатока закона, и Аполлоса старательно снаряди в путь, чтобы у них ни в чём не было недостатка.

Переводческое примечание. Νομικός указывает на знание закона, не уточняя здесь вид юридической деятельности. Πρόπεμψον в контексте нужд включает помощь в продолжении пути, не только прощальное сопровождение.

Тит. 3:14

Греческий текст. μαθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρεῖας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.

Подстрочник. Пусть учатся | же | и | [арт.] | наши | добрыми | делами | заниматься | для | [арт.] | необходимых | нужд, | чтобы | не | были | бесплодными.

Контролируемый связный перевод: Пусть и наши учатся посвящать себя добрым делам для удовлетворения необходимых нужд, чтобы не быть бесплодными.

Переводческое примечание. «И наши» расширяет поручение об обеспечении путешествующих на общину. Нужды не превращены в отвлечённое материальное благополучие; цель — не оставаться бесплодными.

Тит. 3:15

Греческий текст. Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

Подстрочник. Приветствуют | тебя | [арт.] | со | мною | все. | Приветствуй | [арт.] | любящих | нас | в | вере. | [арт.] | Благодать | со | всеми | вами.

Контролируемый связный перевод: Приветствуют тебя все находящиеся со мной. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами.

Переводческое примечание. Личное «тебя» в приветствии сменяется общим «со всеми вами» в благословении. Любовь в вере сохранена без замены на принадлежность к формально названной организации.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 заканчивают словом ὑμῶν — «вами». RP добавляет Ἀμήν, как и традиционное русское окончание.

Послание к Филимону

Флм. · 1 глава

Послание к Филимону · Глава 1

Флм. 1:1-3 · Приветствие

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей брат, Филимону возлюбленному и сотруднику нашему, 2 и Апфии, сестре возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви: 3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

Флм. 1:1

Греческий текст. Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν

Подстрочник. Павел, | узник | Христа | Иисуса, | и | Тимофей, | [арт.] | брат, — | Филимону, | [арт.] | возлюбленному | и | сотруднику | нашему,

Контролируемый связный перевод: Павел, узник Христа Иисуса, и брат Тимофей — Филимону, нашему возлюбленному соратнику,

Переводческое примечание. Павел назван узником, а Тимофей братом; апостольский титул в этом приветствии не добавлен. Родительный Христа Иисуса сохраняет связь узничества со Христом.

Флм. 1:2

Греческий текст. καὶ Ἀπφίᾳ τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ·

Подстрочник. и | Апфии, | [арт.] | сестре, | и | Архиппу, | [арт.] | соратнику | нашему, | и | [арт.] | по | дому | твоему | церкви;

Контролируемый связный перевод: сестре Апфии, нашему соратнику Архиппу и общине в твоём доме:

Переводческое примечание. Приветствие адресовано нескольким лицам и домашней общине. «В твоём доме» сохраняет единственное число притяжательного, а соратник передаёт военный образ συστρατιώτης, не только совместную работу.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ἀδελφῇ — «сестре»; RP читает ἀγαπητῇ — «возлюбленной». Традиционное русское «сестре возлюбленной» содержит оба определения, тогда как в SBLGNT здесь только одно.

Флм. 1:3

Греческий текст. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. благодать | вам | и | мир | от | Бога | Отца | нашего | и | Господа | Иисуса | Христа.

Контролируемый связный перевод: благодать вам и мир от Бога, нашего Отца, и Господа Иисуса Христа.

Переводческое примечание. Ὑμῖν — множественное число после перечня адресатов. Общее приветствие отличается от последующего личного обращения к Филимону.

Флм. 1:4-7 · Благодарение за веру и любовь

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

4 Благодарю Бога моего, всегда вспоминая о тебе в молитвах моих, 5 слыша о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым, 6 дабы общение веры твоей оказалось деятельным в познании всякого у вас добра во Христе Иисусе. 7 Ибо мы имеем великую радость и утешение в любви твоей, потому что тобою, брат, успокоены сердца святых.

Флм. 1:4

Греческий текст. Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνεῖαν σου ποιοῦμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

Подстрочник. Благодарю | [арт.] | Бога | моего | всегда, | упоминание | о тебе | делая | в | [арт.] | молитвах | моих,

Контролируемый связный перевод: Всегда благодарю моего Бога, вспоминая тебя в моих молитвах,

Переводческое примечание. Πάντοτε может связываться с благодарением или постоянным молитвенным воспоминанием; основной перевод сохраняет первую связь. Личное «тебя» относится к адресату просьбы.

Флм. 1:5

Греческий текст. ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

Подстрочник. слыша | твою | [арт.] | любовь | и | [арт.] | веру, | которую | имеешь | к | [арт.] | Господу | Иисусу | и | ко | всем | [арт.] | святым,

Контролируемый связный перевод: слыша о твоей любви и вере, которую ты имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым,

Переводческое примечание. Возможна перекрёстная смысловая связь: вера ко Господу, любовь ко всем святым. Возможна и общая отнесённость обоих качеств к обоим адресатам, с оттенком верности. Перевод сохраняет порядок и местоименную конструкцию, не устраняя неоднозначность перестановкой слов.

Флм. 1:6

Греческий текст. ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπισυνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν·

Подстрочник. чтобы | [арт.] | общение | [арт.] | веры | твоей | действенным | стало | в | познании | всякого | блага | [арт.] | в | нас | для | Христа;

Контролируемый связный перевод: чтобы общение твоей веры стало действенным в познании всякого добра, находящегося в нас, ради Христа.

Переводческое примечание. Κοινωνία — участие, общение, совместность; выражение не ограничено распространением

сведений о вере. Ἐν ἐπιγνώσει может обозначать сферу или средство действенности. Εἰς Χριστόν сохраняет направленность, а не автоматически тождественно ἐν Χριστῷ.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν — «в нас, для Христа». RP сохраняет ἡμῖν, но добавляет Ἰησοῦν. В Textus Receptus у Scrivener и Stephanus: ἐν ὑμῖν εἰς Χριστόν Ἰησοῦν — «в вас, для Христа Иисуса». Поэтому «у вас» традиционного перевода нельзя приписывать чтению RP.

Флм. 1:7

Греческий текст. χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἀγίων ἀναπέπνυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

Подстрочник. радость | ибо | великую | имел | и | утешение | в | [арт.] | любви | твоей, | потому что | [арт.] | сердца | [арт.] | святых | успокоены | через | тебя, | брат.

Контролируемый связный перевод: Ведь я испытал великую радость и утешение благодаря твоей любви, потому что через тебя, брат, сердца святых получили отдых.

Переводческое примечание. Σπλάγχνα буквально внутренности, здесь средоточие чувств — сердца. Перфект ἀναπέπνυται обозначает полученное успокоение с сохраняющимся результатом. Образ повторится в стихах 12 и 20.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают χαρὰν... πολλὴν ἔσχον — «я испытал великую радость». RP: Χάριν...ἔχομεν πολλὴν, с настоящим временем первого множественного лица. Традиционный русский текст также имеет «мы имеем», но переводит существительное как *радость*.

Флм. 1:8-21 · Просьба об Онисиме

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

8 Посему, имея великое во Христе дерзновение приказывать тебе, что должно, 9 по любви лучше прошу, не иной кто, как я, Павел старец, а теперь и узник Иисуса Христа; 10 прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих: 11 он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне; я возвращаю его; 12 ты же прими его, как мое сердце. 13 Я хотел при себе удержать его, дабы он вместо тебя послужил мне в узах за благовествование; 14 но без твоего согласия ничего не хотел сделать, чтобы доброе дело твое было не вынужденно, а добровольно. 15 Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда, 16 не как уже раба, но выше раба, брата возлюбленного, особенно мне, а тем больше тебе, и по плоти и в Господе. 17 Итак, если ты имеешь общение со мною, то прими его, как меня. 18 Если же он чем обидел тебя или должен, считай это на мне. 19 Я, Павел, написал моею рукою: я заплачу; не говорю тебе о том, что ты и самим собою мне должен. 20 Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе. 21 Надеюсь на послушание твое, я написал к тебе, зная, что ты сделаешь и более, нежели говорю.

Флм. 1:8

Греческий текст. Διό, πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον,

Подстрочник. Посему, | великое | во | Христе | дерзновение | имея | повелевать | тебе | [арт.] | должное,

Контролируемый связный перевод: Поэтому, хотя я имею во Христе великую смелость приказывать тебе то, что подобает,

Переводческое примечание. Παρρησία — смелость и свобода говорить; возможность приказывать не означает, что далее отдаётся приказ. «Хотя» раскрывает отношение стиха 8 к «скорее прошу» стиха 9.

Флм. 1:9

Греческий текст. διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ—

Подстрочник. ради | [арт.] | любви | скорее | прошу — | таков | будучи, | как | Павел, | старец, | ныне | же | и | узник | Христа | Иисуса —

Контролируемый связный перевод: ради любви я скорее прошу — такой, каков я, Павел, старец, а теперь ещё и узник Христа Иисуса.

Переводческое примечание. Τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος — риторическое описание самого говорящего, не сопоставление с другим человеком по имени Павел. Πρεσβύτης передано возрастным «старец», как в Тит. 2:2, без замены на служебное «пресвитер». Просьба повторяется в следующем стихе.

Флм. 1:10

Греческий текст. παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς Οὐνήσιμον,

Подстрочник. прошу | тебя | о | [арт.] | моём | дитяти, | которого | родил | в | [арт.] | узах, — | Онисиме,

Контролируемый связный перевод: Прошу тебя о моём ребёнке, которого я родил в цепях, — Онисиме,

Переводческое примечание. Имя Онисима поставлено после сообщения о рождении в цепях. Метафорическое рождение не заменено в основном тексте пояснением «обратил в веру»; мужское местоимение относится к названному человеку при среднем τέκνον.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ἐν τοῖς δεσμοῖς; RP добавляет μου — «моих». В основном переводе притяжательное не добавлено.

Флм. 1:11

Греческий текст. τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον,

Подстрочник. [арт.] | некогда | тебе | бесполезного, | ныне | же | тебе | и | мне | полезного,

Контролируемый связный перевод: некогда бесполезном для тебя, а теперь полезном и тебе, и мне.

Переводческое примечание. ἄχρηστος / εὔχρηστος — бесполезный / полезный. Перевод не превращает первую характеристику в юридическую негодность. Традиционное «я возвращаю его» в стихе 11 соответствует началу греческого стиха 12, а не добавке к содержанию письма.

Флм. 1:12

Греческий текст. ὃν ἀνέπεμψά σοι αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα·

Подстрочник. которого | отослал | тебе | его, | это | есть | [арт.] | моё | сердце;

Контролируемый связный перевод: Я послал его обратно к тебе — его, то есть моё собственное сердце.

Переводческое примечание. Автор отождествляет посланного с собственным сердцем; это сильнее простого сравнения «как сердце». Аорист отсылки допускает эпистолярное употребление при отправлении самого письма.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают σοι αὐτόν...σπλάγχνα без повеления принять. RP: σὺ δὲ αὐτόν...σπλάγχνα προσλαβοῦ — «ты же прими его...». Само возвращение Онисима не отсутствует в традиционном русском: оно перенесено в конец стиха 11.

Флм. 1:13

Греческий текст. ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου,

Подстрочник. которого | я | хотел | при | себе | удержать, | чтобы | за | тебя | мне | служил | в | [арт.] | узах | [арт.] | благовестия,

Контролируемый связный перевод: Я хотел удержать его при себе, чтобы он вместо тебя служил мне в цепях за Благою весть,

Переводческое примечание. Имперфект ἐβουλόμην описывает желание, которому противостоит решение не действовать без согласия в стихе 14. Цепи связаны с Благой вестью; назначение Онисима не представлено уже исполненным.

Флм. 1:14

Греческий текст. χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ἢ ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον·

Подстрочник. без | же | [арт.] | твоего | согласия | ничего | не хотел | сделать, | чтобы | не | как | по | принуждению | [арт.] | доброе | твоё | было, | но | по | добровольному;

Контролируемый связный перевод: но без твоего согласия не захотел ничего делать, чтобы твоё добро было не как по принуждению, а добровольно.

Переводческое примечание. Ὡς не опущено: речь о том, чтобы добро не имело характера вынужденного. Согласие принадлежит Филимону; противопоставлены принуждение и добровольность, без добавленного юридического акта.

Формула или исповедание: [PAUL3-FM-012](#) · Флм. 15-16 · Уже не как раб, но возлюбленный брат

Флм. 1:15

Греческий текст. τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχης,

Подстрочник. возможно, | ибо | ради | этого | разлучён был | на | время, | чтобы | навечно | его | имел,

Контролируемый связный перевод: Ведь, возможно, он потому и был отделён на время, чтобы ты получил его навечно,

Переводческое примечание. Причина разлуки предлагается предположительно. Пассивное «был отделён» не называет действующего лица; слово «Бог» в эту позицию не вставлено. Краткое время противопоставлено вечной перспективе.

Флм. 1:16

Греческий текст. οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ.

Подстрочник. уже не | как | раба, | но | более | раба, | брата | возлюбленного, | особенно | мне, | насколько | же | более | тебе | и | во | плоти, | и | в | Господе.

Контролируемый связный перевод: уже не как раба, но больше, чем раба — как возлюбленного брата, особенно для меня, а насколько больше для тебя — и по плоти, и в Господе.

Переводческое примечание. Ὑπὲρ δοῦλον выражает большее, чем отношение к рабу, не ступень в служебной иерархии. Братство названо прямо; стих не формулирует однозначно процедуру освобождения. «По плоти» не превращено без основания в утверждение кровного родства.

См. указатель: [PAUL3-FM-012](#).

Флм. 1:17

Греческий текст. Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.

Подстрочник. Если, | итак, | меня | имеешь | общником, | прими | его | как | меня.

Контролируемый связный перевод: Итак, если ты считаешь меня соучастником, прими его как меня.

Переводческое примечание. Условие апеллирует к соучастию или партнёрству Филимона и Павла. Повеление «прими» присутствует здесь в принятом греческом тексте, в отличие от варианта в стихе 12.

Флм. 1:18

Греческий текст. εἰ δέ τι ἡδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα·

Подстрочник. Если | же | чем-либо [греч. вин.] | обидел | тебя | или | должен, | это | мне | вмени;

Контролируемый связный перевод: А если он чем-либо обидел тебя или должен тебе, запиши это на мой счёт.

Переводческое примечание. Долг или причинённый вред вводятся условием. «На мой счёт» передаёт ἐλλόγα, а не добавляет

банковскую процедуру. Текст сам по себе не сообщает, что именно произошло до разлуки.

Флм. 1:19

Греческий текст. ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.

Подстрочник. я, | Павел, | написал | [арт.] | моей | рукой: | я | заплачу; | чтобы | не | говорить | тебе, | что | и | себя самого | мне | задолжал.

Контролируемый связный перевод: Я, Павел, написал собственной рукой: я возьму — не говоря уже о том, что ты должен мне ещё и самого себя.

Переводческое примечание. Отказ напоминать о долге самого себя является риторическим напоминанием. «Не говоря уже» передаёт ἵνα μὴ λέγω как оборот речи, не утверждение фактического молчания. Будущее «возьму» относится к принятому обязательству.

Флм. 1:20

Греческий текст. ναί, ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.

Подстрочник. Да, | брат, | я | [от; греч. род.] | тебя | получил бы пользу | в | Господе; | успокой | моё | [арт.] | сердце | во | Христе.

Контролируемый связный перевод: Да, брат, пусть я получу от тебя пользу в Господе; дай моему сердцу отдых во Христе.

Переводческое примечание. Ὀναίμην выражает желание получить пользу, а не сообщение о полученном удовольствии. Отдых сердца повторяет образ стиха 7 и просьбу принять само сердце автора в стихе 12.

Текстологическое примечание. В заключительном обороте SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ἐν Χριστῷ — «во Христе»; RP — ἐν κυρίῳ, как в традиционном русском. Первое «в Господе» имеется в обеих формах.

Флм. 1:21

Греческий текст. πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις.

Подстрочник. Уверенный | [в; греч. дат.] | [арт.] | послушании | твоём, | написал | тебе, | зная, | что | и | более | [того,] | что | говорю, | сделаешь.

Контролируемый связный перевод: Уверенный в твоём послушании, я написал тебе, зная, что ты сделаешь и больше того, что я говорю.

Переводческое примечание. «Больше того, что говорю» не заменено прямым приказом освободить Онисима: такая конкретизация была бы толкованием. Послушание названо, хотя сама просьба мотивирована любовью и добровольностью.

Флм. 1:22-25 · Надежда на встречу и приветствия**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

22 А вместе приготовь для меня и помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам. 23 Приветствует тебя Епафрас, узник вместе со мною ради Христа Иисуса, 24 Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудники мои. 25 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим. Аминь.

Флм. 1:22

Греческий текст. ἅμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν, ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

Подстрочник. Вместе | же | и | готовь | мне | помещение для гостя, | надеюсь | ибо, | что | через | [арт.] | молитвы | ваши | буду дарован | вам.

Контролируемый связный перевод: А вместе с тем приготовь для меня и помещение для гостя, потому что надеюсь, что по вашим молитвам буду дарован вам.

Переводческое примечание. Надежда на возвращение сохраняет пассивное «буду дарован вам» и роль молитв. Имя дарующего не добавлено. Множественные «ваших / вам» вновь включают более широкий круг адресатов.

Флм. 1:23

Греческий текст. Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Подстрочник. Приветствует | тебя | Епафрас, | [арт.] | союзник | мой | во | Христе | Иисусе,

Контролируемый связный перевод: Приветствует тебя Епафрас, мой союзник во Христе Иисусе,

Переводческое примечание. Составное συναιχμάλωτος передано как союзник; оно не заменено именем учреждения или места заключения, которых стих не называет.

Флм. 1:24

Греческий текст. Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκάς, οἱ συνεργοί μου.

Подстрочник. Марк, | Аристарх, | Димас, | Лука, | [арт.] | сотрудники | мои.

Контролируемый связный перевод: Марк, Аристарх, Димас и Лука — мои соратники.

Переводческое примечание. Имена не получают дополнительных характеристик из других писем: Димас здесь включён в соратников, хотя в 2 Тим. 4:10 рассказано о его уходе. Здесь Димас назван соратником; сообщение о его последующем уходе принадлежит другому письму и не меняет формулировку этого места.

Флм. 1:25

Греческий текст. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

Подстрочник. [арт.] | Благодать | [арт.] | Господа | Иисуса | Христа | со | [арт.] | духом | вашим.

Контролируемый связный перевод: Благодать Господа Иисуса Христа с вашим духом.

Переводческое примечание. Существительное «дух» в единственном числе сочетается с множественным «вашим».

Перевод сохраняет форму общего благословения, не сводя его к одному Филимону.

Текстологическое примечание. *SBLGNT, WH и NA28 не содержат ἡμῶν после κυρίου; Tregelles и RP его содержат. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют заключительного Ἀμήν, добавленного в RP. Традиционное русское окончание включает «нашего» и «аминь».*

Указатель формул, гимнов и исповеданий

Каждая строка ведёт к началу отмеченной единицы.
Классификация описывает литературную форму и функцию отрывка и не означает автоматического вывода о его происхождении до послания.

[PAUL3-FM-001 · 1 Тим. 1:15 · Христос Иисус пришёл в мир спасти грешников \(верное слово\)](#)

[PAUL3-FM-002 · 1 Тим. 2:5-6 · Один Бог и один Посредник \(исповедальная формула\)](#)

[PAUL3-FM-003 · 1 Тим. 3:16 · Тайна благочестия \(христологический гимн\)](#)

[PAUL3-FM-004 · 1 Тим. 4:8-10 · Упование на живого Бога \(верное слово\)](#)

[PAUL3-FM-005 · 1 Тим. 6:11-16 · Доброе исповедание и единый Владыка \(торжественное наставление и славословие\)](#)

[PAUL3-FM-006 · 2 Тим. 1:7 · Сила, любовь и самообладание \(наставительная формула\)](#)

[PAUL3-FM-007 · 2 Тим. 2:8-13 · Если мы с Ним умерли, то с Ним и будем жить \(верное слово и поэтический фрагмент\)](#)

[PAUL3-FM-008 · 2 Тим. 3:16-17 · Всякое Писание богодухновенно \(формула о Писании\)](#)

[PAUL3-FM-009 · 2 Тим. 4:6-8 · Подвигом добрым я подвизался \(личное итоговое исповедание\)](#)

[PAUL3-FM-010 · Тит. 2:11-14 · Явилась благодать Бога \(сотериологическая формула\)](#)

[PAUL3-FM-011 · Тит. 3:4-7 · Он спас нас по Своей милости \(крещальная и сотериологическая формула\)](#)

[PAUL3-FM-012 · Флм. 15-16 · Уже не как раб, но возлюбленный брат \(апостольское применение благовестия\)](#)

Источники и принципы перевода

1. Традиционный русский слой. Синодальный перевод, общественное достояние; сохранена принятая русская нумерация.

2. Греческая основа. SBL Greek New Testament v1.2; редакционные знаки аппарата удалены из строки, существенные различия отмечены отдельно.

3. Морфологические источники. Global Bible Tools — словоформный и грамматический слой.

4. Подстрочник. Русская последовательность выстроена в порядке слов SBLGNT; каждый разделитель соответствует одному греческому слову.

5. Контролируемый перевод. Самостоятельный связный перевод основан на греческом тексте SBLGNT, подстрочнике, грамматике и контексте.

6. Формулы и исповедания. Выделены 12 единиц; внутренние ссылки двусторонние, тип каждой единицы назван отдельно и сопровождается методологической оговоркой.

Электронные источники: Синодальный текст — eBible.org; SBLGNT — [официальный репозиторий](#); Global Bible Tools — [1 Тимофею](#), [2 Тимофею](#), [Титу](#), [Филимону](#).

Приложение. Сопоставление с Синодальным переводом

В приложение включены позиции, где различие связано с составом греческого текста, грамматикой, лексикой или устойчивой переводческой традицией. Обычная модернизация синтаксиса, орфографии и пунктуации не каталогизируется. Синодальный текст служит исторической русской точкой сравнения.

I. Текстологические позиции

1. 1 Тим. 1:1. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 в обоих случаях стоит Χριστοῦ Ἰησοῦ («Христа Иисуса»); RP в первом случае читает Ἰησοῦ Χριστοῦ, во втором — κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ («Господа Иисуса Христа»).

Контролируемый перевод. Павел, апостол Христа Иисуса по повелению Бога, нашего Спасителя, и Христа Иисуса, нашей надежды, —

Синодальный текст. Павел, Апостол Иисуса Христа по повелению Бога, Спасителя нашего, и Господа Иисуса Христа, надежды нашей,

2. 1 Тим. 1:4. В SBLGNT стоит οἰκονομίαν θεοῦ — «устроение / домостроительство Бога»; это же существительное имеют WH, Treg, NA28 и RP. Чтение οἰκοδομίαν («назидание»), соответствующее традиционному русскому переводу, представлено, например, в издании Scrivener 1894. В аппарате SBLGNT для этого стиха отмечено ἐκζητήσεις (WH, Treg, NA28) против ζητήσεις (RP).

Контролируемый перевод. и не заниматься мифами и бесконечными родословиями, которые скорее порождают споры, чем служат устроению Бога, совершающемуся в вере, — [так прошу и теперь].

Синодальный текст. и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере.

3. 1 Тим. 1:17. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают μόνῳ θεῷ («единственному Богу»); RP добавляет σοφῷ («премудрому») после μόνῳ. Это добавление не включено в контролируемый перевод.

Контролируемый перевод. А Царю веков, нетленному, невидимому, единственному Богу — честь и слава во веки веков. Аминь.

Синодальный текст. Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.

4. 1 Тим. 2:7. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают ἀλήθειαν λέγω, οὐ ψεύδομαι («говорю истину, не лгу»); RP добавляет ἐν Χριστῷ («во Христе») после λέγω.

Контролируемый перевод. Для него я был поставлен глашатаем и апостолом — говорю истину, не лгу, — учителем народов в вере и истине.

Синодальный текст. для которого я поставлен проповедником и Апостолом, — истину говорю во Христе, не лгу, — учителем язычников в вере и истине.

5. 1 Тим. 3:16. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают Ὁς («Который»); RP — θεός («Бог»). Контролируемый перевод следует Ὁς и передаёт ἐφανερώθη как «был явлен».

Контролируемый перевод. И бесспорно велика тайна благочестия: Который был явлен во плоти, оправдан в Духе, увиден ангелами, возведён среди народов, принят верой в мире, вознесён во славе.

Синодальный текст. И бесспорно — великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе.

6. 1 Тим. 4:10. SBLGNT и RP читают ὀνειδίζομεθα («терпим поношение»); WH, Treg и NA28 — ἀγωνίζομεθα («боремся»). В этом глаголе Синодальная цитата соответствует выбранной основе. RP также добавляет καί после ὑάρ.

Контролируемый перевод. Ведь для этого мы трудимся и терпим поношение, потому что возложили надежду на живого Бога, Который есть Спаситель всех людей, особенно верующих.

Синодальный текст. Ибо мы для того и трудимся и поношения терпим, что уповаем на Бога живаго, Который есть Спаситель всех человеков, а наипаче верных.

7. 1 Тим. 5:16. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют εἴ τις ποτή («если какая верующая женщина»); RP добавляет ποτὶς ἢ перед ποτή («верующий или верующая»). В выбранной основе субъект помощи — верующая женщина; традиционная цитата сохраняет более широкое чтение.

Контролируемый перевод. Если какая верующая женщина имеет вдов, пусть помогает им и пусть община не обременяется, чтобы она могла помогать тем, кто действительно вдовы.

Синодальный текст. Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их довольствовать и не обременять Церкви, чтобы она могла довольствовать истинных вдовиц.

8. 1 Тим. 6:5. SBLGNT, WH, Treg и NA28 заканчивают стих словами τῇ εὐσεβείᾳ; RP добавляет Αἰσῆτασθ ἀπὸ τῶν τοιούτων («удаляйся от таких»). Дополнительный приказ традиционной цитаты не включён в контролируемый перевод.

Контролируемый перевод. и постоянные столкновения людей, испорченных умом и лишённых истины, считающих благочестие средством приобретения.

Синодальный текст. Пустые споры между людьми поврежденного ума, чуждыми истины, которые думают, будто благочестие служит для прибытка. Удаляйся от таких.

9. 1 Тим. 6:7. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ὅτι без δῆλον; RP читает δῆλον ὅτι («явно, что»). Контролируемый перевод сохраняет причинное «потому что».

Контролируемый перевод. Ведь мы ничего не принесли в мир, потому что и вынести ничего не можем.

Синодальный текст. Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него.

10. 1 Тим. 6:21. SBLGNT, WH, Treg и NA28 заканчивают μεθ' ὑμῶν («с вами»); RP читает μετὰ σοῦ Ἀμήν («с тобой. Аминь»). Множественное число и отсутствие заключительного «аминь» в выбранной основе сохранены.

Контролируемый перевод. Исповедуя его, некоторые уклонились от веры. Благодать с вами.

Синодальный текст. которому предавшись, некоторые уклонились от веры. Благодать с тобою. Аминь.

11. 2 Тим. 1:11. SBLGNT, WH и NA28 заканчивают διδάσκαλος («учитель»); Treg и RP добавляют ἐθνῶν («народов / язычников»). В отличие от 1 Тим. 2:7 в выбранной основе здесь нет этого уточнения.

Контролируемый перевод. Для неё я был поставлен глашатаем, апостолом и учителем.

Синодальный текст. для которого я поставлен проповедником и Апостолом и учителем язычников.

12. 2 Тим. 2:3. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют συγκακοπάθησον («переноси страдания вместе») и Χριστοῦ Ἰησοῦ; RP — Σὺ οὖν κακοπάθησον («ты же / итак переноси страдания») и Ἰησοῦ Χριστοῦ. Отдельного местоимения «со мной» в выбранной основе нет.

Контролируемый перевод. Разделяй страдания как добрый воин Христа Иисуса.

Синодальный текст. Итак переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа.

13. 2 Тим. 2:19. Переводческое, не текстологическое различие. ἔγνω — аорист «познал», допускающий смысл признания Своих; формула перекликается с Чис. 16:5. ἔστηκεν — перфект: основание стоит. «Неправедность» и традиционная «неправда» — переводы одного ἀδικία, а не разные греческие чтения. ὀνομάζων — называющий имя; «исповедующий» поясняет контекст, но не меняет основу. Обе надписи печати сохранены.

Контролируемый перевод. Однако твёрдое основание Бога стоит, имея эту печать: «Господь познал Своих» и: «Пусть отступит от неправедности всякий называющий имя Господа».

Синодальный текст. Но твердое основание Божие стоит, имея печать сию: «познал Господь Своих»; и: «да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа».

14. 2 Тим. 3:16. Синтаксис одного греческого текста. Безартиклевое $\pi\alpha\sigma\alpha$ $\gamma\rho\alpha\phi\acute{\eta}$ допускает «всякое Писание» и совокупное «всё Писание». При отсутствии выраженной связи $\theta\epsilon\acute{o}\pi\nu\epsilon\upsilon\sigma\tau\omicron\varsigma$ и $\acute{\omega}\phi\acute{\epsilon}\lambda\iota\mu\omicron\varsigma$ можно читать двумя сказуемыми, как здесь, либо первое как определение: «всякое богодухновенное Писание также полезно». Это синтаксическая неоднозначность одного текста, не разные чтения SBLGNT. $\theta\epsilon\acute{o}\pi\nu\epsilon\upsilon\sigma\tau\omicron\varsigma$ — вдохновлённое Богом; сам термин не определяет механизм вдохновения. Четыре $\pi\rho\acute{o}\varsigma$ сохраняют последовательное назначение.

Контролируемый перевод. Всякое Писание богодухновенно и полезно для учения, для обличения, для исправления, для воспитания в праведности,

Синодальный текст. Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности,

15. 2 Тим. 4:1. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28: Διαμαρτύρομαι, Χριστοῦ Ἰησοῦ и καὶ τῇ ἐπιφάνειᾳ. RP добавляет οὖν ἐγώ, читает τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ и κατὰ τῇ ἐπιφάνειᾳ. Поэтому «итак», титул «Господом» и связь «в явление» имеют отличающуюся греческую основу; союз καὶ присутствует в SBLGNT, а не является традиционной добавкой.

Контролируемый перевод. Торжественно свидетельствую перед Богом и Христом Иисусом, Который будет судить живых и мёртвых, и [заклинаю] Его явлением и Его Царством:

Синодальный текст. Итак заклинаю тебя пред Богом и Господом нашим Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых в явление Его и Царствие Его:

16. 2 Тим. 4:22. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28: «Господь с твоим духом. Благодать с вами». RP после κύριος добавляет Ἰησοῦς χριστός, а после ὑμῶν — Ἀμήν. Эти расширения отражены в традиционном русском окончании.

Контролируемый перевод. Господь с твоим духом. Благодать с вами.

Синодальный текст. Господь Иисус Христос со духом твоим. Благодать с вами. Аминь.

17. Тит. 1:4. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают χάρις καὶ εἰρήνη и Χριστοῦ Ἰησοῦ. В RP приветствие включает ἔλεος — «милость», а имя дано как κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ — «Господа Иисуса Христа». Традиционное русское чтение отражает оба отличия.

Контролируемый перевод. Титу, истинному сыну по общей вере: благодать и мир от Бога Отца и Христа Иисуса, нашего Спасителя.

Синодальный текст. Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего.

18. Тит. 2:7. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28: ἀφθορίαν, σεμνότητα. RP заменяет первое слово на ἀδιαφθορίαν и после σεμνότητας добавляет ἀφθαρσίαν. Поэтому традиционный трёхчленный перечень отличается от двухчленного; отдельно слово «чистоту» само по себе не доказывает добавления.

Контролируемый перевод. во всём показывая себя примером добрых дел, а в учении — неповрежденность и достоинство,

Синодальный текст. Во всем показывай в себе образец добрых дел, в учительстве чистоту, степенность, неповрежденность,

19. Тит. 2:13. SBLGNT, NA28 и RP читают Ἰησοῦ Χριστοῦ; WH и Tregelles — Χριστοῦ Ἰησοῦ. Вопрос о связи титулов «Бог» и «Спаситель» относится к синтаксису, а не к этому варианту порядка имени.

Контролируемый перевод. ожидая блаженной надежды и явления славы нашего великого Бога и Спасителя Иисуса Христа,

Синодальный текст. ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа,

20. Тит. 3:5. Перевод и синтаксис. Предлог ἐκ указывает здесь на основание, поэтому «не от дел» могло ошибочно представить дела тем, от чего спасают. Аорист ἐποίησαμεν называет совершённые дела, не условные «которые бы совершили». Λουτρόν сохраняет образ омовения, παλιγγενεσία — нового рождения. Родительный «Святого Духа» понимается как источник обновления; связь омовения и обновления допускает разную степень тесноты. Сам перевод не добавляет названия обряда, отсутствующего в этих словах.

Контролируемый перевод. Он спас нас не на основании дел, совершённых нами в праведности, но по Своей милости — через омовение нового рождения и обновление Святым Духом,

Синодальный текст. Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом,

21. Флм. 1:6. SBLGNT читает ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν — «в нас, для Христа». RP сохраняет ἡμῖν, но добавляет Ἰησοῦν. В Textus Receptus у Scrivener и Stephanus: ἐν ὑμῖν εἰς Χριστόν Ἰησοῦν — «в вас, для Христа Иисуса». Поэтому «у вас» традиционного перевода нельзя приписывать чтению RP.

Контролируемый перевод. чтобы общение твоей веры стало действенным в познании всякого добра, находящегося в нас, ради Христа.

Синодальный текст. дабы общение веры твоей оказалось деятельным в познании всякого у вас добра во Христе Иисусе.

22. Флм. 1:7. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают χαράν... πολλήν ἔσχον — «я испытал великую радость». RP: Χάριν...ἔχομεν

πολλῇ, с настоящим временем первого множественного лица. Традиционный русский текст также имеет «мы имеем», но переводит существительное как радость.

Контролируемый перевод. Ведь я испытал великую радость и утешение благодаря твоей любви, потому что через тебя, брат, сердца святых получили отдых.

Синодальный текст. Ибо мы имеем великую радость и утешение в любви твоей, потому что тобою, брат, успокоены сердца святых.

23. Флм. 1:25. SBLGNT, WH и NA28 не содержат ἡμῶν после κυρίου; Tregelles и RP его содержат. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют заключительного Ἀμήν, добавленного в RP. Традиционное русское окончание включает «нашего» и «аминь».

Контролируемый перевод. Благодать Господа Иисуса Христа с вашим духом.

Синодальный текст. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим. Аминь.

II. Переводческие позиции

1. 1 Тим. 1:4 · οἰκονομίαν θεοῦ. «устроению Бога».

Контролируемый перевод. и не заниматься мифами и бесконечными родословиями, которые скорее порождают споры, чем служат устроению Бога, совершающемуся в вере, — [так прошу и теперь].

Синодальный текст. и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере.

Почему отмечено. В SBLGNT стоит οἰκονομίαν θεοῦ — «устроение / домостроительство Бога»; это же существительное имеют WH, Treg, NA28 и RP. Чтение οἰκοδομίαν («назидание»), соответствующее традиционному русскому переводу, представлено, например, в издании Scrivener 1894. В аппарате SBLGNT для этого стиха отмечено ἐκζητήσεις (WH, Treg, NA28) против ζητήσεις (RP). οἰκονομία обозначает устроение, управление или порученное попечение; здесь оно связано с Богом и верой. Мифы и бесконечные родословия не отождествлены с конкретным учением без указания текста. Слова [так прошу и теперь] лишь восполняют отсутствующую главную часть конструкции καθὼς из стиха 3; в греческом их нет.

2. 1 Тим. 1:10 · ἀρσενοκοίταις. «мужчинам, вступающим в половую связь с мужчинами».

Контролируемый перевод. распутников, мужчин, вступающих в половую связь с мужчинами, похитителей людей для порабощения, лжецов, нарушителей клятвы и всего другого, что противостоит здравому учению,

Синодальный текст. для блудников, мужеложников, человекоубийщиков, клеветников, скотоложников, лжецов, клятвопреступников, и для всего, что противно здравому учению,

Почему отмечено. ἀνδραποδιστής связан с захватом или похищением людей для рабства и торговли ими; общее «похититель людей» не выражает этого признака. ἀρσενοκοίταις передано описанием полового действия, без подстановки современной категории идентичности. У слов «клеветников,

скотоложников» в сохранённой Синодальной цитате нет отдельных соответствий в перечне SBLGNT; они не добавлены в контролируемый перевод. ὑγιαίνουσα сохраняет образ здорового, «здорового» учения.

3. 1 Тим. 2:4 · πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι. «хочет, чтобы все люди были спасены».

Контролируемый перевод. Который хочет, чтобы все люди были спасены и пришли к познанию истины.

Синодальный текст. Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины.

Почему отмечено. θέλει означает «хочет / желает», а σωθῆναι — «быть спасённым». Подлежащее относительного предложения — Бог из стиха 3. πάντας ἀνθρώπους не заменено словами об избранной группе; формулировка желания также не превращена в отдельное утверждение о неизбежном конечном исходе.

4. 1 Тим. 2:12 · αὐθεντεῖν ἀνδρός. «властвовать над мужчиной».

Контролируемый перевод. А учить женщине я не позволяю, как и властвовать над мужчиной, но ей следует быть в тишине.

Синодальный текст. а учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии.

Почему отмечено. διδάσκειν и αὐθεντεῖν — два инфинитива, связанные οὐκ ... οὐδέ; οὐκ ἐπιτρέπω — «я не позволяю» в настоящем времени. αὐθεντεῖν ἀνδρός лексически допускает «властвовать над мужчиной»; в перевод не добавлены ни «незаконно захватывать власть», ни «любое участие в служении». γυνή / ἀνὴρ могут обозначать женщину / мужчину или жену / мужа; в данном переводе сохранена общая пара, без утверждения, что супружеское прочтение грамматически исключено. Объём и исторические границы наставления не устанавливаются одним переводом слова.

5. 1 Тим. 2:15 · σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας. «будет спасена через рождение детей».

Контролируемый перевод. Но она будет спасена через рождение детей, если они пребудут в вере, любви и освящении с самообладанием.

Синодальный текст. впрочем, спасется через чадородие, если пребудет в вере и любви и в святости с целомудрием.

Почему отмечено. σωθήσεται — «будет спасена», третье лицо единственного числа; μένωσιν — «пребудут», третье лицо множественного числа. Местоимения «она» и «они» раскрывают эти формы по-русски, но в греческом отдельными словами не стоят. τεκνογονία — деторождение; артикль сам по себе не называет конкретного ребёнка. Варианты толкования спасения и того, кого охватывает множественное число, не превращены в дополнительные слова перевода. Условие веры, любви и освящения сохранено полностью.

6. 1 Тим. 3:1 · ἐπίσκοπῆς. «надзирающего служения».

Контролируемый перевод. Верно слово: если кто стремится к надзирающему служению, он желает доброго дела.

Синодальный текст. Верно слово: если кто епископства желает, доброго дела желает.

Почему отмечено. ἐπίσκοπῆς обозначает надзор / надзирающее служение; ὀρέγεται и ἐπιθυμεῖ выражают стремление и желание. По пунктуации выбранного текста формула «верно слово» вводит следующее условное

высказывание. Возможность её связи с предшествующим обсуждается на уровне членения, но не требует перемещения слов между стихами.

7. 1 Тим. 3:11 · γυναῖκες ὡσαύτως. «Женщины также».

Контролируемый перевод. Женщины также должны быть достойными, не клеветницами, трезвыми и верными во всём.

Синодальный текст. Равно и жены их должны быть честны, не клеветницы, трезвы, верны во всем.

Почему отмечено. γυναῖκες допускает как женщин, так и жён; притяжательного «их» в SBLGNT нет. Поэтому из самой строки нельзя исключить ни женщин, участвующих в служении, ни жён служителей. Три дальнейших признака — отсутствие клеветы, трезвость и верность во всём — сохранены. Здесь διάβολος употреблён как характеристика клеветы, а не как имя дьявола из стихов 6–7.

8. 1 Тим. 3:16 · ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί. «Который был явлен во плоти».

Контролируемый перевод. И бесспорно велика тайна благочестия: Который был явлен во плоти, оправдан в Духе, увиден ангелами, возведён среди народов, принят верой в мире, вознесён во славе.

Синодальный текст. И бесприкословно — великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе.

Почему отмечено. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают Ὁς («Который»); RP — θεός («Бог»). Контролируемый перевод следует Ὁς и передаёт ἐφανερώθη как «был явлен». Мужское Ὁς вводит последовательность высказываний о лице; его род не совпадает со средним ἡρώτηριον. Имя этого лица отдельным словом здесь не дано; христологическое понимание отражено в описании формулы PAUL3-FM-003. Все шесть глаголов имеют пассивную форму; ὡφθη также может передавать явление кому-либо. «Оправдан» здесь допускает подтверждение правоты, не предполагая прежней вины; добавленного «Себя» при нём нет. Заглавная буква в «Духе» представляет принятое в переводе понимание πνεύμα, а не отдельное грамматическое доказательство. Сохраняются пары плоть / Дух, ангелы / народы, мир / слава; текст не превращён в прямую речь Иисуса.

9. 1 Тим. 4:10 · σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν. «Спаситель всех людей, особенно верующих».

Контролируемый перевод. Ведь для этого мы трудимся и терпим поношение, потому что возложили надежду на живого Бога, Который есть Спаситель всех людей, особенно верующих.

Синодальный текст. Ибо мы для того и трудимся и поношения терпим, что уповаем на Бога живаго, Который есть Спаситель всех человеков, а наипаче верных.

Почему отмечено. ἡλπικαμεν — перфект: надежда уже возложена и сохраняется. μάλιστα передано «особенно»; слово не заменено ограничивающим «то есть только». πάντων ἀνθρώπων и πιστῶν сохранены без внесения отдельной доктрины о характере спасения каждой группы.

10. 1 Тим. 5:17 · διπλῆς τιμῆς. «двойной чести».

Контролируемый перевод. Хорошо руководящие старейшины пусть считаются достойными двойной чести, особенно трудящиеся в слове и учении.

Синодальный текст. Достоинство начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую честь, особенно тем, которые трудятся в слове и учении.

Почему отмечено. *προϊότης* обозначает руководство, как в 3:4–5/12. *τιμή* — честь / почёт, а цитаты о кормлении и плате в 18 показывают материальную сторону. «Двойная честь» сохранена: текст не устанавливает здесь расчёт двойного жалования. *μάλις* особо выделяет трудящихся в слове и учении.

11. 1 Тим. 6:10 · ῥίζα ... πάντων τῶν κακῶν. «корень всех зол».

Контролируемый перевод. Потому что любовь к деньгам — корень всех зол. Стремясь к ней, некоторые уклонились от веры и пронзили себя многими скорбями.

Синодальный текст. ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям.

Почему отмечено. *ρίζα* — именная часть сказуемого без артикля; это само по себе не доказывает ни «единственный корень», ни «один из корней». *πάντων τῶν κακῶν* буквально «всех зол»; «всякого рода» — возможное толкование общего высказывания, не отдельные слова основы. *ἥς* согласовано с *φιλαργυρία*, любовью к деньгам. Образ пронзания себя и ограничение «некоторые» сохранены.

12. 1 Тим. 6:16 · φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον. «обитающий в неприступном свете».

Контролируемый перевод. единственный имеющий бессмертие, обитающий в неприступном свете, Которого никто из людей не видел и видеть не может. Ему честь и вечная власть. Аминь.

Синодальный текст. единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из человеков не видел и видеть не может. Ему честь и держава вечная! Аминь.

Почему отмечено. Причастие относится к единственному Имеющему бессмертие; образ сохранён без философского пояснения внутри стиха.

13. 2 Тим. 1:7 · πνεῦμα ... σωφρονισμοῦ. «дух ... самообладания».

Контролируемый перевод. Ведь Бог дал нам не духа малодушия, но силы, любви и самообладания.

Синодальный текст. ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы и любви и целомудрия.

Почему отмечено. *δειλία* — робость / малодушие, не весь диапазон *φόβος*, страха. *σωφρονισμός* связан со здравым рассудком, дисциплиной и самообладанием; современное узкое понимание целомудрия недостаточно. *πνεῦμα* может пониматься как дар Духа либо данное Богом устройство духа; строчная буква сохраняет возможность обеих связей. Форма «нам» и все три положительных качества сохранены.

14. 2 Тим. 1:12 · τὴν παραθήκην μου. «мой залог».

Контролируемый перевод. По этой причине я и терплю это, но не стыжусь, потому что знаю, в Кого поверил, и уверен, что Он способен сохранить мой залог до того дня.

Синодальный текст. По сей причине я и страдаю так, но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день.

Почему отмечено. παραθήκη — вверенное на хранение; μου обозначает отношение к Павлу, но не называет направление передачи. Возможны «вверенное мною Богу» и «вверенное мне Богом», как подсказывает связь с 14. Поэтому в основном чтении оставлен «мой залог», а обе конкретизации вынесены сюда. ὃ πεπίστευκα — личный адресат доверия; εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν может пониматься как сохранение до того дня / к тому дню.

15. 2 Тим. 2:15 · ὁρθοτομοῦντα τὸν λόγον. «верно излагающим слово истины».

Контролируемый перевод. Постарайся представить себя Богу испытанным работником, которому не нужно стыдиться, верно излагающим слово истины.

Синодальный текст. Старайся представить себя Богу достойным, делателем неукоризненным, верно преподающим слово истины.

Почему отмечено. ὁρθοτομέω связано с прямым прорезанием / прокладыванием пути; при объекте «слово истины» возможно переносное «верно обращаться с ним, прямо и правильно излагать». Поэтому традиционное «верно преподающим» нельзя объявлять произвольным толкованием. δόκιμος — прошедший испытание, признанный годным; ἀνεπαίσχυντος — не имеющий причины стыдиться. Разделение Писания на определённые части самим глаголом не предписано.

16. 2 Тим. 2:17 · ὡς γάγγραινα. «как гангрена».

Контролируемый перевод. и их слово будет распространяться как гангрена. Среди них Именей и Филит,

Синодальный текст. и слово их, как рак, будет распространяться. Таковы Именей и Филит,

Почему отмечено. γοιή в сочетании с γάγγραινα обозначает распространение поражения; словарное «пастибище» здесь не передаёт значения оборота. γάγγραινα — гангрена, образ разъедающей болезни. Синодальное «рак» также обозначает болезнь. Современные медицинские классификации не следует целиком переносить на древнее сравнение.

17. 2 Тим. 3:16 · πᾶσα γραφή θεόπνευστος. «Всякое Писание богодухновенно».

Контролируемый перевод. Всякое Писание богодухновенно и полезно для учения, для обличения, для исправления, для воспитания в праведности,

Синодальный текст. Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности,

Почему отмечено. Безартиклевое πᾶσα γραφή допускает «всякое Писание» и совокупное «всё Писание». При отсутствии выраженной связи θεόπνευστος и ὠφέλιμος можно читать двумя сказуемыми, как здесь, либо первое как определение: «всякое богодухновенное Писание также полезно». Это синтаксическая неоднозначность одного текста, не разные чтения SBLGNT. θεόπνευστος — вдохновлённое Богом; сам термин не определяет механизм вдохновения. Четыре πρός сохраняют последовательное назначение.

18. 2 Тим. 4:6 · ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι. «я уже изливаюсь как возлияние».

Контролируемый перевод. Потому что я уже изливаюсь как возлияние и время моего ухода настало.

Синодальный текст. Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало.

Почему отмечено. Павел использует жертвенный образ возлияния; обобщённое «становлюсь жертвой» скрывает его конкретность.

19. Тит. 1:12 · Κρῖτες ἀεὶ ψευῆσται. «Критяне всегда лжецы».

Контролируемый перевод. Один из них, их собственный пророк, сказал: «Критяне всегда лжецы, злые звери, ленивые животы».

Синодальный текст. Из них же самих один стихотворец сказал: «Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые».

Почему отмечено. В письме говорящий назван их собственным пророком, а не просто стихотворцем. Обобщение о критянах дано как цитируемая полемическая речь; перевод воспроизводит её, не подменяя нейтральной характеристикой народа. Личное имя цитируемого в стихе отсутствует. Автор письма прямо присоединяется к оценке процитированного свидетельства. Местоимение «их» читается в контексте обличаемых людей; цель сформулирована как здравие в вере.

20. Тит. 2:13 · τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. «нашего великого Бога и Спасителя Иисуса Христа».

Контролируемый перевод. ожидая блаженной надежды и явления славы нашего великого Бога и Спасителя Иисуса Христа,

Синодальный текст. ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа,

Почему отмечено. Единая группа τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν с последующим именем естественно относит оба титула к Иисусу Христу. Основной перевод отражает эту связь. Иное историческое прочтение с различием Бога и Спасителя является толкованием того же сочетания, а не наличием второго артикля в SBLGNT. Ожидается явление славы; слово «слава» не опущено.

21. Тит. 3:5 · λουτροῦ παλιγγενεσίας. «омовение нового рождения».

Контролируемый перевод. Он спас нас не на основании дел, совершённых нами в праведности, но по Своей милости — через омовение нового рождения и обновление Святым Духом,

Синодальный текст. Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом,

Почему отмечено. Предлог ἐκ указывает здесь на основание, поэтому «не от дел» могло ошибочно представить дела тем, от чего спасают. Аорист ἐποίησαν называется совершённые дела, не условные «которые бы совершили». Λουτρόν сохраняет образ омовения, παλιγγενεσία — нового рождения. Родительный «Святого Духа» понимается как источник обновления; связь омовения и обновления допускает разную степень тесноты. Сам перевод не добавляет названия обряда, отсутствующего в этих словах.

22. Флм. 1:6 · κοινωνία τῆς πίστεώς σου. «общение твоей веры».

Контролируемый перевод. чтобы общение твоей веры стало действенным в познании всякого добра, находящегося в нас, ради Христа.

Синодальный текст. дабы общение веры твоей оказалось деятельным в познании всякого у вас добра во Христе Иисусе.

Почему отмечено. Κοινωνία — участие, общение, совместность; выражение не ограничено распространением сведений о вере. Ἐν ἐπιγνώσει может обозначать сферу или средство действенности. Εἰς Χριστόν сохраняет направленность, а не автоматически тождественно ἐν Χριστῷ.

23. Флм. 1:16 · καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. «и по плоти, и в Господе».

Контролируемый перевод. уже не как раба, но больше, чем раба — как возлюбленного брата, особенно для меня, а насколько больше для тебя — и по плоти, и в Господе.

Синодальный текст. не как уже раба, но выше раба, брата возлюбленного, особенно мне, а тем больше тебе, и по плоти и в Господе.

Почему отмечено. Ὑπὲρ δοῦλον выражает большее, чем отношение к рабу, не ступень в служебной иерархии. Братство названо прямо; стих не формулирует однозначно процедуру освобождения. «По плоти» не превращено без основания в утверждение кровного родства.

III. Границы сопоставления

Список не является перечнем всех словесных отличий. Карточки сохраняют ссылку, греческий фокус, контролируемую формулировку, Синодальный текст и краткое объяснение для общего тома сопоставлений (том 16).